叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Zibeline — 第三卷(zibeline — Volume 3) 000001

2. Zibeline — 第三卷(zibeline — Volume 3) 000002

3. Zibeline — 第三卷(zibeline — Volume 3) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zibeline — 第三卷(Zibeline — Volume 3)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [bˈʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[baɪ] [fɪ'liːp] [diː] ['mæsə]
By PHILIPPE DE MASSA
经过 菲利普 德语 马萨

作者：菲利普·德·马萨

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'siːvz]
ZIBELINE RECEIVES
齐贝林 接收

齐贝林收到

[ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ,
The Duchesse de Montgeron had no children ,
这 公爵夫人 德 蒙热龙 有 不 孩子们 ,

蒙热龙公爵夫人没有孩子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['tendə(r)] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

and	her	most	tender	affections	were	concentrated	upon	her	husband
和	她	最多	投标	情感	是	集中	之上	她	丈夫

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .

and	her	brother	.
和	她	兄弟	.

她最深沉的爱意都倾注在了丈夫和哥哥身上。

[ðə; ði] ['skruːplz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][fɔː'sweə(r)] ['mætrɪməni] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] ,

The	scruples	which	caused	the	latter	to	forswear	matrimony	grieved	her	deeply	,
这	顾虑	哪个	导致	这	后者	到	作伪证	婚姻	伤心	她	深	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

后者因种种顾虑而放弃婚姻，这令她深感悲痛，因为：

['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌfleksə'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

knowing	the	inflexibility	of	his	character	,
会心	这	缺乏灵活性	的	他的	特点	,

他深知自己性格固执，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

she	was	sure	that	no	one	in	the	world	could	make	him	alter	his	decision	.
她	曾是	当然	那	不	一	在	这	世界	可以	制作	他	改变	他的	决定	.

她确信世界上没有人能让他改变决定。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə]

on	one	side	the	title	of	the	Duc	de	Montgeron	was	destined	to	pass	to
在	一	边	这	标题	的	这	杜克	德	蒙热龙	曾是	注定	到	经过	到

[ə; eɪ] [kə'lætərəl] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

a	collateral	branch	of	the	family	;
一个	抵押品	分支	的	这	家庭	;

一方面，蒙热龙公爵的头衔注定要传给家族的一个旁支；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɑːkwɪs][diː] - [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] [wɪð]

and	on	the	other	,	the	title	of	Marquis	de	Prerolles	would	become	extinct	with
和	在	这	其他	,	这	标题	的	侯爵	德	-	会	变得	灭绝	和

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	General	.
这	一般的	.

另一方面，随着将军的去世，普雷罗勒侯爵的头衔也将绝嗣。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

But	,	although	she	now	considered	it	impossible	to	realize	the	project
但	,	虽然	她	现在	经过考虑的	它	不可能的	到	意识到	这	项目

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['məʊməntrəli] ['tʃerɪʃt] ,

which	she	had	momentarily	cherished	,
哪个	她	有	片刻	珍爱	,

但是，尽管她现在认为她曾经一度珍视的那个计划已经不可能实现了，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] .

she	continued	to	show	the	same	kindness	to	Mademoiselle	de	Vermont	.
她	持续	到	展示	这	相同的	仁慈	到	小姐	德	佛蒙特	.

她继续对佛蒙特小姐表现出同样的友善。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [æz; əz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**would**	**have**	**regarded**	**any**	**other**	**course**	**as**	**unworthy**	**of**	**her**	**,**
她	会	有	认为	任何	其他	课程	作为	不配	的	她	,

她会认为其他任何选择都配不上她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

since	**she**	**had**	**made**	**the**	**first**	**advances**	**;**	**moreover**	**,**
自从	她	有	制成	这	第一的	进展	;	而且	,

因为她率先采取了行动；此外，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

the	**young**	**girl's**	**nature**	**was**	**so**	**engaging**	**that**	**no**	**one**	**who**	**approached**	**her**
这	年轻的	女孩们	自然	曾是	所以	引人入胜	那	不	一	WHO	接近	她

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] .

could	**resist**	**her**	**charm**	**.**
可以	抵抗	她	魅力	.

这个年轻女孩天性迷人，任何接近她的人都无法抵挡她的魅力。

['veri] [rɪ'zɜːvd] [ɔː(r)] ['æbsəluːtli] [fræŋk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪð]

Very	**reserved**	**or**	**absolutely**	**frank**	**,**	**according**	**to**	**the**	**degree**	**of**	**confidence**	**with**
非常	预订的	或者	绝对地	坦率	,	根据	到	这	程度	的	信心	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] ,

which	**she**	**was**	**treated**	**,**
哪个	她	曾是	治疗	,

她要么非常矜持，要么非常坦率，这取决于别人对待她的信任程度。

['væləntaɪn][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][tækt] .

Valentine	**had**	**sufficient**	**intuition**	**to**	**avoid**	**a**	**lack**	**of**	**tact**	**.**
情人节	有	充足的	直觉	到	避免	一个	缺少	的	策略	.

瓦伦丁有足够的直觉，避免了失礼的行为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['femənɪn] [gaɪz] , [laɪk] - - - [ɒv; əv] [vɒl'teə] , [strʌk] , [æz; əz][wɒz; wəz]

She	**was**	**,**	**in**	**feminine**	**guise**	**,**	**like**	**'**	**L'Ingenu**	**'**	**of**	**Voltaire**	**,**	**struck**	**,**	**as**	**was**
她	曾是	,	在	女性	伪装	,	喜欢	-	-	-	的	伏尔泰	,	击	,	作为	曾是

['hjʊərən] ,

Huron	**,**
休伦	,

她以女性的形象出现，就像伏尔泰笔下的"天真少女"一样，受到了惊吓，休伦也是如此。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ɪn]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][kəʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [meɪk] ,

with	**all**	**that**	**was**	**illogical**	**in**	**our**	**social**	**code**	**;**	**but**	**she**	**did**	**not**	**make**	**,**
和	全部	那	曾是	不合逻辑	在	我们的	社会的	代码	;	但	她	做过	不是	制作	,

尽管我们的社会准则中有很多不合逻辑的地方；但她并没有.....

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tuː] ['lɪtərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ruːlz] , [ænd; ənd] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə]

after	**his**	**fashion**	**,**	**a**	**too**	**literal**	**application**	**of**	**its**	**rules**	**,**	**and**	**knew**	**where**	**to**
后	他的	时尚	,	一个	也	文字	应用	的	它是	规则	,	和	知道	在哪里	到

[drɔː] [ðə; ði][laɪn] ,

draw	**the**	**line**	**,**
画	这	线	,

他行事风格独特，对规则的运用过于字面化，但他也知道界限在哪里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hæzədəs] [rɪ'mɑːk] , [dɪkl'eəɹɪŋ]

if	**she**	**found**	**herself**	**on**	**the**	**point**	**of**	**making**	**some**	**hazardous**	**remark**	**,**	**declaring**
如果	她	成立	她自己	在	这	观点	的	制作	一些	危险	评论	,	声明

['fræŋkli] :

frankly	**:**
坦率地说	:

如果她发现自己即将说出一些危险的言论，她会坦率地声明：

" [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fu:lɪʃ] ! " [wɪtʃ] [lent][ə,rɪdʒə'nælətɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

"	I	was	about	to	say	something	foolish	!	"	which	lent	originality	to	her
"	我	曾是	关于	到	说	某物	愚蠢	！	"	哪个	借出的	独创性	到	她

['pleɪf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

playful	conversation	.
顽皮的	对话	.

“我差点就说了句蠢话！”这句话为她轻松愉快的谈话增添了新意。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [frɒm; frəm] ['vælənˌtaɪnz] [hændz][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [saɪnd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

After	receiving	from	Valentine's	hands	the	contract	signed	in	presence	of
后	接收	从	情人节	双手	这	合同	签名	在	在场	的

[ðə; ði]['nəʊtəri] ,

the	notary	,
这	公证人	,

从瓦伦丁手中接过在公证员面前签署的合同后，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [ə'saɪləm] ,

for	the	benefit	of	the	Orphan	Asylum	,
为了	这	益处	的	这	孤儿	庇护所	,

为了孤儿院的利益，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ][dɪd][nɒt][feɪl][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	president	of	the	society	did	not	fail	to	give	a	dinner	in	honor	of	the
这	总统	的	这	社会	做过	不是	失败	到	给	一个	晚餐	在	荣誉	的	这

[nju:] [ˌpeɪtrə'nes] .

new	patroness	.
新的	女赞助人	.

协会主席特意举办晚宴，以示对新赞助人的欢迎。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][æt; ət][ðə; ði]

As	she	was	a	foreigner	she	was	placed	in	the	seat	of	honor	at	the
作为	她	曾是	一个	外国人	她	曾是	放置	在	这	座位	的	荣誉	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

由于她是外国人，所以被安排坐在餐桌的首位上。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] - , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [teɪk]

to	the	great	displeasure	of	Madame	Desvanneaux	,	who	was	invited	to	take
到	这	伟大的	不满	的	夫人	-	,	WHO	曾是	受邀	到	拿

[ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

the	second	place	,
这	第二	地方	,

令受邀参加第二名比赛的德斯瓦诺夫人非常不满的是，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][vaɪs] - ['prezɪdənt] .

in	spite	of	her	title	of	vice	-	president	.
在	尽管如此	的	她	标题	的	副	-	总统	.

尽管她的头衔是副总裁。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [m'ɪlɪənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] ,

"	It	is	because	of	her	millions	that	she	was	placed	before	me	,
"	它	是	因为	的	她	百万	那	她	曾是	放置	前	我	,

“正是因为她拥有数百万的财富，她才得以出现在我面前。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	she	said	in	an	undertone	to	her	husband	,
"	她	说	在	一个	底色	到	她	丈夫	,

她低声对丈夫说：”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	soon	as	the	guests	had	returned	to	the	drawing	-	room	.
作为	很快	作为	这	客人	有	返回	到	这	绘画	-	房间	.

客人们一回到客厅。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmənd] [ɪ'miːdiətli] ,

And	,	giving	orders	that	her	carriage	should	be	summoned	immediately	,
和	,	给予	订单	那	她	运输	应该	是	被召唤	立即地	,

于是，她下令立即召来她的马车。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] ,

she	left	the	house	without	speaking	to	any	one	,
她	左边	这	房子	没有	请讲	到	任何	一	,

她一声不吭地离开了家。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪəres] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ['aʊtreɪdʒd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] [ɒv; əv]

and	with	the	air	of	a	peeress	of	England	outraged	in	her	rights	of
和	和	这	空气	的	一个	女贵族	的	英格兰	义愤填膺	在	她	权利	的

['presɪdəns] !

precedence	!
优先权	!

她一副英国贵族小姐因自己的优先权而感到愤慨的样子！

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒstaɪl][peə(r)] , [ə; eɪ][njuː] [kɔːz] [ɒv; əv] ['griːvəns] [ə'genst] ['zɪbəˌlaɪn] .

This	was	,	for	the	hostile	pair	,	a	new	cause	of	grievance	against	Zibeline	.
这	曾是	,	为了	这	敌对的	一对	,	一个	新的	原因	的	不满	反对	齐贝林	.

对于这对敌对的两人来说，这又给他们带来了一个新的怨恨，让他们对齐贝林心生不满。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [geɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['dɪnə(r)] , [ə; eɪ]

When	she	,	in	her	turn	,	gave	at	her	home	a	similar	dinner	,	a
什么时候	她	,	在	她	转动	,	给予	在	她	家	一个	相似的	晚餐	,	一个

['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] ,

fortnight	later	,
两星期	之后	,

两周后，她也在家中举办了类似的晚宴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

she	received	from	them	,	in	reply	to	her	invitation	,	which	was
她	已收到	从	他们	,	在	回复	到	她	邀请	,	哪个	曾是

[kautʃ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kɜːtiəs] [tɜːmz] ,

couched	in	the	most	courteous	terms	,
卧倒	在	这	最多	有礼貌	条款	,

她收到了他们的回复，这是对她邀请的回应，她的邀请措辞非常礼貌。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l] : " [ðə; ði] [kʊŋt] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	simple	visiting	card	,	with	the	following	refusal	:	"	The	Comte	and	the
一个	简单的	访问	卡片	,	和	这	下列的	拒绝	:	"	这	孔特	和	这

[kʊŋ'tes] - ,

Comtesse	Desvanneaux	,
伯爵夫人	-	,

一张简单的名片，上面写着如下的拒绝信：“德斯瓦诺伯爵和伯爵夫人，

[nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['djʊərɪŋ] [lent] ,

not	being	in	the	habit	of	accepting	invitations	during	Lent	,
不是	存在	在	这	习惯	的	接受	邀请函	期间	大斋期	,

斋戒期间不接受邀请的习惯

[fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] .

feel	constrained	to	decline	that	of	Mademoiselle	de	Vermont	.
感觉	受限	到	衰退	那	的	小姐	德	佛蒙特	.

感到不得不拒绝佛蒙特小姐的邀请。

" [ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][mɔ:(r)] [geɪ] [ænd; ənd]['kɔ:diəl] .

"	The	dinner	was	only	the	more	gay	and	cordial	.
"	这	晚餐	曾是	仅有的	这	更多的	同性恋	和	亲切	.

“晚宴气氛更加欢乐融洽。”

['vælən,taɪnz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [mɔ:(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] ['sʌmptʃuəs] .

Valentine's	household	was	conducted	on	a	footing	more	elegant	than	sumptuous	.
情人节	家庭	曾是	实施	在	一个	立足点	更多的	优雅的	比	豪华	.

瓦伦丁家的生活方式与其说是奢华，不如说是优雅。

[ðə; ði] ['lɪvəri] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l][wɒz; wəz]

The	livery	was	simple	,	but	the	appearance	of	her	people	was
这	涂装	曾是	简单的	,	但	这	外貌	的	她	人们	曾是

[ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .

irreproachable	.
无可指摘的	.

制服虽然简朴，但她手下人的外貌却无可挑剔。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:vənts] [wɔ:(r)][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [dres] - [kəʊt][ænd; ənd]

The	butler	and	the	house	servants	wore	the	ordinary	dress	-	coat	and
这	管家	和	这	房子	仆人	穿着	这	普通的	裙子	-	外套	和

['traʊzəz] ;

trousers	;
裤子	;

管家和家仆都穿着普通的礼服外套和裤子；

[ðə; ði] ['paʊdəd] ['fʊtˌmen] [wɔ:(r)] [ʃɔ:t] [braʊn] [kəʊts] , ['ɔ:nəmentɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n]

the	powdered	footmen	wore	short	brown	coats	,	ornamented	,	after	the	English	fashion
这	粉末状	侍从	穿着	短的	棕色的	外套	,	装饰	,	后	这	英语	时尚

,

,
,

侍从们扑着扑粉，穿着仿照英国风格的棕色短外套，外套上饰有各种装饰。

[wɪð] ['met(ə)l] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['weɪskəʊt] ; [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [blæk]

with	metal	buttons	and	a	false	waistcoat	;	the	breeches	were	of	black
和	金属	按钮	和	一个	错误的	马甲	;	这	马裤	是	的	黑色的

['velvəti:n] ,

velveteen	,
平绒	,

配有金属纽扣和假背心；马裤是黑色丝绒材质。

[held] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][gəʊld][breɪd] , [wɪð] [im'brɔidəd] [endz] ,

held	above	the	knee	by	a	band	of	gold	braid	,	with	embroidered	ends	,
握住	多于	这	膝盖	经过	一个	乐队	的	金子	编织	,	和	绣花	结束	,

用一条金色编织带束在膝盖上方，带子末端绣有花纹。

[wɪtʃ] [fel] ['əʊvə(r)] [blæk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

which	fell	over	black	silk	stockings	.
哪个	跌倒	超过	黑色的	丝绸	长筒袜	.

它落在了黑色丝袜上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðɪs] ['nju:mərəs] [ˌpɜ:sə'nel] [wɒz; wəz] [gru:pt]

At	the	end	of	the	ante	-	chamber	where	this	numerous	personnel	was	grouped
在	这	结尾	的	这	赌注	-	房间	在哪里	这	很多的	人员	曾是	分组

, ['əʊpənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gæləri] ,

,	opened	a	long	gallery	,
,	打开	一个	长的	画廊	,

在聚集了众多人员的前厅尽头，开辟了一条长长的走廊。

['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [əʊld] ['tæpɪstri:z] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] ['laɪvli] [ænd; ənd] [wel] -
ornamented **with** **old** **tapestries** **representing** **mythological** **subjects** **in** **lively** **and** **well** **-**
装饰 和 老的 挂毯 代表 神话 主题 在 热闹 和 出色地 -
[prɪ'zɜ:vd] ['kʌlərɪŋ] .
preserved **coloring** **.**
保存完好 染色 .

装饰着描绘神话故事的古老挂毯，色彩鲜艳，保存完好。

[ðɪs] [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm][æt; ət] [ni:d] ,
This **room** **,** **which** **was** **intended** **to** **serve** **as** **a** **ballroom** **at** **need** **,**
这 房间 , 哪个 曾是 故意的 到 服务 作为 一个 舞厅 在 需要 ,

这个房间原本是打算在需要时用作舞厅的，

[wɒz; wəz][nekst][tu:; tə] [tu:] [lɑ:dʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .
was **next** **to** **two** **large** **drawing** **-** **rooms** **.**
曾是 下一个 到 二 大的 绘画 - 房间 .

旁边是两间大客厅。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][wʌn][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mə'tɪəriəl] , [ɒn] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['kɒstli]
The **walls** **of** **one** **were** **covered** **with** **a** **rich** **material** **,** **on** **which** **hung** **costly**
这 墙壁 的 一 是 涵盖 和 一个 富有的 材料 , 在 哪个 悬挂 昂贵
['peɪntɪŋz] ;
paintings **;**
绘画 ;

其中一间的墙壁上覆盖着华丽的材料，上面挂着昂贵的画作；

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][əʊk] , ['faɪnli] [kɑ:rvd] ,
the **furniture** **and** **the** **ceiling** **of** **the** **other** **were** **of** **oak** **,** **finely** **carved** **,**
这 家具 和 这 天花板 的 这 其他 是 的 橡木 , 精细地 雕刻 ,

另一间屋子的家具和天花板都是橡木做的，雕刻精美。

[rɪ'li:vd] [wɪð] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn] [lait] [ænd; ənd][ɑ:'tɪstɪk] [dɪ'zaɪn] .
relieved **with** **touches** **of** **gold** **in** **light** **and** **artistic** **design** **.**
松了口气 和 触摸 的 金子 在 光 和 艺术 设计 .

光线和艺术设计中点缀着金色，令人眼前一亮。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hevinəs]
Everywhere **was** **revealed** **an** **evident** **desire** **to** **avoid** **an** **effect** **of** **heaviness**
到处 曾是 揭晓 一个 明显 欲望 到 避免 一个 影响 的 沉重
[ænd; ənd][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,
and **ostentation** **,**
和 炫耀 ,

处处都流露出一种避免沉重和炫耀之感的明显愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
and **this** **was** **especially** **noticeable** **in** **the** **dining** **-** **room** **,**
和 这 曾是 尤其 显 在 这 用餐 - 房间 ,

这一点在餐厅里尤其明显。

[weə(r)] [ðə; ði][pjʊə(r)] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldɪŋ] ['dʌbld] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]
where **the** **pure** **tone** **of** **the** **panels** **and** **the** **moulding** **doubled** **the** **intensity**
在哪里 这 纯的 语气 的 这 面板 和 这 成型 双倍 这 强度
[ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
of **the** **light** **thrown** **upon** **them** **.**
的 这 光 抛掷 之上 他们 .

面板和装饰线条的纯色调使照射到其上的光线强度增加了一倍。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːdʒ]

Upon	the	table	the	illumination	of	the	apartment	was	aided	by	two	large
之上	这	桌子	这	照明	的	这	公寓	曾是	协助	经过	二	大的

[ˌkændə'lɑːbrə] [ɒv; əv] ['bjuːtɪfli] ['tʃɪzld] ['sɪlvə(r)] ,

candelabra	of	beautifully	chiselled	silver	,
烛台	的	非常漂亮	凿刻的	银	,

桌上摆放着两盏雕工精美的银质大烛台，为公寓的照明增添了光彩。

[fɪld] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [θruː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [daɪ'æfənəs]

filled	with	candles	,	the	light	of	which	filtered	through	a	forest	of	diaphanous
已填	和	蜡烛	,	这	光	的	哪个	过滤	通过	一个	森林	的	透明的

['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃeɪdz] .

little	white	shades	.
小的	白色的	色调	.

房间里摆满了蜡烛，烛光透过一片轻盈的白色小灯罩洒下来。

[ðə; ði] [skweə(r)] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪd]

The	square	table	was	a	veritable	parterre	of	flowers	,	and	was	laid
这	正方形	桌子	曾是	一个	真正的	花坛	的	花朵	,	和	曾是	铺设

[fɔː(r); fə(r)] [twelv] [gests] ,

for	twelve	guests	,
为了	十二	客人	,

那张方桌宛如一座鲜花花坛，摆放着供十二位客人使用的餐具。

[θriː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

three	on	each	side	.
三	在	每个	边	.

每边三个。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

The	young	mistress	of	the	house	was	seated	on	one	side	,
这	年轻的	情妇	的	这	房子	曾是	坐着	在	一	边	,

年轻的女主人坐在旁边，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - .

between	the	Duc	de	Montgeron	and	the	Marquis	de	Prerolles	.
之间	这	杜克	德	蒙热龙	和	这	侯爵	德	-	.

蒙杰龙公爵和普雷罗勒侯爵之间。

['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sæt] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [mɑːntgrɔn] , [bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd]

Facing	her	sat	the	Duchesse	de	Montgeron	,	between	General	Lenaieff	and
面向	她	卫星	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	之间	一般的	-	和

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] ['seɪntiː] - [fɔɪ] .

the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

蒙杰隆公爵夫人坐在她对面，坐在列奈夫将军和圣福瓦骑士之间。

— ['lætərəli] , [ɒn] [wʌn] [hænd] [ə'pɪəd] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] , [bɪ'twiːn] [em] . [diː] [nɔɪntəl] [ænd; ənd]

—	Laterally	,	on	one	hand	appeared	Madame	de	Lisieux	,	between	M	.	de	Nointel	and
—	横向	,	在	一	手	出现	夫人	德	利雪	,	之间	M	.	德	诺因特	和

[ðə; ði] ['peɪntə(r)] ['edmənd] [də'lɔrm] ;

the	painter	Edmond	Delorme	;
这	画家	埃德蒙	德洛姆	;

—在另一边，德·利西厄夫人出现在诺因泰尔先生和画家埃德蒙·德洛姆之间；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] , [bɪ'twiːn] [em] . [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [diː]

on	the	other	,	Madame	de	Nointel	,	between	M	.	de	Lisieux	and	the	Baron	de
在	这	其他	,	夫人	德	诺因特	,	之间	M	.	德	利雪	和	这	男爵	德

-	.

Samoreau	.
-	.

另一方面，诺因泰尔夫人，介于利雪先生和萨莫罗男爵之间。

['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðæt] ['væləntaɪn][hæd; həd][hæd; həd] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]

Never	,	during	the	six	weeks	that	Valentine	had	had	friendly	relations	with	the
绝不	,	期间	这	六	周	那	情人节	有	有	友好的	关系	和	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

在瓦伦丁与公爵夫人保持友好关系的六周时间里，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [səʊ][self] - [pə'zest] ,

had	she	appeared	so	self	-	possessed	,
有	她	出现	所以	自己	-	拥有	,

如果她看起来真的如此镇定自若，

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [sə'raʊndɪŋz] [səʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][maɪnd]

or	among	surroundings	so	well	fitted	to	display	her	attractions	of	mind
或者	之中	周围环境	所以	出色地	适配	到	展示	她	景点	的	头脑

[ænd; ənd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

and	of	person	.
和	的	人	.

或者置身于如此适宜的环境之中，以展现她才智和人格的魅力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɒn]['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

She	was	a	little	on	the	defensive	on	finding	herself	in	this	new	and	unexpected
她	曾是	一个	小的	在	这	防守	在	寻找	她自己	在	这	新的	和	意外

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

她发现自己身处这个全新的、意想不到的社会中，起初有些防备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

but	she	felt	,	this	evening	,	that	she	was	in	the	midst	of	a	sympathetic
但	她	毛毡	,	这	晚上	,	那	她	曾是	在	这	中间	的	一个	交感神经

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]['sɜːk(ə)l] ,

and	admiring	circle	,
和	钦佩	圆圈	,

但今晚她感觉自己身处一个充满同情和钦佩的圈子之中。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [iːz] ,

and	did	the	honors	of	her	own	house	with	perfect	ease	,
和	做过	这	荣誉	的	她	自己的	房子	和	完美的	舒适	,

她轻而易举地就完成了自己家的所有礼仪。

['faɪndɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɔːθɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [gest] ,

finding	agreeable	words	and	showing	a	delicate	forethought	for	each	guest	,
寻找	同意	字	和	显示	一个	精美的	深思熟虑	为了	每个	客人	,

用词得体，并细致周到地考虑每位客人的需求。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [dɪ'spleɪɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektrəs] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['defərəns] ,

and	above	all	displaying	toward	her	protectress	a	charming	deference	,
和	多于	全部	显示	朝向	她	保护者	一个	迷人	尊重	,

最重要的是，她对她的保护者表现出迷人的恭敬之情。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [felt] [hɜː'self] [pə'tɪkjələli] [tʌtʃt] .

by	which	the	Duchess	felt	herself	particularly	touched	.
经过	哪个	这	公爵夫人	毛毡	她自己	特别	感动	.

公爵夫人对此深感感动。

" [wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['glɑːnsɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət]['zɪbəˌlaɪn][ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]

"	she	said	to	herself	,	glancing	alternately	at	Zibeline	and	at	her	brother
"	她	说	到	她自己	,	瞥了一眼	交替	在	齐贝林	和	在	她	兄弟

,

,

,

她一边自言自语，一边时不时地瞥一眼齐贝琳和她的哥哥。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][fræŋk] ['kɒmreɪdʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

between	whom	a	tone	of	frank	comradeship	had	been	established	,
之间	谁	一个	语气	的	坦率	同志情谊	有	到过	已确立的	,

他们之间已经建立了一种坦诚的同志情谊。

[friː] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɒkɪtri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɔː(r)][frɒm; frəm] ['gæləntri] [ɒn][hɪz; ɪz] .

free	from	any	coquetry	on	her	side	or	from	gallantry	on	his	.
自由的	从	任何	卖弄风情	在	她	边	或者	从	英勇	在	他的	.

她这边没有任何卖弄风情，他那边也没有任何卖弄风情。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['klɪəli] ['henri] [di'vain] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

The	more	clearly	Henri	divined	the	thoughts	of	his	sister	,
这	更多的	清楚地	亨利	神谕	这	想法	的	他的	姐姐	,

亨利越是清楚地揣测出他妹妹的想法，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [si'dʌkʃən] [ɒv; əv]

the	more	he	affected	to	remain	insensible	to	the	natural	seductions	of
这	更多的	他	做作的	到	保持	麻木不仁	到	这	自然的	诱惑	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

his	neighbor	,
他的	邻居	,

他越是装作对邻居的自然诱惑无动于衷，

[tuː; tə] [huːm] - , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə'drest] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] [ænd; ənd]

to	whom	Lenaieff	,	on	the	contrary	,	addressed	continually	,	in	his	soft	and
到	谁	-	,	在	这	相反	,	已解决	持续	,	在	他的	柔软的	和

[kə'resɪŋ] [vɔɪs] ,

caressing	voice	,
爱抚	嗓音	,

相反，莱纳耶夫却不断地用他温柔体贴的声音与他交谈。

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ə'pɒn]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd]['mædrɪg(ə)l][ə'pɒn]['mædrɪg(ə)l] !

compliments	upon	compliments	and	madrigals	upon	madrigals	!
赞美	之上	赞美	和	牧歌	之上	牧歌	!

赞美再赞美，牧歌再牧歌！

" [teɪk] [keə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['kɑːnstənˌtiːn] ! " [sed] ['henri] [tuː; tə][hɪm] , ['blʌntli] .

"	Take	care	,	my	dear	Constantin	!	"	said	Henri	to	him	,	bluntly	.
"	拿	关心	,	我的	亲爱的	康斯坦丁	!	"	说	亨利	到	他	,	直截了当地	.

“保重，我亲爱的康斯坦丁！”亨利直截了当地对他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	You	will	make	Mademoiselle	de	Vermont	quite	impossible	.
"	你	将要	制作	小姐	德	佛蒙特	相当	不可能的	.

“你会让佛蒙特小姐变得完全不可能。”

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [hɜː'self] ['sɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] ! "

If	you	go	on	thus	,	she	will	take	herself	seriously	as	a	divinity	!	"
如果	你	去	在	因此	,	她	将要	拿	她自己	严重地	作为	一个	神	!	"

如果你继续这样下去，她会真的把自己当成神一样看待！

" ['fɔːtʃənətli] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-]['zɪbəˌlaɪn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]

"	**Fortunately**	,	"	**rejoined**	**Zibeline**	,	"	**you**	**are**	**there**	,	**General**	,	**to**	**remind**	**me**
"	幸运的是	,	"	重新加入	齐贝林	,	"	你	是	那里	,	一般的	,	到	提醒	我

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ,

that	**I**	**am**	**only**	**a**	**mortal**	,
那	我	是	仅有的	一个	凡人	,

“幸好，”齐贝林重新说道，“将军，您在那里，提醒我我只是个凡人。”

[æz; əz] [fɪ'liːps] ['friːdˌmæn] [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] . "

as	**Philippe's**	**freedman**	**reminded**	**his**	**master**	**every**	**morning**	**.**	**"**
作为	菲利普的	自由人	提醒	他的	掌握	每一个	早晨	.	"

正如菲利普的自由奴隶每天早上提醒他的主人的那样。

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [kəm'pleɪn] !

"	**You**	**can**	**not**	**complain**	**!**
"	你	能	不是	抱怨	!

你不能抱怨！

[aɪ] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fedərət] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌeru'dɪʃn] ,

I	**serve**	**you**	**as**	**a**	**confederate**	,	**to**	**allow**	**you**	**to**	**display**	**your**	**erudition**	,
我	服务	你	作为	一个	南方邦联	,	到	允许	你	到	展示	你的	博学	,

我以同盟者的身份为你效力，让你得以展现你的博学。

" [ri'tɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːsɪflɑːʒ] .

"	**retorted**	**the**	**General**	,	**continuing**	**his**	**persiflage**	**.**
"	反驳	这	一般的	,	继续	他的	戏谑	.

将军反驳道，继续他的嘲讽。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [tuː; tə][juːz]

But	**he**	,	**too**	,	**was**	**only**	**a**	**man**	,	**wavering**	**and**	**changeable**	,	**to**	**use**
但	他	,	也	,	曾是	仅有的	一个	男人	,	摇摆不定	和	多变	,	到	使用

[mɑːn'teɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Montaigne's	**expression**	,
蒙田的	表达	,

但他终究也只是一个凡人，正如蒙田所说，摇摆不定、善变多端。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['bruːsknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['restɪd] [lɒŋ] ,

for	**his**	**eyes**	,	**contradicting**	**the**	**brusqueness**	**of**	**his**	**speech**	,	**rested**	**long**	,
为了	他的	眼睛	,	矛盾的	这	粗鲁	的	他的	演讲	,	休息	长的	,

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['envi] ,

and	**not**	**without**	**envy**	,
和	不是	没有	嫉妒	,

因为他的眼神，与他说话的生硬截然相反，久久不愿离去，而且不乏羡慕之情。

[ɒn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [fruːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə]['gæðə(r)] .

on	**this**	**beautiful**	**and**	**tempting**	**fruit**	**which**	**his**	**fate**	**forbade**	**him**	**to**	**gather**	**.**
在	这	美丽的	和	诱人的	水果	哪个	他的	命运	禁止	他	到	收集	.

他无法摘取这美丽诱人的果实，命运却让他与它失之交臂。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ɪn'heɪld] [hɜː(r); hə(r)]

The	**more**	**he**	**admired**	**her**	**freshness**	,	**and**	**the**	**more**	**he**	**inhaled**	**her**
这	更多的	他	钦佩	她	新鲜	,	和	这	更多的	他	吸入	她

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

他越是欣赏她的清新，越是沉醉于她的甜美，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ju:'ʒeɪni] [gɑ:n'ti:ər][wɒz; wəz]['grædʒuəli] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	more	the	image	of	Eugenie	Gontier	was	gradually	effaced	from	his
这	更多的	这	图像	的	尤金妮	贡蒂尔	曾是	逐步地	抹去	从	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

随着尤金妮·贡蒂埃的形象逐渐从他的记忆中消失，

[laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tæbləʊz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [gɔ:z] ['kɜ:tənz] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm]

like	one	of	those	tableaux	on	the	stage	,	which	gauze	curtains	,	descending	from
喜欢	一	的	那些	画作	在	这	阶段	,	哪个	纱布	窗帘	,	下降	从

[ðə; ði][flaɪz] ,

the	flies	,
这	苍蝇	,

就像舞台上的那些布景一样，薄纱幕布从舞台上方垂下，

[si:m] [tu:; tə] [əb'zɔ:b] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] , ['grædʒuəli] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:l] ,

seem	to	absorb	without	removing	,	gradually	obliterating	the	pictures	as	they	fall	,
似乎	到	吸收	没有	移除	,	逐步地	彻底摧毁	这	图片	作为	他们	落下	,

[wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

仿佛被吸收而不被移除，随着画面一个接一个地落下，逐渐将其抹去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['æməzən]

A	DASHING	AMAZON
一个	帅气	亚马逊

一位英姿飒爽的亚马逊女战士

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

On	leaving	the	table	,
在	离开	这	桌子	,

离开餐桌时，

[ðə; ði][feə(r)] " - " [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][ju:z][hɜ:(r); hə(r)]['praɪvət]

the	fair	"	Amphitryonne	"	proposed	that	the	gentlemen	should	use	her	private
这	公平的	"	-	"	建议的	那	这	先生们	应该	使用	她	私人的

['ɒfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] ,

office	as	a	smoking	-	room	,
办公室	作为	一个	吸烟	-	房间	,

美丽的"安菲特律翁"提议，男士们可以将她的私人办公室用作吸烟室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] ,

and	the	ladies	followed	them	thither	,
和	这	女士们	随后	他们	那里	,

女士们也跟着她们去了那里。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [wʊd] [nɒt] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

pretending	that	the	odor	of	tobacco	would	not	annoy	them	in	the	least	,
假装	那	这	气味	的	烟草	会	不是	烦人	他们	在	这	至少	,

假装自己丝毫不会受到烟草气味的困扰，

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'ælətɪ][tu:; tə][ɪn'spekt] [ðɪs] [nju:] [ru:m] .

but	in	reality	to	inspect	this	new	room	.
但	在	现实	到	检查	这	新的	房间	.

但实际上是为了检查这个新房间。

['edmənd] [də'lɔrm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs]

Edmond	**Delorme**	**had**	**finished**	**his**	**work**	**that**	**very**	**morning**	**,**	**and**	**the**	**enormous**
埃德蒙	德洛姆	有	完成的	他的	工作	那	非常	早晨	,	和	这	巨大的

['kænvəs] ,

canvas	**,**
帆布	,

埃德蒙·德洛姆当天早上就完成了他的作品，那幅巨大的画布

[wɪð] [ɪts][laɪf] - [saɪz]['sʌbdʒɪkt] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [hʌŋ] , ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

with	**its**	**life**	**-**	**size**	**subject**	**,**	**had**	**already**	**been**	**hung**	**,**	**lighted**	**from**	**above**	**and**
和	它是	生活	-	尺寸	主题	,	有	已经	到过	悬挂	,	照明	从	多于	和

[bɪ'ləʊ] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] ,

below	**by**	**electric**	**bulbs**	**,**
以下	经过	电的	灯泡	,

这件真人大小的雕塑作品已经悬挂起来，上下都用电灯泡照明。

[ðə; ði] ['bætri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['klevəli] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

the	**battery**	**for**	**which**	**was**	**cleverly**	**hidden**	**behind**	**a**	**piece**	**of**	**furniture**	**.**
这	电池	为了	哪个	曾是	巧妙地	隐	在后面	一个	片	的	家具	.

电池被巧妙地隐藏在一件家具后面。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

The	**portrait**	**,**	**bearing**	**a**	**striking**	**resemblance**	**to**	**the**	**original**	**,**
这	肖像	,	轴承	一个	引人注目	相似	到	这	原来的	,

这幅肖像画与原作惊人地相似，

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɒv; əv] " [ðə; ði][məʊst] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æməzənz][ɒn][ðə; ði]['bɔɪz] ,

was	**indeed**	**that**	**of**	**"**	**the**	**most**	**dashing**	**of**	**all**	**the**	**Amazons**	**on**	**the**	**Bois**	**,**
曾是	的确	那	的	"	这	最多	帅气	的	全部	这	亚马逊	在	这	布伊斯	,

的确是"布瓦河上所有亚马逊女战士中最英姿飒爽的一位"，

" [tuː; tə][kwəʊt][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] ,

"	**to**	**quote**	**the**	**words**	**of**	**the**	**artist**	**,**
"	到	引用	这	字	的	这	艺术家	,

用艺术家的话来说，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [huː] , [ɪn] [ðɪs]

who	**was**	**a**	**better**	**painter**	**of**	**portraits**	**than**	**of**	**animals**	**,**	**but**	**who**	**,**	**in**	**this**
WHO	曾是	一个	更好的	画家	的	肖像	比	的	动物	,	但	WHO	,	在	这

[keɪs] ,

case	**,**
案件	,

他更擅长画肖像画而不是动物画，但就此而言，他

[kʊd; kəd][nɒt] ['seprət] [ðə; ði]['raɪdə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stiːd] .

could	**not**	**separate**	**the**	**rider**	**from**	**her**	**steed**	**.**
可以	不是	分离	这	骑士	从	她	骏马	.

无法将骑手与她的马分开。

['siːmən] , [ə; eɪ][hʌŋ'geərɪən] [beɪ] , [baɪ]['zenəfən; -fɔn][ænd; ənd] ['liːnə] ['rɪvəz] , [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn]

Seaman	**,**	**a**	**Hungarian**	**bay**	**,**	**by**	**Xenophon**	**and**	**Lena**	**Rivers**	**,**	**was**	**drawn**	**in**
水手	,	一个	匈牙利	湾	,	经过	色诺芬	和	莉娜	河流	,	曾是	绘制	在

['prəʊfaɪl] ,

profile	**,**
轮廓	,

海员，一个匈牙利海湾，由色诺芬和勒拿河绘制，以侧面像的形式呈现。

['veri] [ɪ'rekt] [ɒn][hɪz; ɪz]['slendə(r)] , ['nɜːvəs] [legz] .

very	**erect**	**on**	**his**	**slender**	**,**	**nervous**	**legs**	**.**
非常	直立	在	他的	苗条	,	紧张的	腿	.

他双腿纤细而略显紧张，却依然笔直地站着。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] , [ɒn][ðə; ði][saɪd] [ˈnɪərɪst] [ðə; ði][əbˈzɜːvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd]

He	appeared	,	on	the	side	nearest	the	observer	,	to	be	pawing	the	ground
他	出现	,	在	这	边	最近的	这	观察员	,	到	是	爪子	这	地面

[ɪmˈpeɪʃntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [huːf] ,

impatiently	with	his	hoof	,
不耐烦地	和	他的	蹄	,

从离观察者最近的那一侧看去，他似乎正不耐烦地用蹄子刨着地面。

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈsɪlɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈraɪdə(r)] , [huː] ,

a	movement	which	seemed	to	be	facilitated	by	his	rider	,	who	,
一个	移动	哪个	似乎	到	是	促进	经过	他的	骑士	,	WHO	,

这一举动似乎是由他的骑手促成的，该骑手.....

[drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [vjuː] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

drawn	in	a	three	-	quarters	view	and	extending	her	hand	,
绘制	在	一个	三	-	四分之一	看法	和	扩展	她	手	,

以四分之三侧面像绘制，她伸出手，

[əˈlaʊd] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][fɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] - [ˈblʌdɪd] [maʊnt] .

allowed	the	reins	to	fall	over	the	shoulders	of	her	pure	-	blooded	mount	.
允许	这	缰绳	到	落下	超过	这	肩膀	的	她	纯的	-	血腥	山	.

她任由缰绳搭在纯血坐骑的肩上。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	do	you	think	of	it	?
"	什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

" ['zɪbəˌlaɪn] [inˈkwaiə][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - .

"	Zibeline	inquired	of	General	de	Prerolles	.
"	齐贝林	询问	的	一般的	德	-	.

“齐贝林向德普雷罗勒将军询问。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ,

"	I	think	you	have	the	air	of	the	commander	of	a	division	of	cavalry	,
"	我	思考	你	有	这	空气	的	这	指挥官	的	一个	分配	的	骑兵	,

“我觉得你很有骑兵师指挥官的气场。”

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] . "

awaiting	the	moment	to	sound	the	charge	.	"
等待中	这	片刻	到	声音	这	收费	.	"

等待时机发起冲锋。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,

"	I	shall	guard	her	well	,	"	said	Zibeline	,
"	我	将	警卫	她	出色地	,	"	说	齐贝林	,

“我会好好保护她的，”齐贝琳说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][raʊt][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] . "

"	for	she	would	be	sure	to	be	put	to	rout	by	your	bayonets	.	"
"	为了	她	会	是	当然	到	是	放	到	路线	经过	你的	刺刀	.	"

“因为她肯定会被你的刺刀打得溃不成军。”

" [nɒt][baɪ][maɪn] ! " ['gæləntli] [ɪkˈskleɪmd] - .

"	Not	by	mine	!	"	gallantly	exclaimed	Lenaieff	.
"	不是	经过	矿	!	"	英勇地	惊呼	-	.

“绝不是我的！”莱纳耶夫英勇地喊道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] ['ləʊə(r)][maɪ][ɑːmz] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ! "

"	I	should	immediately	lower	my	arms	before	her	!	"
"	我	应该	立即地	降低	我的	武器	前	她	!	"

我应该立刻在她面前放下手臂!

" [juː; jʊ] ! — [pə'hæps] !

"	You	!	—	perhaps	!
"	你	!	—	也许	!

“你！——或许吧！”

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['dʒen(ə)rəl][diː] - [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ðɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪz]

But	between	General	de	Prerolles	and	myself	the	declaration	of	war	is
但	之间	一般的	德	-	和	我	这	宣言	的	战争	是

[wɪ'ðaʊt] ['kwɔːtə(r)] .

without	quarter	.
没有	四分之一	.

但是，在我和德普雷罗勒将军之间，宣战是毫不留情的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [sed] ['væləntaɪn] , ['lɑːfɪŋ] .

Is	it	not	,	General	?	"	said	Valentine	,	laughing	.
是	它	不是	,	一般的	?	"	说	情人节	,	笑	.

“难道不是吗，将军？”瓦伦丁笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [feɪt] [pə'mɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	It	is	the	only	declaration	that	fate	permits	me	to	make	to	you	,
"	它	是	这	仅有的	宣言	那	命运	许可证	我	到	制作	到	你	,

“这是命运唯一允许我向你表达的宣言。”

[ˌmædəmwə'zel] , " ['henri] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['draɪli] , ['leɪɪŋ] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

Mademoiselle	,	"	Henri	replied	,	rather	dryly	,	laying	emphasis	on	the	double	sense	of
小姐	,	"	亨利	回复	,	相当	干巴巴地	,	躺下	强调	在	这	双倍的	感觉	的

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

his	words	.
他的	字	.

“小姐，”亨利语气有些冷淡地回答道，强调了他话语中的双重含义。

[ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pleɪf(ə)l] [ə'tæk] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ]

This	rejoinder	,	which	nothing	in	the	playful	attack	had	justified	,	irritated	the
这	回复	,	哪个	没有什么	在	这	顽皮的	攻击	有	合理的	,	受刺激	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

公爵夫人对公爵夫人的反驳感到恼火，因为之前的玩笑攻击中没有任何理由让她做出这样的回应。

[bʌt; bət]['væləntaɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][peɪ][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ,

but	Valentine	appeared	to	pay	no	attention	to	it	,	and	at	ten	o'clock	,
但	情人节	出现	到	支付	不	注意力	到	它	,	和	在	十	点钟	,

但瓦伦丁似乎对此毫不在意，十点钟的时候，

[wen] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][bænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['gæləri] , [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] .

when	a	gypsy	band	began	to	play	in	the	long	gallery	,	she	arose	.
什么时候	一个	吉普赛人	乐队	开始	到	玩	在	这	长的	画廊	,	她	出现	.

当一支吉普赛乐队开始在长廊演奏时，她站了起来。

" [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɑːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Although	we	are	a	very	small	party	,	"	she	said	,
"	虽然	我们	是	一个	非常	小的	派对	,	"	她	说	,

“虽然我们是一个很小的政党，”她说，“

" [wʊd] [juː; jʊ][nɒt][laɪk][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] , ['meɪdæm] ?

"	would	you	not	like	to	indulge	in	a	waltz	,	Mesdames	?
"	会	你	不是	喜欢	到	放纵	在	一个	华尔兹	,	女士们	?

“女士们，你们不想跳支华尔兹吗？”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [kæn; kən][nɒt] [kəm'pleɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	gentlemen	can	not	complain	of	being	crowded	here	,	"	she	added	,	with	a
这	先生们	能	不是	抱怨	的	存在	挤	这里	,	"	她	额外	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

"男士们可没理由抱怨这里人多拥挤，"她笑着补充道。

[em] . [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd][em] . [diː] [nɔɪntəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['edmənd] [də'lɔrm] ,

M	.	de	Lisieux	and	M	.	de	Nointel	,	as	well	as	Edmond	Delorme	,
M	.	德	利雪	和	M	.	德	诺因特	,	作为	出色地	作为	埃德蒙	德洛姆	,

M. de Lisieux 和 M. de Nointel，以及 Edmond Delorme，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ]

hastened	to	throw	away	their	cigarettes	,	and	all	made	their	way	to	the	long
加快	到	扔	离开	他们的	香烟	,	和	全部	制成	他们的	方式	到	这	长的

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

他们赶紧扔掉香烟，然后都走向了长长的走廊。

[ðə; ði]['bærən][diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

The	Baron	de	Samoreau	and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	remained	alone	together	.
这	男爵	德	-	和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	剩余	独自的	一起	.

萨莫罗男爵和圣福瓦骑士独自待在一起。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .

The	Duchess	took	the	occasion	to	speak	quietly	to	her	brother	.
这	公爵夫人	采取	这	场合	到	说话	悄悄	到	她	兄弟	.

公爵夫人借此机会低声和她的哥哥说了几句话。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	assure	you	that	you	are	too	hard	with	her	,	"	she	said	.
"	我	保证	你	那	你	是	也	难的	和	她	,	"	她	说	.

"我向你保证，你对她太严厉了，"她说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['mæriɪŋ] .

"	There	is	no	need	to	excuse	yourself	for	not	marrying	.
"	那里	是	不	需要	到	原谅	你自己	为了	不是	结婚	.

"你无需为自己不结婚而找借口。"

[nəʊ][wʌn] [driːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] .

No	one	dreams	of	such	a	thing	—	she	no	more	than	any	one	else	.
不	一	梦境	的	这样的	一个	事物	—	她	不	更多的	比	任何	一	别的	.

谁都不会梦想发生这样的事——她也不例外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ,

But	she	seems	to	have	a	sentiment	of	friendship	toward	you	,
但	她	似乎	到	有	一个	情绪	的	友谊	朝向	你	,

但她似乎对你抱有友谊之情。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːʃnəs] [wuːndz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	am	sure	that	your	harshness	wounds	her	.
和	我	是	当然	那	你的	严厉	伤口	她	.

我相信你的严厉会伤害到她。

" [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli]

"	A	more	experienced	woman	than	Madame	de	Montgeron	,	who	had	known	only
"	一个	更多的	经验丰富的	女士	比	夫人	德	蒙热龙	,	WHO	有	已知	仅有的

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [lʌv] ,

a	peaceful	and	legitimate	love	,
一个	和平	和	合法的	爱	,

"比蒙热龙夫人更有阅历的女人，蒙热龙夫人只经历过和平而正当的爱情。"

[wʊd] [hæv; həv] ['kwɪkli] [di'vain] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [bru:sk] ['mænə(r)] [lə:k] [ə; eɪ]

would	have	quickly	divined	that	beneath	her	brother's	brusque	manner	lurked	a
会	有	迅速地	神谕	那	下面	她	兄弟	粗暴	方式	潜伏	一个

['bʌdɪŋ] [bʌt; bət] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

budding	but	hopeless	passion	,
萌芽	但	绝望	热情	,

她很快就会察觉到，在她哥哥粗鲁的态度下，隐藏着一种萌芽的、却注定无望的激情。

[wens] [spræŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'mɪtənt] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd]

whence	sprang	his	intermittent	revolt	against	the	object	that	had	inspired
何处	弹簧	他的	间歇性的	反叛	反对	这	目的	那	有	灵感

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

由此，他开始间歇性地反抗激发他反抗的对象。

[ðɪs] [rɪ'vəʊlt][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ə'genst] - ['fɔ:tʃu:n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪn'klu:dɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] -

This	revolt	was	not	only	against	Zibeline's	fortune	;	it	included	her	all	-
这	反叛	曾是	不是	仅有的	反对	-	财富	;	它	包括	她	全部	-

[pɜ:'veɪdɪŋ] [tʃɑ:m] ,

pervading	charm	,
普遍存在	魅力	,

这场反抗不仅是针对齐贝琳的财富，还包括她无处不在的魅力。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

which	penetrated	his	soul	.
哪个	渗透	他的	灵魂	.

这深深触动了他的灵魂。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ;

He	was	vexed	at	his	sister	for	having	brought	them	together	;
他	曾是	烦恼	在	他的	姐姐	为了	拥有	带来	他们	一起	;

他很生气，因为他的妹妹促成了他们俩的相遇；

[hi:; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:nd]

he	was	angry	with	himself	that	he	had	allowed	his	mind	to	be	turned
他	曾是	生气的	和	他自己	那	他	有	允许	他的	头脑	到	是	转向

[səʊ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]['predʒədɪsɪz] ;

so	quickly	from	his	former	prejudices	;
所以	迅速地	从	他的	以前的	偏见	;

他对自己感到愤怒，因为他竟然如此迅速地改变了以往的偏见；

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ,

and	,	however	indifferent	he	forced	himself	to	appear	,
和	,	然而	冷漠	他	强制	他自己	到	出现	,

然而，无论他如何强装出一副漠不关心的样子，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [ðæt]

he	was	irritated	against	Lenaieff	because	of	the	attentions	which	that
他	曾是	受刺激	反对	-	因为	的	这	注意	哪个	那

['dʒentlmən] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn]['zɪbəˌlaɪn] ,

gentleman	showered	upon	Zibeline	,
绅士	淋浴	之上	齐贝林	,

他因为莱纳耶夫对齐贝琳的殷勤而感到恼火。

[ə'pɒn] [hu:m] [hi:; hi] [ri'vendʒ] [hɪm'self][baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['ætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]

upon	whom	he	revenged	himself	by	assuming	the	aggressive	attitude	for	which
之上	谁	他	复仇	他自己	经过	假设	这	挑衅的	态度	为了	哪个

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ri'prəutʃ] [hɪm] .

the	Duchess	had	reproached	him	.
这	公爵夫人	有	受责备	他	.

他以公爵夫人曾斥责他的那种咄咄逼人的态度来报复她。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːs] ['hjuːmə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪstəli] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

In	a	still	worse	humor	after	the	sisterly	remonstrance	to	which	he	had
在	一个	仍然	更糟	幽默	后	这	姐妹情谊	抗议	到	哪个	他	有

[dʒʌst] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

just	been	compelled	to	listen	,
只是	到过	被迫	到	听	,

听完姐姐的劝诫后，他的心情更加糟糕了，他被迫听了姐姐的劝诫。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

he	seated	himself	near	the	entrance	of	the	gallery	,
他	坐着	他自己	靠近	这	入口	的	这	画廊	,

他坐在画廊入口附近，

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒɪpsi][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'lʊərɪŋ] [wɔːlts] ,

where	the	gypsy	band	was	playing	one	of	their	alluring	waltzes	,
在哪里	这	吉普赛人	乐队	曾是	玩耍	一	的	他们的	诱人	华尔兹	,

当时，吉普赛乐队正在演奏他们那迷人的华尔兹舞曲。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['regjələ(r)][ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

of	a	cadence	so	different	from	the	regular	and	monotonous	measure	of
的	一个	节奏	所以	不同的	从	这	常规的	和	单调	措施	的

[frentʃ] [dɑːns] ['mjuːzɪk] .

French	dance	music	.
法语	舞蹈	音乐	.

它的节奏与法国舞曲规律而单调的节奏截然不同。

[ðə; ði] [θriː] ['kʌplz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðɪs] [ɪm'prɒmptjuː][bɔːl] ,

The	three	couples	who	were	to	compose	this	impromptu	ball	,
这	三	情侣	WHO	是	到	撰写	这	即兴	球	,

组成这场即兴舞会的三对夫妇，

['jiːldɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] .

yielded	quickly	to	the	spell	of	this	irresistible	accompaniment	.
产生	迅速地	到	这	拼写	的	这	无法抗拒	伴奏	.

很快就被这令人无法抗拒的伴奏所吸引。

" [sə'pəʊz] [mə'sjɜː] - [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]

"	Suppose	Monsieur	Desvanneaux	should	hear	that	we	danced	on	the	eve	of
"	认为	先生	-	应该	听到	那	我们	跳舞	在	这	前夕	的

“假设德斯瓦诺先生听说我们在……前夜跳舞……”

[pɑːm] ['sʌndeɪ] ? " ['lɑːfɪŋli] [prəʊ] - ['testɪd] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .

Palm	Sunday	?	"	laughingly	pro	-	tested	Madame	de	Lisieux	.
棕榈	星期日	?	"	笑着	专业	-	测试	夫人	德	利雪	.

棕枝主日？“利雪夫人笑着反驳道。

" [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [rəʊm] , " [sed] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] .

"	He	would	report	it	at	Rome	,	"	said	Madame	de	Nointel	.
"	他	会	报告	它	在	罗马	,	"	说	夫人	德	诺因特	.

“他会向罗马报告此事，”德·诺因泰尔夫人说道。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] ,

And	,	without	further	regard	to	the	compromising	of	their	souls	,
和	,	没有	更远	看待	到	这	妥协	的	他们的	灵魂	,

而且，他们也不再顾及自己的灵魂是否会受到损害，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði]

each	of	the	two	young	women	took	for	a	partner	the	husband	of	the
每个	的	这	二	年轻的	女性	采取	为了	一个	伙伴	这	丈夫	的	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

这两位年轻女子分别与对方的丈夫结为伴侣。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] [hæd; həd] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Mademoiselle	**de**	**Vermont**	**had**	**granted**	**the**	**eager**	**request**	**of**	**Lenaieff**	**that**	**she**
小姐	德	佛蒙特	有	的确	这	渴望的	要求	的	-	那	她

[wʊd] [wɔːlts] [wɪð] [hɪm] ,

would	**waltz**	**with**	**him**	**,**
会	华尔兹	和	他	,

德·弗蒙特小姐答应了莱纳耶夫的恳求，与他共舞华尔兹。

[æn; ən] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spektfl]

an	**occupation**	**in**	**which**	**the**	**Russian**	**officer**	**acquitted**	**himself**	**with**	**the**	**same**	**respectful**
一个	职业	在	哪个	这	俄语	官	无罪释放	他自己	和	这	相同的	尊重

[kə'rektnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [haɪ] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

correctness	**that**	**had**	**formerly**	**obtained**	**for**	**him**	**the**	**high**	**favor**	**of**	**some**
正确性	那	有	以前	获得	为了	他	这	高的	偏爱	的	一些

[grænd] ['dʌtʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gɑːtʃiːnə] .

grand	**duchess**	**at**	**the**	**balls**	**in**	**the**	**palace**	**of**	**Gatchina**	**.**
盛大	公爵夫人	在	这	球	在	这	宫殿	的	加特契纳	.

这位俄国军官从事的职业中，他表现得同样恭敬得体，就像以前在加特契纳宫的舞会上赢得某些大公爵夫人的青睐一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['staʊtə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [ɑːmz] , ['henri] [diː] - ,

He	**was**	**older**	**and**	**stouter**	**than**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**arms**	**,**	**Henri**	**de**	**Prerolles**	**,**
他	曾是	老	和	更粗壮	比	他的	兄弟	-	在	-	武器	,	亨利	德	-	,

他比他的战友亨利·德·普雷罗勒年纪更大，身材也更魁梧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wuːnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['plevnɑː] ['slaɪtli] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

and	**a**	**wound**	**he**	**had**	**received**	**at**	**Plevna**	**slightly**	**impeded**	**his**	**movements**	**,**
和	一个	伤口	他	有	已收到	在	普列夫纳	轻微地	受阻	他的	移动	,

他在普列夫纳战役中受的伤略微影响了他的行动能力。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːns] [æz; əz] [ðə; ði]

so	**that**	**he**	**was**	**unable**	**to**	**display**	**the**	**same**	**activity**	**in**	**the**	**dance**	**as**	**the**
所以	那	他	曾是	无法	到	展示	这	相同的	活动	在	这	舞蹈	作为	这

['ʌðə(r)] [wˈɒltsəz] ,

other	**waltzers**	**,**
其他	华尔兹舞者	,

因此，他无法像其他华尔兹舞者那样在舞蹈中展现出同样的活力。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] - [trwɑː] [temps] - ,

and	**contented**	**himself**	**with**	**moving**	**a**	**'**	**trois**	**temps**	**'**	**,**
和	满足	他自己	和	移动	一个	-	特洛伊	温度	-	,

他满足于移动"三人行"。

[ɪn] [æn; ən] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [les] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

in	**an**	**evolution**	**less**	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**brilliancy**	**of**	**the**	**music**	**.**
在	一个	进化	较少的	在	和谐	和	这	才华横溢	的	这	音乐	.

演变过程与音乐的辉煌不太协调。

['henri] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Henri	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
亨利	,	在	这	相反	,

亨利则恰恰相反。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] [æm'bæsədə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

who	had	been	a	familiar	friend	of	the	Austrian	ambassador	at	the	time
WHO	有	到过	一个	熟悉的	朋友	的	这	奥地利	大使	在	这	时间

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [diː] ['mɛtərnɪk] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['əʊpən]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][fɔː(r); fə(r)]

when	the	Princess	de	Metternich	maintained	a	sort	of	open	ballroom	for
什么时候	这	公主	德	梅特涅	维持	一个	种类	的	打开	舞厅	为了

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

her	intimates	,
她	亲密	,

当时，梅特涅公主为她的亲信举办了一种开放式的舞会，而这位公主正是奥地利大使的熟人。

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ɔːl][ðə; ði]['bəʊldnəs][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	learned	,	in	a	good	school	,	all	the	boldness	and	elegance	of	the
有	学习	,	在	一个	好的	学校	,	全部	这	大胆	和	优雅	的	这

[ˌvɪə'niːz] [staɪl] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] .

Viennese	style	of	dancing	.
维也纳	风格	的	跳舞	.

在一所优秀的舞蹈学校里，他学会了维也纳舞蹈风格的所有大胆和优雅。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ]['edmənd] [də'lɔrm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [læk]

But	he	sat	immovable	,	as	did	also	Edmond	Delorme	,	because	of	the	lack
但	他	卫星	不可移动的	,	作为	做过	还	埃德蒙	德洛姆	,	因为	的	这	缺少

[ɒv; əv] ['pɑːtnə] ;

of	partners	;
的	合作伙伴	;

但他一动不动地坐在那里，埃德蒙·德洛姆也是如此，因为没有合伙人；

[ænd; ənd] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] - , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

and	,	not	wishing	to	take	the	second	place	after	Lenaieff	,	his	rival	,
和	,	不是	祝	到	拿	这	第二	地方	后	-	,	他的	竞争对手	,

而且，他不想屈居于他的竞争对手莱纳耶夫之后，位列第二，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bændən][hɪz; ɪz][rəʊl][ɒv; əv][spek'teɪtə(r)] ,

he	would	not	for	the	world	abandon	his	role	of	spectator	,
他	会	不是	为了	这	世界	放弃	他的	角色	的	旁观者	,

他无论如何也不会放弃旁观者的角色。

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

unless	some	one	forced	him	to	it	.
除非	一些	一	强制	他	到	它	.

除非有人强迫他这么做。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'tɪljən] ['fɪgə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pɑːtnə] ? " [sed]

"	Suppose	we	have	a	cotillon	figure	,	in	order	to	change	partners	?	"	said
"	认为	我们	有	一个	科蒂隆	数字	,	在	命令	到	改变	合作伙伴	?	"	说

"假设我们有一个舞会号码，为了更换舞伴？"

['vælənˌtaɪn] ['sʌd(ə)nli] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] .

Valentine	suddenly	,	during	a	pause	,	after	she	had	thanked	her	partner	.
情人节	突然	,	期间	一个	暂停	,	后	她	有	谢谢	她	伙伴	.

在向伴侣道谢之后，瓦伦丁突然停顿了一下。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ə; eɪ]

And	,	to	set	the	example	,	she	took	,	from	a	basket	of	flowers	,	a
和	,	到	放	这	例子	,	她	采取	,	从	一个	篮子	的	花朵	,	一个

['rəʊzbʌd] ,

rosebud	,
玫瑰花蕾	,

为了以身作则，她从一篮鲜花中摘下一朵玫瑰花蕾。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [tu:; tə] ['henri] .

which	she	offered	to	Henri	.
哪个	她	提供	到	亨利	.

她把这个提议给了亨利。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [wɪð] [ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Will	you	take	a	turn	with	me	?	"	she	said	,
"	将要	你	拿	一个	转动	和	我	?	"	她	说	,

“你愿意和我一起玩吗？”她问道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hu:] [ʃəʊz] ['i:kwəl] ['kɜ:təsi] [tu:; tə][ɔ:l]

with	the	air	of	the	mistress	of	the	house	,	who	shows	equal	courtesy	to	all
和	这	空气	的	这	情妇	的	这	房子	,	WHO	演出	平等的	礼貌	到	全部

[hɜ:(r); hə(r)] [gests] .

her	guests	.
她	客人	.

她举手投足间都散发着女主人的气场，对所有客人都一视同仁，彬彬有礼。

" [ə; eɪ] ['dɜ:] [temps] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzbʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

"	A	deux	temps	?	"	he	asked	,	fastening	the	rosebud	in	his	buttonhole	.
"	一个	deux	温度	?	"	他	问	,	紧固	这	玫瑰花蕾	在	他的	纽扣孔	.

“两天？”他一边问，一边将玫瑰花蕾别在纽扣孔里。

" [jes] , [ai][prɪ'fɜ:(r)] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	prefer	that	,	"	she	replied	.
"	是的	,	我	更喜欢	那	,	"	她	回复	.

“是的，我更喜欢那样，”她回答道。

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)][weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

He	passed	his	arm	around	her	waist	,	and	they	swept	out	upon	the	polished
他	通过了	他的	手臂	大约	她	腰部	,	和	他们	扫荡	出去	之上	这	抛光

[flɔ:(r)] ,

floor	,
地面	,

他搂住她的腰，两人轻快地走到光洁的地板上。

[hi:; hi] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] , [ʃi:; ʃi] [lait] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'zel] ,

he	erect	and	gallant	,	she	light	and	supple	as	a	gazelle	,
他	直立	和	英勇	,	她	光	和	柔软	作为	一个	羚羊	,

他身姿挺拔，英姿飒爽；她轻盈灵活，宛如羚羊。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɔ:lməʊst] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][left][hænd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:rtnərz]

her	chin	almost	resting	upon	her	left	hand	,	which	lay	upon	her	partner's
她	下巴	几乎	休息	之上	她	左边	手	,	哪个	躺	之上	她	合伙人的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

她的下巴几乎抵在左手上，左手搭在伴侣的肩膀上。

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] .

her	other	hand	clasped	in	his	.
她	其他	手	紧握	在	他的	.

她的另一只手紧紧握着他的手。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [treɪn] [swə:l] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['spaɪrəl] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

At	times	her	long	train	swirled	in	a	misty	spiral	around	her	,
在	时代	她	长的	火车	旋转	在	一个	蒙蒙	螺旋	大约	她	,

有时，她长长的裙摆在她周围形成朦胧的螺旋状，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:l] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm]['kɔ:nə(r)] ;

when	they	whirled	about	in	some	corner	;
什么时候	他们	旋转	关于	在	一些	角落	;

当他们转身躲到某个角落时；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fæn] [wen] [ðeɪ] [swept] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd]

then	it	spread	out	behind	her	like	a	great	fan	when	they	swept	in	a	wide
然后	它	传播	出去	在后面	她	喜欢	一个	伟大的	扇子	什么时候	他们	扫荡	在	一个	宽的

[kɜːv] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

curve	from	one	end	of	the	gallery	to	the	other	.
曲线	从	一	结尾	的	这	画廊	到	这	其他	.

然后，当他们从画廊的一端扫到另一端时，它像一把巨大的扇子一样在她身后展开。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [flaɪt] [wɪtʃ] [druː] [ðiːz] [tuː] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [brests] [tʌtʃt] ,

During	the	feverish	flight	which	drew	these	two	together	,	their	breasts	touched	,
期间	这	发烧	航班	哪个	画	这些	二	一起	,	他们的	乳房	感动	,

在两人匆忙相遇的旅途中，他们的胸部相触。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd] [tʃest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['səʊldʒə(r)] ,

the	bosom	of	the	enchantress	leaned	against	the	broad	chest	of	the	vigorous	soldier	,
这	怀	的	这	女巫	倾斜	反对	这	广阔	胸部	的	这	蓬勃	士兵	,

女巫的胸膛倚靠在健壮士兵宽阔的胸膛上，

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [heə(r)] [kə'res] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] ,

her	soft	hair	caressed	his	cheek	,	he	inhaled	a	subtle	Perfume	,
她	柔软的	头发	被爱抚	他的	脸颊	,	他	吸入	一个	微妙的	香水	,

她柔软的秀发轻抚着他的脸颊，他深深吸入一丝淡淡的香水味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	a	sudden	intoxication	overflowed	his	heart	,
和	一个	突然	中毒	溢出	他的	心	,

一股突如其来的陶醉感涌上心头，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	he	had	tried	to	make	as	stern	and	immobile	as	his	face	.
哪个	他	有	尝试	到	制作	作为	船尾	和	不动	作为	他的	脸	.

他努力让自己的表情像他的脸一样严肃而僵硬。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [wɔːlts] ! " [m'ɜːməd] ['zɪbəˌlaɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

"	How	well	you	waltz	!	"	murmured	Zibeline	,	in	his	ear	.
"	如何	出色地	你	华尔兹	!	"	低声说道	齐贝林	,	在	他的	耳朵	.

“你跳华尔兹真好！”齐贝琳在他耳边低语道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪ'fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	taking	my	revenge	for	my	defeat	on	the	ice	,	"	he	replied	,
"	我	是	采取	我的	复仇	为了	我的	击败	在	这	冰	,	"	他	回复	,

“我要为在冰上的失败复仇，”他回答说。

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðeə(r)] ['muːvmənts] .

clasping	her	a	little	closer	,	in	order	to	facilitate	their	movements	.
紧握	她	一个	小的	更近	,	在	命令	到	促进	他们的	移动	.

为了方便行动，他们把她抱得更紧了些。

" [ðə; ði] ['prɪznər] [juː; jʊ] [teɪk] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ,

"	The	prisoners	you	take	must	find	it	very	difficult	to	escape	from	your	hands	,
"	这	囚犯	你	拿	必须	寻找	它	非常	难的	到	逃脱	从	你的	双手	,

“你们俘虏的囚犯一定很难从你们手中逃脱。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mælɪs] .

"	she	said	,	with	a	touch	of	malice	.
"	她	说	,	和	一个	触碰	的	恶意	.

“她说，语气中带着一丝恶意。”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] ? "
" Does that mean that already you wish to reclaim your liberty ? "
" 做 那 意思是 那 已经 你 希望 到 回收 你的 自由 ? "

"那是不是意味着你已经想要重获自由了？"

" [nɒt] [jet] — [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'tiːgd] . "
" Not yet — unless you are fatigued . "
" 不是 然而 — 除非 你 是 疲劳 . "

"还没到时候——除非你累了。"

" [fə'tiːgd] !
" Fatigued ! "
" 疲劳 !

"疲劳！

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! "
I should like to go thus to the end of the world ! "
我 应该 喜欢 到 去 因此 到 这 结尾 的 这 世界 ! "

我真想就这样走到天涯海角！

" [ænd; ənd][ai] , [tuː] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['sɪmpli] .
" And I , too , " said Zibeline , simply .
" 和 我 , 也 , " 说 齐贝林 , 简单地 .

"我也是，"齐贝林简单地说。

[baɪ] ['kɒmən] [kən'sent][ðə; ði]['ʌðə(r)] [w'ɒltsəz] [hæd; həd] [stɒpt] ,
By common consent the other waltzers had stopped ,
经过 常见的 同意 这 其他 华尔兹舞者 有 停止 ,

其他舞者一致同意停了下来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðiːz] [tuː] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
as much for the purpose of observing these two as for giving them
作为 很多 为了 这 目的 的 观察 这些 二 作为 为了 给予 他们
[mɔː(r)] [speɪs] ,
more space ,
更多的 空间 ,

这样做既是为了观察这两个人，也是为了给他们更多空间。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪərid] [mjuː'zɪʃənz] [skreɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒntest] [huː]
while the wearied musicians scraped away as if it were a contest who
尽管 这 疲惫 音乐家 刮擦 离开 作为 如果 它 是 一个 竞赛 WHO
[ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ðə; ði][fɑːstə(r)] ,
should move the faster ,
应该 移动 这 快点 ,

疲惫的乐手们仍在艰难地演奏，仿佛在比赛谁演奏得更快。

[ðəm'selvz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['kʌp(ə)l] .
themselves or the audacious couple .
他们自己 或者 这 大胆的 夫妻 .

他们自己还是这对大胆的夫妇?

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" What a pity ! "
" 什么 一个 遗憾 !

"真可惜！

" [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" again said the Duchess to her husband ,
" 再次 说 这 公爵夫人 到 她 丈夫 ,

"公爵夫人再次对她的丈夫说道，

[huːz] [səʊl] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]

whose	sole	response	was	a	shrug	of	his	shoulders	as	he	glanced	at
谁	唯一	回复	曾是	一个	耸肩	的	他的	肩膀	作为	他	瞥了一眼	在

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

his	brother	-	in	-	law	.
他的	兄弟	-	在	-	法律	.

他只是耸了耸肩，瞥了一眼他的姐夫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [braʊ] , [ðə; ði]['dʒɪpsi]['liːdə(r)]

At	the	end	of	his	strength	,	and	with	a	streaming	brow	,	the	gypsy	leader
在	这	结尾	的	他的	力量	,	和	和	一个	流媒体	眉头	,	这	吉普赛人	领导者

['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,

lowered	his	bow	,
降低	他的	弓	,

吉普赛首领精疲力竭，额头泪流满面，放下了弓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] .

and	the	music	ceased	.
和	这	音乐	停止	.

音乐戛然而止。

['henri][diː] - , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd] , [druː] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [diː]

Henri	de	Prerolles	,	resuming	his	sang	-	froid	,	drew	the	hand	of	Mademoiselle	de
亨利	德	-	,	恢复	他的	唱	-	冷	,	画	这	手	的	小姐	德

[vəˈmɒnt] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

Vermont	through	his	arm	,
佛蒙特	通过	他的	手臂	,

亨利·德·普雷罗勒恢复了冷静，将德·弗蒙特小姐的手挽进了自己的手臂。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] .

and	escorted	her	to	her	place	among	the	other	ladies	.
和	护送	她	到	她	地方	之中	这	其他	女士们	.

然后护送她到其他女士们所在的位置。

" ['brɑːvəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ! " [sed] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .

"	Bravo	,	General	!	"	said	Madame	de	Lisieux	.
"	Bravo	,	一般的	!	"	说	夫人	德	利雪	.

“好极了，将军！”利雪夫人说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][jɔː(r); jə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzbʌd]

"	You	have	won	your	decoration	,	I	see	,	"	she	added	,	indicating	the	rosebud
"	你	有	韩元	你的	装饰	,	我	看	,	"	她	额外	,	表明	这	玫瑰花蕾

[wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

which	adorned	his	buttonhole	.
哪个	装饰	他的	纽扣孔	.

“我看到你获得了勋章，”她指着他胸前的玫瑰花蕾补充道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [njuː]['ɔːdə(r)] , ['leɪdɪz] ? " [ɑːskt] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	What	shall	we	call	this	new	order	,	ladies	?	"	asked	Madame	de	Nointel	of	the
"	什么	将	我们	称呼	这	新的	命令	,	女士们	?	"	问	夫人	德	诺因特	的	这

['sɜːk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

“女士们，我们应该如何称呼这种新秩序呢？”德诺安泰尔夫人向圈子里的女士们问道。

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['zɪbəˌlaɪn] , " ['væləntaɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

"	The	order	of	the	Zibeline	,	"	Valentine	replied	,	with	a	frank	burst	of	laughter	.
"	这	命令	的	这	齐贝林	,	"	情人节	回复	,	和	一个	坦率	爆裂	的	笑声	.

“是齐贝林教团的命令，”瓦伦丁回答道，然后放声大笑。

" [wɒt] ? — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — " [ˈstæmə] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] , [ˈblʌʃɪŋ]

"	What	?	—	do	you	know	—	"	stammered	the	author	of	the	nickname	,	blushing
"	什么	?	—	做	你	知道	—	"	结结巴巴	这	作者	的	这	昵称	,	脸红

[ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

up	to	her	ears	.
向上	到	她	耳朵	.

“什么？——你知道吗——”给别人起绰号的人结结巴巴地说，脸红到了耳朵。

" [duː; də][nɒt] [dɪˈstɜːb] [jɔːˈself] , [ˈmædəm] !

"	Do	not	disturb	yourself	,	Madame	!
"	做	不是	打扰	你自己	,	夫人	!

“夫人，请不要打扰自己！”

[ðə; ði][ˈzɪbəˌlaɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][reə(r)] .

The	zibeline	is	a	little	animal	which	is	becoming	more	and	more	rare	.
这	齐贝林	是	一个	小的	动物	哪个	是	成为	更多的	和	更多的	稀有的	.

银背小鹿是一种越来越稀少的小型动物。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [ai] [rɪˈgret] ,

They	never	have	been	found	at	all	in	my	country	,	which	I	regret	,
他们	绝不	有	到过	成立	在	全部	在	我的	国家	,	哪个	我	后悔	,

在我的国家，他们从未被找到过，对此我深感遗憾。

" [sed] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [vəˈmɒnt] [ˈgreɪʃəsli] .

"	said	Mademoiselle	de	Vermont	graciously	.
"	说	小姐	德	佛蒙特	亲切地	.

“佛蒙特小姐亲切地说。”

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [əˈrəʊz][tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .

The	hour	was	late	,	and	the	Duchess	arose	to	depart	.
这	小时	曾是	晚的	,	和	这	公爵夫人	出现	到	离开	.

夜已深，公爵夫人起身准备离开。

[ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [diː][ˈseɪntiː] - [fɔɪ] , [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪmbəlɪn] ,

The	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	,	exercising	his	function	as	a	sort	of	chamberlain	,
这	骑士	德	圣特	-	福伊	,	锻炼	他的	功能	作为	一个	种类	的	管家	,

[went][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] .

went	to	summon	the	domestics	.
去	到	召唤	这	家政	.

圣福瓦骑士履行着侍从的职责，去召集家仆。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈvæləntaɪn] [spəʊk] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə] [ˈhenri] .

Meanwhile	Valentine	spoke	confidentially	to	Henri	.
同时	情人节	辐	保密	到	亨利	.

与此同时，瓦伦丁私下与亨利进行了交谈。

" [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	General	,	"	said	she	,	"	I	wish	to	ask	a	favor	of	you	.	"
"	一般的	,	"	说	她	,	"	我	希望	到	问	一个	偏爱	的	你	.	"

“将军，”她说，“我想请您帮个忙。”

" [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːdərs] , [ˌmædəmwəˈzel] . "

"	I	am	at	your	orders	,	Mademoiselle	.	"
"	我	是	在	你的	订单	,	小姐	.	"

“我遵命，小姐。”

" [ai][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɪnə(r)] , " [ˈvæləntaɪn] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	I	am	delighted	with	the	success	of	this	little	dinner	,	"	Valentine	continued	,
"	我	是	高兴极了	和	这	成功	的	这	小的	晚餐	,	"	情人节	持续	,

“我对这次小型晚宴的成功感到非常高兴，”瓦伦丁继续说道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)]['ɑːftə(r)]['iːstə(r)] .

"	and	I	wish	to	give	another	after	Easter	.
"	和	我	希望	到	给	其他	后	复活节	.

"我还想在复活节后再送一份。"

[maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər] — [wɪð] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə]

My	great	desire	is	to	have	Mademoiselle	Gontier	—	with	whom	I	should	like	to
我的	伟大的	欲望	是	到	有	小姐	贡蒂尔	—	和	谁	我	应该	喜欢	到

[bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] — [rɪ'saɪt] ['pəʊətri][tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

become	better	acquainted	—	recite	poetry	to	us	after	dinner	.
变得	更好的	熟人	—	背诵	诗	到	我们	后	晚餐	.

我最大的愿望是请贡蒂埃小姐——我很想和她更熟络一些——在晚餐后为我们朗诵诗歌。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ? "

Would	you	have	the	kindness	to	tell	her	of	my	desire	?	"
会	你	有	这	仁慈	到	告诉	她	的	我的	欲望	?	"

你能否好心帮我把这个愿望告诉她?

" [ai] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

"	I	!	"	exclaimed	the	General	,	amazed	at	such	a	request	.
"	我	!	"	惊呼	这	一般的	,	惊叹	在	这样的	一个	要求	.

"我！"将军惊呼道，对这样的请求感到惊讶。

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	Yes	,	certainly	.
"	是的	,	当然	.

"是的，当然。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] . "

If	you	ask	her	,	she	will	come	all	the	more	willingly	.	"
如果	你	问	她	,	她	将要	来	全部	这	更多的	心甘情愿	.	"

如果你邀请她，她会更乐意前来。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] , [ˌmædəmwə'zel] . "

"	You	forget	that	I	am	not	in	the	diplomatic	service	,	Mademoiselle	.	"
"	你	忘记	那	我	是	不是	在	这	外交	服务	,	小姐	.	"

"小姐，您忘了我不是外交官。"

" [maɪ] [rɪ'kwest] [ə'nɔi] [juː; jʊ] ?

"	My	request	annoys	you	?
"	我的	要求	令人恼火	你	?

"我的要求让你生气了吗？"

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]

Well	,	we	will	say	no	more	about	it	,	"	said
出色地	,	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	,	"	说

"好吧，我们对此不再多说了。"

['zɪbəˌlaɪn] .

Zibeline	.
齐贝林	.

齐贝林。

" [ai] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [mə'sjɜː] [diː] - [wɪð] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

"	I	will	charge	Monsieur	de	Samoreau	with	the	negotiations	.
"	我	将要	收费	先生	德	-	和	这	谈判	.

"我将委托萨莫罗先生负责谈判。"

" [ðeɪ] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['zɪbəˌlaɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

"	They	rejoined	the	Duchess	,	Zibeline	accompanying	her	to	the	vestibule	,
"	他们	重新加入	这	公爵夫人	,	齐贝林	随同	她	到	这	前厅	,

她们与公爵夫人会合，齐贝琳陪同她来到门厅。

['ɔ:lweɪz] [i'vins] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] [eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] .

always	evincing	toward	her	the	same	pretty	air	of	deference	.
总是	表现出	朝向	她	这	相同的	漂亮的	空气	的	尊重	.

总是对她表现出同样的恭敬之情。

[ðə; ði] [draɪv] [həʊm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

The	drive	home	was	silent	.
这	驾驶	家	曾是	沉默的	.

回家的路上很安静。

[ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ə'gri:d] [nɒt][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

The	Duke	and	the	Duchess	had	agreed	not	to	pronounce	the	name	of
这	公爵	和	这	公爵夫人	有	同意	不是	到	发音	这	姓名	的

[ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] [bɪ'fɔ:(r)] ['henri] ,

Mademoiselle	de	Vermont	before	Henri	,
小姐	德	佛蒙特	前	亨利	,

公爵和公爵夫人曾约定在亨利面前不念出佛蒙特小姐的名字。

[hu:] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] [wɒt] [streɪndʒ] ['məʊtɪv] ['prɒmptɪd]

who	racked	his	brain	without	being	able	to	guess	what	strange	motive	prompted
WHO	架子	他的	脑	没有	存在	有能力的	到	猜测	什么	奇怪的	动机	提示

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:]['kləuzə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['æktrəs] .

the	young	girl	to	wish	to	enter	into	closer	relations	with	the	actress	.
这	年轻的	女孩	到	希望	到	进入	进入	更近	关系	和	这	演员	.

他绞尽脑汁也想不出是什么奇怪的动机促使这个年轻女孩想要与这位女演员建立更亲密的关系。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ju:'ʒeɪnɪ] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

A	letter	from	Eugenie	was	awaiting	him	.
一个	信	从	尤金妮	曾是	等待中	他	.

他收到了一封来自欧仁妮的信。

[hi:; hi] [ri:d] :

He	read	:
他	读	:

他读道：

" [tu:] [wi:ks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

"	Two	weeks	have	elapsed	since	you	have	been	to	see	me	.
"	二	周	有	过去	自从	你	有	到过	到	看	我	.

“你已经两周没来看我了。”

[ai][du:; də][nɒt][ɑ:sk] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] , [bʌt; bət][ai][du:; də][ɑ:sk][ju:; jʊ] ,

I	do	not	ask	whether	you	love	me	still	,	but	I	do	ask	you	,
我	做	不是	问	无论	你	爱	我	仍然	,	但	我	做	问	你	,

我不是问你是否还爱我，而是问你：

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] , [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][səʊ] ['fræŋkli] .

in	case	you	love	another	,	to	tell	me	so	frankly	.
在	案件	你	爱	其他	,	到	告诉	我	所以	坦率地说	.

如果你爱上了别人，请坦诚地告诉我。

" [ˌærɪ'ædni] . "

"	ARIADNE	.	"
"	阿里阿德涅	.	"

“阿里阿德涅。”

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

"	So	I	am	summoned	to	the	confessional	,
"	所以	我	是	被召唤	到	这	忏悔	,

于是我被叫到忏悔室，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][deə(r)][nɒt] [ə'vaʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	am	expected	to	accuse	myself	of	that	which	I	dare	not	avow	even	to
和	是	预期的	到	控	我	的	那	哪个	我	敢	不是	承认	甚至	到

[maɪ] [əʊn] [hɑːt] !

my	own	heart	!
我的	自己的	心	!

并且要我谴责自己犯下连我自己都不敢承认的罪行!

['nevə(r)] ! " [sed] ['henri] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Never	!	"	said	Henri	,	crushing	the	note	in	his	hand	.
绝不	!	"	说	亨利	,	压碎	这	笔记	在	他的	手	.

"绝不!"亨利说着，把手中的纸条捏碎了。

" [bɪ'saɪdz] , [ən'les] [ai] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [ˌærɪ'ædni][hæz; həz][nɒt] [biːn] [sləʊ] [ɪn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Besides	,	unless	I	deceive	myself	,	Ariadne	has	not	been	slow	in	seeking	a
"	除了	,	除非	我	欺骗	我	,	阿丽亚德涅	有	不是	到过	慢的	在	寻求	一个

[kən'soʊlɪŋ] [dɪ'vɪnəti] !

consoling	divinity	!
安慰	神	!

"此外，除非我自欺欺人，否则阿里阿德涅在寻求安慰的神灵方面并不迟疑！"

- [ɪz][æt; ət][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .

Samoreau	is	at	hand	,	it	appears	.
-	是	在	手	,	它	出现	.

萨莫罗似乎就在附近。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['pluːtəs][bɪ'fɔː(r)] ; [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðæt] [ɒv; əv] ['bækəs] ,

He	played	the	part	of	Plutus	before	;	now	he	will	assume	that	of	Bacchus	,
他	玩	这	部分	的	普路托斯	前	;	现在	他	将要	认为	那	的	巴克斯	,

他之前扮演过冥王普路托斯，现在他将扮演酒神巴克斯。

" [θɔːt] [ðə; ði] ['rekrɪənt] ['lʌvə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['smʌðə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

"	thought	the	recreant	lover	,	in	order	to	smother	his	feeling	of	remorse	.
"	想法	这	叛徒	情人	,	在	命令	到	窒息	他的	感觉	的	悔恨	.

"这个背叛的情人这样想着，试图压抑自己的悔恨之情。"

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]

AN	UNEXPECTED	MEETING
一个	意外	会议

一次意料之外的会面

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - [wɒz; wəz]['juːnɪfɔːmli]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] .

The	life	of	General	de	Prerolles	was	uniformly	regulated	.
这	生活	的	一般的	德	-	曾是	均匀地	受监管	.

德普雷罗尔将军的生活受到严格的规章制度约束。

[hiː; hi][ə'rəʊz][æt; ət] [dɔːn] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʊriə(r)] ; [ðen] [hiː; hi]

He	arose	at	dawn	,	and	worked	until	the	arrival	of	his	courier	;	then	he
他	出现	在	黎明	,	和	工作	直到	这	到达	的	他的	导游	;	然后	他

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

mounted	his	horse	,
安装	他的	马	,

他黎明即起，一直工作到信使到来；然后他骑上马，

[ə'taɪəd] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪlətri] ['kɒstjuːm] .

attired	in	morning	military	costume	.
穿着	在	早晨	军队	戏服	.

身着晨间军装。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][raɪd] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

After	**his**	**ride**	**,**	**he**	**visited**	**the**	**quartermaster**	**-**	**general**	**of**	**his**	**division**	**,**
后	他的	骑	,	他	到访	这	军需	-	一般的	的	他的	分配	,

骑行结束后，他拜访了所在师的军需总监。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] , [ænd; ənd] [geɪv] ['nesəsəri] ['ɔːdərs] .

received	**the**	**report**	**of**	**his**	**chief**	**of**	**staff**	**,**	**and**	**gave**	**necessary**	**orders**	**.**
已收到	这	报告	的	他的	首席	的	职员	,	和	给予	必要的	订单	.

收到参谋长的报告后，下达了必要的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)][æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [əʊn] ['dwelɪŋ] ,

It	**was**	**at**	**this**	**place**	**,**	**and**	**never**	**at**	**the**	**General's**	**own**	**dwelling**	**,**
它	曾是	在	这	地方	,	和	绝不	在	这	将军的	自己的	住宅	,

事情就发生在这里，而不是在将军自己的住所。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔː(r)] ['sʌbltən] ['ɒfɪsəz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n]

that	**the**	**captains**	**or**	**subaltern**	**officers**	**presented**	**themselves**	**when**	**they**	**had**	**occasion**
那	这	队长	或者	下级军官	警官	呈现	他们自己	什么时候	他们	有	场合

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

to	**speak**	**to**	**him**	**.**
到	说话	到	他	.

当队长或下级军官有机会与他交谈时，他们会主动上前。

[æt; ət][ˌmɪd'deɪ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] [weə(r)] ,

At	**midday**	**he**	**returned**	**to**	**breakfast**	**at**	**the**	**Hotel**	**de**	**Montgeron**	**where**	**,**
在	正午	他	返回	到	早餐	在	这	酒店	德	蒙热龙	在哪里	,

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

morning	**and**	**evening**	**,**
早晨	和	晚上	,

中午时分，他回到蒙热龙酒店享用早餐，那里早晚都.....

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɒz; wəz][leɪd] ;

his	**plate**	**was**	**laid**	**;**
他的	盘子	曾是	铺设	;

他的餐盘被摆放好了;

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [miːl] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	**soon**	**after**	**this**	**meal**	**he**	**retired**	**to**	**his**	**own**	**quarters**	**to**	**work**	**with**	**his**
和	很快	后	这	一顿饭	他	退休	到	他的	自己的	四分之一	到	工作	和	他的

['ɔːdəli] ,

orderly	**,**
秩序	,

饭后不久，他就回到自己的房间，和他的勤务兵一起工作。

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [gʌnz] [ænd; ənd]

whose	**duty**	**it**	**was**	**to**	**report**	**to**	**him**	**regarding**	**the**	**numerous**	**guns**	**and**
谁	责任	它	曾是	到	报告	到	他	关于	这	很多的	枪支	和

['piːsɪz] [ɒv; əv] ['hevi] ['ɔːdnəns] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd]

pieces	**of**	**heavy**	**ordnance**	**which**	**make**	**the**	**object**	**of**	**much**	**going**	**and**
件	的	重的	军械	哪个	制作	这	目的	的	很多	去	和

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['mɪlətri] [laɪf] .

coming	**in**	**military**	**life**	**.**
未来	在	军队	生活	.

他的职责是向他汇报有关众多枪支和重型军械的情况，这些枪支和重型军械是军事生活中经常往返的地方。

['ɑːftə(r)] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dɒkjumənts] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [maʊnt] [ə'nʌðə(r)]

After	**signing**	**the**	**usual**	**number**	**of**	**documents**	**,**	**the**	**General**	**would**	**mount**	**another**
后	签名	这	通常	数字	的	文件	,	这	一般的	会	山	其他

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,

of	**his**	**horses**	**,**
的	他的	马匹	,

签完通常数量的文件后，将军会骑上另一匹马。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][sə'vɪliən][ə'taɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['kæntə(r)] .

and	at	this	hour	would	appear	in	civilian	attire	for	an	afternoon	canter	.
和	在	这	小时	会	出现	在	平民	服装	为了	一个	下午	慢跑	.

这时他会穿着便服出现，进行下午的慢跑。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['sekənd] [raɪd][hi:; hi] [wʊd] [pɑ:s] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

After	this	second	ride	he	would	pass	an	hour	at	his	club	,
后	这	第二	骑	他	会	经过	一个	小时	在	他的	俱乐部	,

第二次骑行结束后，他会在俱乐部待上一个小时。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:d] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [geɪm] [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] .

but	without	ever	touching	a	card	,	no	matter	what	game	was	in	progress	.
但	没有	曾经	接触	一个	卡片	,	不	事情	什么	游戏	曾是	在	进步	.

但无论进行什么游戏，都不能碰任何一张牌。

[hi:; hi] [daɪnd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

He	dined	at	different	places	,	but	oftenest	with	his	sister	,
他	用餐	在	不同的	地方	,	但	最常	和	他的	姐姐	,

他经常在不同的地方用餐，但最常和妹妹一起。

[weə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['stʌdid] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [prɪ'zɜ:vd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['zɪbəˌlaɪn] .

where	by	this	time	a	studied	silence	was	preserved	on	the	subject	of	Zibeline	.
在哪里	经过	这	时间	一个	研究	沉默	曾是	保存完好	在	这	主题	的	齐贝林	.

到那时，对于齐贝林这个话题，人们都刻意保持沉默。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

This	,	however	,	did	not	prevent	him	from	thinking	of	her	more	and	more
这	,	然而	,	做过	不是	防止	他	从	思维	的	她	更多的	和	更多的

.

:

.

然而，这并没有阻止他越来越想念她。

[ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [si:n] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][di:] [bʊ'lɔɪn] [sɪns]

Mademoiselle	de	Vermont	had	not	been	seen	again	in	the	Bois	de	Boulogne	since
小姐	德	佛蒙特	有	不是	到过	已见	再次	在	这	布伊斯	德	布洛涅	自从

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ,

the	night	of	her	dinner	,
这	夜晚	的	她	晚餐	,

自晚宴当晚起，人们就再也没有在布洛涅森林见过德·弗蒙特小姐了。

[ɔ:l'ðəʊ] ['henri] [hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

although	Henri	had	sought	in	vain	to	meet	her	in	the	mornings	in	the
虽然	亨利	有	寻求	在	徒劳	到	见面	她	在	这	早晨	在	这

['braɪd(ə)l] - [pɑ:θ] ,

bridle	-	path	,
辔	-	小路	,

尽管亨利曾多次试图在清晨沿着马道与她相遇，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [ɪn][ðə; ði]['ævənju:][dez] [ə'keɪʃəz] .

and	afternoons	in	the	Avenue	des	Acacias	.
和	下午	在	这	大街	德斯	金合欢	.

以及在金合欢大道上的午后时光。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][raɪd]['djʊərɪŋ]['həʊli] [wi:k] ;

He	decided	that	probably	she	did	not	wish	to	ride	during	Holy	Week	;
他	决定	那	大概	她	做过	不是	希望	到	骑	期间	圣	星期	;

他断定她可能不想在圣周期间骑马；

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] ['ɑ:ftə(r)]['i:stə(r)] ,

but	when	several	days	had	passed	after	Easter	,
但	什么时候	一些	天	有	通过了	后	复活节	,

但复活节过后几天，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [si:n] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	still	she	was	not	seen	amusing	herself	in	her	usual	fashion	,
和	仍然	她	曾是	不是	已见	有趣	她自己	在	她	通常	时尚	,

然而，人们仍然没有看到她像往常那样自娱自乐。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [wɒt]

he	said	to	himself	that	perhaps	it	would	be	the	proper	thing	to	make	what
他	说	到	他自己	那	也许	它	会	是	这	恰当的	事物	到	制作	什么

[ɪz] [kɔ:ld] " [ə; eɪ]['dɪnə(r)] - [kɔ:l] .

is	called	"	a	dinner	-	call	.
是	称为	"	一个	晚餐	-	称呼	.

他心想，或许应该做件“晚餐拜访”的事。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hu:z] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z]

"	There	are	some	women	whose	fascination	is	so	overwhelming	as	to	cause
"	那里	是	一些	女性	谁	魅力	是	所以	压倒	作为	到	原因

[ðə; ði]['seɪnɪst][ɒv; əv] ['lʌvəz] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] ,

the	sanest	of	lovers	to	commit	themselves	,
这	最理智	的	恋人	到	犯罪	他们自己	,

“有些女人魅力四射，即使是最理智的恋人也会为之倾倒。”

[wens] ['kɒmz] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['vʌlgə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

whence	comes	the	slightly	vulgar	expression	,	"	He	has	lost	his	bearings	.
何处	来	这	轻微地	庸俗	表达	,	"	他	有	丢失的	他的	轴承	.

由此产生了略显粗俗的表达：“他迷失了方向。”

" ['henri] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət]

"	Henri	began	to	feel	that	he	was	in	this	state	when	he	presented	himself	at
"	亨利	开始	到	感觉	那	他	曾是	在	这	状态	什么时候	他	呈现	他自己	在

- [həʊm] .

Zibeline's	home	.
-	家	.

“亨利来到齐贝林家时，开始觉得自己处于这种状态。”

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [bi:n] ['æbsənt][ə; eɪ] [wi:k] , [bʌt; bət]

A	domestic	informed	him	that	Mademoiselle	had	been	absent	a	week	,	but
一个	国内的	知情的	他	那	小姐	有	到过	缺席的	一个	星期	,	但

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [həʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

was	expected	home	that	evening	.
曾是	预期的	家	那	晚上	.

一名家政人员告诉他，小姐已经外出一周了，但预计当晚就会回家。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kɑ:d] , [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['weɪtɪd] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [mɔ:(r)] .

He	left	his	card	,	regretting	that	he	had	not	waited	twenty	-	four	hours	more	.
他	左边	他的	卡片	,	后悔	那	他	有	不是	等待	二十	-	四	小时	更多的	.

他留下了名片，后悔自己没有再等二十四小时。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

It	was	now	the	middle	of	April	,
它	曾是	现在	这	中间	的	四月	,

当时已是四月中旬，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɪn] [rɪ'vju:] [ðə; ði]

the	time	when	the	military	governor	of	Paris	is	accustomed	to	pass	in	review	the
这	时间	什么时候	这	军队	州长	的	巴黎	是	习惯	到	经过	在	审查	这

[tru:ps] [stˈeɪʃənd] [ɒn][ðə; ði] ['terətri] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] ,

troops	stationed	on	the	territory	under	his	command	,
军队	驻	在	这	领土	在下面	他的	命令	,

巴黎军事总督检阅驻扎在其管辖区域内的军队的时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	this	review	was	to	take	place	the	next	morning	.
和	这	审查	曾是	到	拿	地方	这	下一个	早晨	.

这次审查定于第二天早上进行。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məubilaizɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]

The	order	for	the	mobilizing	of	his	own	division	having	been	received	and
这	命令	为了	这	动员	的	他的	自己的	分配	拥有	到过	已收到	和

[trænz'mɪtɪd] ,

transmitted	,
传输	,

他所在师的动员命令已收到并传达，

['hɛnriz] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - ,

Henri's	evening	was	his	own	,	and	he	resolved	to	pass	it	with	Lenaieff	,
亨利的	晚上	曾是	他的	自己的	,	和	他	已解决	到	经过	它	和	-	,

亨利的夜晚完全属于他自己，他决定和莱纳耶夫一起度过。

['fiːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]['zɪbəˌlaɪn] .

feeling	certain	that	his	colleague	at	least	would	speak	to	him	of	Zibeline	.
感觉	肯定	那	他的	同事	在	至少	会	说话	到	他	的	齐贝林	.

他确信他的同事至少会和他谈论齐贝林。

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp]['dʒen(ə)rəl][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] , [mʌtʃ]

The	aide	-	de	-	camp	general	lived	at	the	Hotel	Continental	,	much
这	助手	-	德	-	营	一般的	居住地	在	这	酒店	大陆	,	很多

['friːkwənt, fri'kwent][baɪ] ['rʌʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

frequented	by	Russians	of	distinction	.
经常光顾	经过	俄罗斯人	的	区别	.

这位将军的副官住在大陆酒店，这家酒店经常有俄罗斯名流光顾。

['henri] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒʌst] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ək'sept]

Henri	found	his	friend	just	dressing	for	dinner	,	and	well	disposed	to	accept
亨利	成立	他的	朋友	只是	敷料	为了	晚餐	,	和	出色地	处置	到	接受

[hɪz; ɪz][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

his	proposition	.
他的	主张	.

亨利发现他的朋友正在为晚餐做准备，并且欣然接受了他的提议。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ðeɪ] [pɑːst] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['eldəli] [mæn] , [wɪð] [waɪt]

As	they	descended	the	stairs	,	they	passed	an	imposing	elderly	man	,	with	white
作为	他们	下降	这	楼梯	,	他们	通过了	一个	气势磅礴	老年	男人	,	和	白色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪərɪəl] ,

moustache	and	imperial	,
胡子	和	帝国	,

他们下楼时，经过一位身材魁梧、留着白色胡须、气宇轩昂的老者。

[stɪl] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['redɪŋˌgəʊt] [wɪð] ['mɪlətri] ['bʌtnz] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

still	very	erect	in	his	long	redingote	with	military	buttons	—	a	perfect	type	of	the
仍然	非常	直立	在	他的	长的	雷丁格特	和	军队	按钮	—	一个	完美的	类型	的	这

['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [gets] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [leɪt] ['empərə(r)] ['wɪljəm] [aɪ] . [ðɪs]

German	officer	who	gets	himself	up	to	look	like	the	late	Emperor	William	I	.	This
德语	官	WHO	获得	他自己	向上	到	看	喜欢	这	晚的	皇帝	威廉	我	.	这

['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

officer	and	the	French	general	stopped	on	the	stairs	,
官	和	这	法语	一般的	停止	在	这	楼梯	,

他身着长长的军服，上面缀满了军用纽扣，依然笔直挺拔——典型的德国军官，一副把自己打扮得像已故的威廉一世皇帝的样子。这位军官和那位法国将军在楼梯上停了下来。

[iːtʃ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'luːt] [ɔː(r)][nɒt] ,

each	**eyeing**	**the**	**other**	**without**	**deciding**	**whether**	**he**	**ought**	**to**	**salute**	**or**	**not**	**,**
每个	觊觎	这	其他	没有	决定	无论	他	应该	到	礼炮	或者	不是	,

两人互相打量着对方，犹豫着是否应该敬礼。

[æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][wʌn] ,

as	**often**	**happens**	**with**	**people**	**who**	**think**	**they**	**recognize**	**some**	**one**	**,**
作为	经常	发生	和	人们	WHO	思考	他们	认出	一些	一	,

这种情况经常发生在那些觉得自己认出某人的人身上。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [weə(r)] [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][met]

but	**without**	**being**	**able**	**to**	**recall**	**where**	**or**	**in**	**what**	**circumstances**	**they**	**have**	**met**
但	没有	存在	有能力的	到	记起	在哪里	或者	在	什么	情况	他们	有	遇见

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

但却想不起来他们以前在哪里或在什么情况下见过面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['henri] [huːz] ['meməri] [wɒz; wəz][fɜːst] [rɪ'vaɪvd] .

It	**was**	**Henri**	**whose**	**memory**	**was**	**first**	**revived**	**.**
它	曾是	亨利	谁	记忆	曾是	第一的	复活	.

首先被唤醒的是亨利的记忆。

" ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !

"	**Captain**	**,**	**you**	**are**	**my**	**prisoner**	**!**
"	队长	,	你	是	我的	囚犯	!

“船长，你是我的俘虏！”

" [hiː; hi] [sed] , ['geɪlɪ] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

"	**he**	**said**	**,**	**gayly**	**,**	**seizing**	**the**	**stranger**	**by**	**the**	**collar**	**.**
"	他	说	,	同性恋地	,	抓住	这	陌生人	经过	这	衣领	.

“他兴高采烈地说着，一把抓住陌生人的衣领。”

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [diː] - ! " [kraɪd][ðə; ði] ['eldəli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [təʊn] ,

The	**Commandant**	**de**	**Prerolles**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**elderly**	**man**	**,**	**in**	**a**	**reproachful**	**tone**	**,**
这	指挥官	德	-	!	"	哭	这	老年	男人	,	在	一个	责备的	语气	,

“普雷罗勒司令！”老人用责备的语气喊道。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] .

from	**which**	**fifteen**	**years**	**had**	**not**	**removed**	**the**	**bitterness**	**.**
从	哪个	十五	年	有	不是	已移除	这	苦味	.

十五年过去了，苦涩依然未消。

" [aɪ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] - .

"	**I**	**know**	**who**	**he**	**is**	**!**	**"**	**said**	**Lenaieff**	**.**
"	我	知道	WHO	他	是	!	"	说	-	.

“我知道他是谁！”莱纳耶夫说道。

" [məˈsjɜː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]['dʒeɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['fɔːtrəs] !

"	**Monsieur**	**is**	**your**	**former**	**jailer**	**of**	**the**	**frontier**	**fortress**	**!**
"	先生	是	你的	以前的	狱卒	的	这	边境	堡垒	!

“先生是你以前在边境要塞的狱卒！”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:ntveiə] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ðæt] [held]
" The officer of the landwehr attempted to withdraw from the hand that held
" 这 官 的 这 兰德维尔 尝试过 到 提取 从 这 手 那 握住
[hɪm] .
him .
他 .

"这名陆军军官试图挣脱抓住他的手。

" [əʊ] , [ai][doʊnt][ɪn'tend][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] !
" Oh , I don't intend to let you escape !
" 哦 , 我 不 打算 到 让 你 逃脱 !

"哦，我可没打算让你逃走！"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ˌju: 'es] ,
You are coming to dine with us ,
你 是 未来 到 用餐 和 我们 ,

您来和我们一起用餐吧?

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [saɪn][ə; eɪ] ['tri:ti] [ɒv; əv] [pi:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜ:t] , " [sed] ['henri] ,
and we will sign a treaty of peace over the dessert , " said Henri ,
和 我们 将要 符号 一个 条约 的 和平 超过 这 甜点 , " 说 亨利 ,

"我们将在沙漠上签署和平条约，"亨利说道。

[klɑ:sp, klæsp][ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [hænd] [ə'fekʃənətli] .
clasping the officer's hand affectionately .
紧握 这 警官们 手 亲切地 .

他深情地握住警官的手。

[hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz][səʊ] ['kɔ:diəl] [ðæt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] .
His tone was so cordial that the stranger allowed himself to be persuaded .
他的 语气 曾是 所以 亲切 那 这 陌生人 允许 他自己 到 是 被说服 .

他的语气非常热情友好，以至于陌生人最终被说服了。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
A quarter of an hour later all three were seated at a table in the
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 全部 三 是 坐着 在 一个 桌子 在 这
['kæfeɪ] [ɑ:ŋ'glei] .
Cafe Anglais .
咖啡店 英语 .

一刻钟后，三人坐在了英国咖啡馆的一张桌子旁。

" [ai]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ]['dʒen(ə)rəl] - , " [sed] ['henri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
" I present to you General Lenaieff , " said Henri to his guest .
" 我 展示 到 你 一般的 - , " 说 亨利 到 他的 客人 .

"我向您介绍莱纳耶夫将军，"亨利对他的客人说。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɪm][ðæn; ðən] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [hi:; hi]
" You should be more incensed against him than against me , for , if he
" 你 应该 是 更多的 愤怒 反对 他 比 反对 我 , 为了 , 如果 他
[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['dju:ti] ,
had done his duty ,
有 完毕 他的 责任 ,

"你应该更愤怒于他而不是我，因为如果他尽到了自己的职责，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:] [ɪm'prɪznd] [ə'gen] . "
you would probably have had me imprisoned again . "
你 会 大概 有 有 我 被监禁 再次 . "

你大概会再次把我关进监狱。

" [nɒt] [ɪm'prɪznd] — [ʃɒt] !
" Not imprisoned — shot !
" 不是 被监禁 — 射击 !

"不是被监禁——而是被枪毙！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" the Captain replied , with conviction .
" 这 队长 回复 , 和 定罪 .

“船长坚定地回答道。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] [kəm'plɪsəti] [stɪl] [les] , " [sed] - ,
" In that case I regret my complicity still less , " said Lenaieff ,
" 在 那 案件 我 后悔 我的 共谋 仍然 较少的 , " 说 - ,

“在这种情况下，我对我的同谋行为就更不后悔了，”莱纳耶夫说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [æn; ən] ['eksələnt] [frend] , [ænd; ənd] , [hæd; həd]
" for otherwise I should have lost an excellent friend , and , had
" 为了 否则 我 应该 有 丢失的 一个 出色的 朋友 , 和 , 有
- [biːn] [ʃɒt] ,
Prerolles been shot ,
- 到过 射击 ,

“否则我就会失去一位挚友，而且，如果普雷罗勒斯被枪杀了，

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ˌmædəmwə'zel] [diː]
he never could have made me acquainted with the delicious Mademoiselle de
他 绝不 可以 有 制成 我 熟人 和 这 可口的 小姐 德
[və'mɒnt] ! "
Vermont ! "
佛蒙特 ! "

他永远不可能让我认识那位迷人的佛蒙特小姐！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
So that is what you are thinking of ?
所以 那 是 什么 你 是 思维 的 ?

所以你指的是这个?

" ['henri] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Henri said to himself .
" 亨利 说 到 他自己 .

亨利自言自语道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] , " [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌɪntə'rʌptɪd]
" I do not know the young lady of whom you speak , " the German interrupted
" 我 做 不是 知道 这 年轻的 女士 的 谁 你 说话 , " 这 德语 中断
;
;
;

“我不认识你所说的这位年轻女士，”德国人打断道；

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" but I know that , for having allowed the Commandant to escape ,
" 但 我 知道 那 , 为了 拥有 允许 这 指挥官 到 逃脱 ,

但我知道，因为放走了指挥官，

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
I was condemned to take his place in the prison ,
我 曾是 谴责 到 拿 他的 地方 在 这 监狱 ,

我被判代替他入狱，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ɪn] ['splətri] [kən'faɪnmənt] , [wɪ'ðaʊt]

and	was	shut	up	there	for	six	months	,	in	solitary	confinement	,	without
和	曾是	关闭	向上	那里	为了	六	几个月	,	在	孤	监禁	,	没有

['i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] [maɪ][waɪf] ! "

even	seeing	my	wife	!	"
甚至	看到	我的	妻子	!	"

我被单独监禁在那里长达六个月，甚至都没见过我的妻子!

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] !

"	Poor	Captain	!
"	贫穷的	队长	!

可怜的船长!

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ?

How	is	the	lady	?
如何	是	这	女士	?

那位女士怎么样了?

" ['henri] [in'kwaiə] .

"	Henry	inquired	.
"	亨利	询问	.

亨利问道。

" ['veri] [wel] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] . "

"	Very	well	,	I	thank	you	.	"
"	非常	出色地	,	我	感谢	你	.	"

“好的，谢谢。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pə'mɪt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [drɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] ? "

"	Will	you	permit	us	to	drink	her	health	?	"
"	将要	你	允许	我们	到	喝	她	健康	?	"

“请允许我们为她祈福。”

" ['sɜ:t(ə)nli] , [mə'sjɜ:] . "

"	Certainly	,	Monsieur	.	"
"	当然	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [hɒk] ! [hɑ:k] ! " [sed] ['henri] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] .

"	Hock	!	hoch	!	"	said	Henri	,	lifting	his	glass	.
"	霍克	!	霍赫	!	"	说	亨利	,	举重	他的	玻璃	.

“Hock！hoch！”亨利举起酒杯说道。

" [hɒk] ! [hɑ:k] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][eks] - ['dʒeɪlə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .

"	Hock	!	hoch	!	"	responded	the	ex	-	jailer	,	drinking	with	his	former	prisoner	.
"	霍克	!	霍赫	!	"	回应	这	前任	-	狱卒	,	喝	和	他的	以前的	囚犯	.

“Hock！hoch！”这位前狱卒一边和他的前囚犯喝酒一边回应道。

[ðɪs] ['delɪkət] [təʊst] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ;

This	delicate	toast	began	to	appease	the	bitterness	of	the	good	man	;
这	精美的	吐司	开始	到	安抚	这	苦味	的	这	好的	男人	;

这句温和的祝酒词开始抚慰这位好人的苦涩;

[waɪl] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['hɛnriz] [maɪnd] ,

while	the	memories	of	his	escape	,	offering	a	diversion	to	Henri's	mind	,
尽管	这	回忆	的	他的	逃脱	,	提供	一个	导流	到	亨利的	头脑	,

而他逃脱的记忆，则分散了亨利的注意力。

[pʊt][hɪm][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hju:mə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

put	him	in	sympathetic	humor	with	the	stranger	.
放	他	在	交感神经	幽默	和	这	陌生人	.

让他对陌生人产生同情和幽默感。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

"啊!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] [ðæt] [wiː; wi] ['nevə(r)] [klaɪm] [bʌt; bət] [wʌns] , - " [hiː; hi] [sed] .
There are mountains that we never climb but once , ' " he said .
那里 是 山脉 那 我们 绝不 爬 但 一次 , - " 他 说 .

"有些山峰我们只会攀登一次,"他说。

" [wiː; wi] [θriː] , ['miːtɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] , [kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒvɜːb] . "
" We three , meeting in Paris , can prove the truth of that proverb . "
" 我们 三 , 会议 在 巴黎 , 能 证明 这 真相 的 那 谚语 . "

"我们三人相聚巴黎，便能证明这句谚语的真谛。"

" [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['pærɪs] , " [sed] - .
" Not only in Paris , " said Lenaieff .
" 不是 仅有的 在 巴黎 , " 说 - .

"不只是在巴黎,"莱纳耶夫说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] ,
" If you were in Saint Petersburg ,
" 如果 你 是 在 圣 圣彼得堡 ,

"如果你当时在圣彼得堡,

['henri] , [juː; jʊ] [maɪt] , ['eni] ['iːvnɪŋ] , [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [fleɪm] , ['fæni] [dɔrvɪl] . "
Henri , you might , any evening , see your old flame , Fanny Dorville . "
亨利 , 你 可能 , 任何 晚上 , 看 你的 老的 火焰 , 舢 多维尔 . "

亨利，你或许会在某个晚上见到你的旧情人范妮·多维尔。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] - ? "
" Does she keep a table d'hote ? "
" 做 她 保持 一个 桌子 - ? "

她有固定的餐桌服务吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" No , indeed , my boy .
" 不 , 的确 , 我的 男生 .

"不，我的孩子。"

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [duː'enə] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [mɪ'ʃəl] , [æz; əz] [ðæt] [fæt] ['heləwiːz] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət]
She plays duenna at the Theatre Michel , as that fat Heloise used to do at
她 演出 保姆 在 这 剧院 米歇尔 , 作为 那 胖的 埃洛伊斯 用过的 到 做 在
[ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .
the Palais - Royal .
这 宫殿 - 皇家 .

她在米歇尔剧院扮演女招待，就像那个胖胖的埃洛伊斯以前在皇家宫殿剧院扮演的那样。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðæt] ['fʌni] [əʊld] [gɜːl] ! "
She must have died long ago , that funny old girl ! "
她 必须 有 死亡 长的 前 , 那 有趣的 老的 女孩 ! "

那个古怪的老太太肯定早就去世了!

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][drə'mætɪk]

She	**is**	**still**	**living**	**,**	**and**	**is**	**a**	**pensioner**	**of**	**the**	**Association**	**of**	**Dramatic**
她	是	仍然	活的	,	和	是	一个	退休人员	的	这	协会	的	戏剧性

['ɑːtɪsts] !

Artists	**!**
艺术家	!

她仍然健在，并且是戏剧艺术家协会的退休会员！

[bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gest] .

But	**,**	**pardon**	**me**	**,**	**our**	**conversation**	**can**	**hardly**	**be**	**amusing**	**to**	**our**	**guest**	**.**
但	,	赦免	我	,	我们的	对话	能	几乎	是	有趣	到	我们的	客人	.

"

"
"

但恕我直言，我们的谈话恐怕难以让我们的客人感到愉快。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

"	**No**	**one**	**can**	**keep**	**a**	**Frenchman**	**and**	**a**	**Russian**	**from**	**talking**	**about**
"	不	一	能	保持	一个	法国人	和	一个	俄语	从	说	关于

['wɪmɪn] !

women	**!**
女性	!

"谁也无法阻止法国人和俄罗斯人谈论女人！"

[ðə; ði]['hæbɪt][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti]

The	**habit**	**is**	**stronger**	**than**	**themselves**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**officer**	**,**	**with**	**a**	**hearty**
这	习惯	是	更强	比	他们自己	!	"	说	这	老的	官	,	和	一个	爽朗

[lɑːf] .

laugh	**.**
笑	.

"习惯的力量比他们自身还要强大！"老军官爽朗地大笑道。

" [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] - :

"	**Well**	**,**	**and**	**you**	**,**	**Captain**	**,**	**"**	**said**	**Lenaieff**	**:**
"	出色地	,	和	你	,	队长	,	"	说	-	:

"还有你，船长，"莱纳耶夫说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt]['ɔːlsəʊ] ['trɒdn] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [pɑːθ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ? "

"	**Have**	**you**	**not**	**also**	**trodden**	**the**	**primrose**	**path**	**in**	**your**	**time**	**?**	**"**
"	有	你	不是	还	践踏	这	报春花	小路	在	你的	时间	?	"

"你难道没有走过那条遍地樱花的小路吗？"

" ['dʒentlmən] , [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] ['eni]['ʌðə(r)]['wʊmən][ðæn; ðən][maɪ][əʊn] [waɪf] , " [rɪ'plaɪd]

"	**Gentlemen**	**,**	**I**	**never**	**have**	**loved**	**any**	**other**	**woman**	**than**	**my**	**own**	**wife**	**,**	**"**	**replied**
"	先生们	,	我	绝不	有	喜爱	任何	其他	女士	比	我的	自己的	妻子	,	"	回复

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dʒɜːmən] ,

the	**honest**	**German**	**,**
这	诚实的	德语	,

"先生们，除了我的妻子，我从未爱过其他任何女人，"这位诚实的德国人回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] .

laying	**his**	**large**	**hand**	**upon**	**his**	**heart**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**taking**	**an**	**oath**	**.**
躺下	他的	大的	手	之上	他的	心	,	作为	如果	他	是	采取	一个	誓言	.

他将大手放在胸口，仿佛在宣誓一般。

" [ðæt] [əˈstɔnɪʃ] [juː; jʊ] [pə'rizjənz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] [bə'nevələntli] .

"	**That**	**astonishes**	**you**	**Parisians**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**he**	**added**	**benevolently**	**.**
"	那	令人惊讶	你	巴黎人	,	嗯	?	"	他	额外	仁慈地	.

"这让你们巴黎人感到惊讶，是吗？"他和蔼地补充道。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !
" **Quite** **the** **contrary** **!**
" 相当 这 相反 !

恰恰相反！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] ! " [sed] - .
It **assures** **us** **peace** **of** **mind** **!** **"** **said** **Lenaieff** **.**
它 保证 我们 和平 的 头脑 ! " 说 - .

"这让我们感到安心！"莱纳耶夫说道。

" [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['kæptɪn] ! "
" **To** **your** **health** **,** **Captain** **!** **"**
" 到 你的 健康 , 队长 ! "

"祝您身体健康，船长！"

" [ænd; ənd] [jɔːz] , [meɪ'sjɜː] !
" **And** **yours** **,** **Messieurs** **!**
" 和 你的 , 先生们 !

"还有你们的，先生们！"

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [kliŋk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" **And** **their** **glasses** **clinked** **a** **second** **time** **.**
" 和 他们的 眼镜 叮当 一个 第二 时间 .

他们的酒杯再次碰杯。

" [ˌæprə'pəʊ] , " [sed] - [tuː; tə] ['henri] ,
" **Apropos** **,** **"** **said** **Lenaieff** **to** **Henri** **,**
" 恰好 , " 说 - 到 亨利 ,

"顺便说一句，"莱纳耶夫对亨利说道。

" [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə]
" **the** **military** **governor** **has** **asked** **me** **to** **accompany** **him** **to** **-** **morrow** **to**
" 这 军队 州长 有 问 我 到 陪伴 他 到 - 明天 到
[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [vɪn'senz] .
the **review** **at** **Vincennes** **.**
这 审查 在 文森斯 .

"军政长官要求我明天陪同他前往文森斯参加检阅。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
I **shall** **then** **have** **the** **pleasure** **of** **seeing** **you** **at** **the** **head** **of** **your**
我 将 然后 有 这 乐趣 的 看到 你 在 这 头 的 你的
[dɪ'vɪʒ(ə)n] . "
division **.** **"**
分配 . "

届时我将荣幸地见到您担任部门主管。

" ['tɔɪfəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ɒfɪsə(r)] ;
" **Teufel** **!** **"** **exclaimed** **the** **German** **officer** **;**
" 特费尔 ! " 惊呼 这 德语 官 ;

"魔鬼！"德国军官惊呼道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [diː] - [hæz; həz] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [tʊk]
" **it** **appears** **that** **the** **Commandant** **de** **Prerolles** **has** **lost** **no** **time** **since** **we** **took**
" 它 出现 那 这 指挥官 德 - 有 丢失的 不 时间 自从 我们 采取
[liːv] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
leave **of** **each** **other** **.** **"**
离开 的 每个 其他 . "

"看来自从我们分别后，德普雷罗勒司令并没有耽搁太久。"

" [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] !
" **Thanks** **to** **you** **,** **Monsieur** **!**
" 谢谢 到 你 , 先生 !

"谢谢您，先生！"

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti] ,

Had	you	not	allowed	me	to	withdraw	from	your	society	,
有	你	不是	允许	我	到	提取	从	你的	社会	,

如果你当初没有允许我退出你的社会，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ][ˈprez(ə)nt][ræŋk] !

I	should	certainly	not	have	reached	my	present	rank	!
我	应该	当然	不是	有	达到	我的	展示	秩	!

我本不应该达到现在的职位！

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [ˈkæptɪn] ! "

To	your	health	,	Captain	!	"
到	你的	健康	,	队长	!	"

祝您身体健康，船长！

" [tuː; tə] [jɔːz] , [ˈdʒen(ə)rəl] !

"	To	yours	,	General	!
"	到	你的	,	一般的	!

致将军！

" [səkˈsiːdɪŋ] [ˈbʌmpəz] [ˈfaɪnəli] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˈdʒeɪlə(r)]

"	Succeeding	bumpers	finally	dissipated	entirely	the	resentment	of	the	former	jailer
"	成功	保险杠	最后	消散	完全	这	怨恨	的	这	以前的	狱卒

,

,

,

“接连不断的惩罚最终彻底消除了那位前狱卒的怨恨。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [ˈprɒbəbli] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	when	they	parted	probably	never	to	meet	again	—	he	and	his
和	什么时候	他们	分手了	大概	绝不	到	见面	再次	—	他	和	他的

[ˈprɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

prisoner	had	become	the	best	friends	in	the	world	.
囚犯	有	变得	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

当他们分别，或许再也不会见面时——他和他的囚犯却成了世界上最好的朋友。

" [ˈmaɪnə] [ˈbɛstən] - [dɜːr] [fraʊ] - ! " [sed] [ˈhenri] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [hɪm]

"	Meine	besten	complimente	der	Frau	Hauptmannin	!	"	said	Henri	to	him	,	in	leaving	him
"	我的	贝斯滕	-	德尔	弗劳	-	!	"	说	亨利	到	他	,	在	离开	他

[ɒn][ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] .

on	the	boulevard	.
在	这	林荫大道	.

“我最恭维霍普特曼宁女士了！”亨利在把他留在林荫大道上时对他说道。

" [ˈliːbər] [gɑːt] !

"	Lieber	Gott	!
"	利伯	上帝	!

“亲爱的上帝！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [daɪnd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	shall	take	good	care	not	to	own	to	her	that	I	dined	with	you	.	"
我	将	拿	好的	关心	不是	到	自己的	到	她	那	我	用餐	和	你	.	"

我绝不会让她知道我和你一起吃过饭。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? "

"	And	why	,	pray	?	"
"	和	为什么	,	祈祷	?	"

“为什么呢？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] . "

"	Because	there	is	one	thing	for	which	she	never	will	forgive	you	.	"
"	因为	那里	是	一	事物	为了	哪个	她	绝不	将要	原谅	你	.	"

“因为有一件事她永远不会原谅你。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)][sɪks]
" The fact that you were the cause of her living alone for six
" 这 事实 那 你 是 这 原因 的 她 活的 独自的 为了 六
[mʌnθs] !
months !
几个月 !

"你害得她独自生活了六个月!"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXIII
" 章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['mɪlətri] [rɪ'vju:]
THE MILITARY REVIEW
这 军队 审查

《军事评论》

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [tru:ps] , [ə'sembəld] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vju:] , [wɜ:(r); wə(r)] [mæst] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] -
The different troops , assembled for review , were massed on the parade -
这 不同的 军队 , 组装 为了 审查 , 是 大量 在 这 游行 -
[graʊnd] [æt; ət] [vɪn'senz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɹ'ɪbju:nz] .
ground at Vincennes , facing the tribunes .
地面 在 文森斯 , 面向 这 看台 .

各部队集合检阅，在文森斯阅兵场上列队，面向看台。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði] [ɑ:'tɪləri] [brɪ'geɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,
In the centre , the artillery brigade , surrounded by two divisions of infantry ,
在 这 中心 , 这 炮兵 旅 , 包围 经过 二 部门 的 步兵 ,

中央是炮兵旅，周围环绕着两个步兵师。

[wɒz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] [tu:] [streɪt] ['kɒləms] , [kə'nektɪd] [baɪ]['redʒəmənt] ; [i:tʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]
was drawn up in two straight columns , connected by regiments ; each division of
曾是 绘制 向上 在 二 直的 列 , 连接 经过 军团 ; 每个 分配 的
['ɪnfəntri] ,
infantry ,
步兵 ,

列成两列纵队，由团连接；每个步兵师，

[ɪn] ['dʌb(ə)l] ['kɒləms] , [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ] [bri'geid] .
in double columns , was connected by brigades .
在 双倍的 列 , 曾是 连接 经过 旅 .

以双纵队形式排列，由旅级单位连接。

[ði:z] [sɪks] ['kɒləms] [wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['speɪsɪz] ['veərɪŋ] [frɒm; frəm] ['twenti] [tu:; tə] ['twenti] -
These six columns were separated by spaces varying from twenty to twenty -
这些 六 列 是 分开 经过 空间 变化 从 二十 到 二十 -
[faɪv] ['mi:təz] .
five metres .
五 米 .

这六根柱子之间的间距从二十米到二十五米不等。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][laɪnd] [ʌp][ɪn] ['kɒləms] ; [bɪ'haɪnd][ðæt]

In	the	background	,	the	cavalry	division	was	lined	up	in	columns	;	behind	that
在	这	背景	,	这	骑兵	分配	曾是	衬里	向上	在	列	;	在后面	那

[wɒz; wəz][ɪts] [ɑ:'tɪlərɪ] ,

was	its	artillery	,
曾是	它是	炮兵	,

背景中，骑兵师列成纵队；骑兵师后方是炮兵部队。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv][fɔ:'meɪʃ(ə)n] .

in	the	same	order	of	formation	.
在	这	相同的	命令	的	形成	.

按相同的形成顺序。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [tru:ps] [əd'vɑ:nst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mi:təz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n]

At	a	given	signal	,	the	troops	advanced	five	hundred	metres	,	and	,	as	soon
在	一个	给定	信号	,	这	军队	先进的	五	百	米	,	和	,	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ,

as	they	halted	,
作为	他们	停止	,

听到信号后，部队前进了五百米，刚一停下，

[drʌmz] , [ˌklærə'net][ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [bi:t] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]

drums	,	clarinets	and	trumpets	beat	and	sounded	from	all	parts	of	the
鼓	,	单簧管	和	小号	打	和	听起来	从	全部	部分	的	这

[fi:ld] ,

field	,
场地	,

鼓声、单簧管声和喇叭声从田野的各个角落传来，响彻云霄。

[sə'lju:t, sɑ:'lu:te][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətrɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs] .

saluting	the	arrival	of	the	military	governor	of	Paris	.
敬礼	这	到达	的	这	军队	州长	的	巴黎	.

向巴黎军事总督的到来致敬。

[ðɪs] ['fʌŋkʃənərɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][stɑ:f] ,

This	functionary	,	followed	by	his	staff	,
这	官员	,	随后	经过	他的	职员	,

这位官员及其工作人员，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gru:p] ['glitə] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['rʌʃ(ə)n] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪd] -

in	the	midst	of	which	group	glittered	the	brilliant	Russian	uniform	of	the	aide	-
在	这	中间	的	哪个	团体	闪闪发光	这	杰出的	俄语	制服	的	这	助手	-

[dɪ'kæmp]['dʒen(ə)rəl] - ,

decamp	General	Leniaeff	,
撤离	一般的	-	,

在人群中，身着亮丽俄式制服的副官列尼亚耶夫将军格外引人注目。

[rəʊd] ['sləʊlɪ] [pɑ:st][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [mæst] ['bɒdɪ] ,

rode	slowly	past	the	front	and	the	flanks	of	the	massed	body	,
骑	缓慢地	过去的	这	正面	和	这	侧翼	的	这	大量	身体	,

缓缓地从人群的前方和两侧经过，

[ðə; ði] [tru:ps] ['feɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][left][ɔ:(r)][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .

the	troops	facing	to	the	left	or	the	right	as	he	passed	.
这	军队	面向	到	这	左边	或者	这	正确的	作为	他	通过了	.

他经过时，士兵们面向左侧或右侧。

[ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

This	inspection	finished	,	he	took	up	his	stand	before	the	pillars	at	the	entrance	,
这	检查	完成的	,	他	采取	向上	他的	站立	前	这	柱子	在	这	入口	,

检查结束后，他走到入口处的柱子前站定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [pɑːst][bɪ'gæn][baɪ] [bə'tæljən] [ɪn] [mæs] ,

and	the	march	past	began	by	battalions	en	masse	,
和	这	行进	过去的	开始	经过	营	英文	大众	,

阅兵式由各营集体开始。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæklə'meiʃən] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] [spek'tetər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

in	the	midst	of	the	acclamations	of	numerous	spectators	who	had	come	to
在	这	中间	的	这	掌声	的	很多的	观众	WHO	有	来	到

['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] [dɪ'spleɪ] ,

witness	this	imposing	display	,
证人	这	气势磅礴	展示	,

在众多前来观看这场壮观表演的观众的欢呼声中，

[wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][stɜː(r)][ˌpætri'ɒtɪk][praɪd] .

well	calculated	to	stir	patriotic	pride	.
出色地	计算	到	搅拌	爱国	自豪	.

精心策划，旨在激发爱国主义精神。

[ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm] [ɪn'kri:st] ; [ðə; ði] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑ:tʃt] [pɑ:st]['ɑ:ftə(r)][ɪts] [ɑ:'tɪlərɪ] ,

The	enthusiasm	increased	;	the	Prerolles	division	marched	past	after	its	artillery	,
这	热情	增加	;	这	-	分配	行军	过去的	后	它是	炮兵	,

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] ,

and	,	as	always	,
和	,	作为	总是	,

热情高涨；普雷罗勒师跟在炮兵后面行进，而且，像往常一样，

[ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [prə'dju:st] [ɪts]['ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] [ɒn]

the	martial	and	distinguished	profile	of	its	general	produced	its	usual	effect	on
这	武术	和	杰出的	轮廓	的	它是	一般的	生产	它是	通常	影响	在

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

该将军英勇善战的形象给公众带来了惯常的影响。

[hi:; hi][rəʊd][ɑ:'i:də] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [meə(r)] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɒrəl] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] , [wɪð] ['sɒlɪd]

He	rode	Aida	,	his	favorite	mare	,	an	Irish	sorrel	of	powerful	frame	,	with	solid
他	骑	爱达	,	他的	最喜欢的	母马	,	一个	爱尔兰	酢浆草	的	强大的	框架	,	和	坚硬的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他骑着他最喜欢的母马艾达，这是一匹体格健壮、四肢结实的爱尔兰栗色马。

[hu:z] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]['krʌpə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋ] [teɪl]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] ;

whose	horizontal	crupper	and	long	tail	indicated	her	race	;
谁	水平的	后颈	和	长的	尾巴	表明的	她	种族	;

其水平的臀部和长尾巴表明了她的种族；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][kɑ:m][ænd; ənd] ['laɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

she	was	one	of	those	animals	that	are	calm	and	lively	at	the	same	time
她	曾是	一	的	那些	动物	那	是	冷静的	和	热闹	在	这	相同的	时间

,

,

,

她属于那种既平静又活泼的动物。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv]['traɪəlz] .

capable	of	going	anywhere	and	of	passing	through	all	sorts	of	trials	.
有能力的	的	去	任何地方	和	的	通过	通过	全部	排序	的	试验	.

能够去任何地方，并能经受各种考验。

['ɑːftə(r)][ɪts] [pə'reɪd] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [huːz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

After	its	parade	,	the	infantry	,	whose	part	in	the	affair	was	finished	,
后	它是	游行	,	这	步兵	,	谁	部分	在	这	事务	曾是	完成的	,

阅兵式结束后，步兵部队——他们在这次行动中的任务已经完成——

[ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðeə(r)] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

retraced	their	steps	and	took	up	a	position	on	the	other	side	of	the
重走	他们的	步骤	和	采取	向上	一个	位置	在	这	其他	边	的	这

[fiːld] [ɒv; əv] [mə'nuːvə(r)] ,

field	of	manoeuvres	,
场地	的	机动	,

他们原路返回，占据了演习场另一侧的位置。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

facing	the	north	,	and	in	front	of	rising	ground	,	in	preparation	for	the
面向	这	北	,	和	在	正面	的	上升	地面	,	在	准备	为了	这

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] .

discharge	of	musketry	.
释放	的	火枪	.

面向北方，在高地前，准备进行火枪射击。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɑː'tɪlәri] [brɪ'geɪd] , [ˌɑːr 'iː] - [fɔːmd] [ɪn] ['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ɒn] [ðə; ði] [pə'reɪd] -

During	this	time	the	artillery	brigade	,	re	-	formed	in	battle	array	on	the	parade	-
期间	这	时间	这	炮兵	旅	,	关于	-	形成	在	战斗	大批	在	这	游行	-

[graʊnd] , [dɪ'tætʃt] [sɪks] ['bætəris] ,

ground	,	detached	six	batteries	,
地面	,	分离的	六	电池	,

在此期间，炮兵旅在阅兵场上重新列队，组成战斗队形，并派出六个炮兵连。

[wɪtʃ] [əd'vɑːnst] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɒt] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['miːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	advanced	at	a	trot	to	within	one	hundred	and	fifty	metres	of	the
哪个	先进的	在	一个	小跑	到	之内	一	百	和	五十	米	的	这

[tɹ'ɪbjuːnz] ,

tribunes	,
看台	,

它小跑着前进到距离看台一百五十米处，

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['vɒli] .

where	they	discharged	a	volley	.
在哪里	他们	出院	一个	截击	.

他们在那里进行了一轮齐射。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ʌn'mɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ,

The	long	pieces	were	run	rapidly	to	right	and	left	,	unmasking	the	cavalry	,
这	长的	件	是	跑步	快速	到	正确的	和	左边	,	揭露真相	这	骑兵	,

长矛快速地左右扫射，暴露了骑兵的踪迹。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['vɒli] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['bætəris] , [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn]

which	,	after	a	similar	volley	from	its	own	batteries	,	appeared	behind	them	in
哪个	,	后	一个	相似的	截击	从	它是	自己的	电池	,	出现	在后面	他们	在

['bæt(ə)l]['ɔːdə(r)] ,

battle	order	,
战斗	命令	,

在己方炮兵阵地进行类似齐射后，该目标以战斗队形出现在他们身后。

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [mɑːtʃ] , [ɪts] [θɜːd] [laɪn] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

and	executed	a	galloping	march	,	its	third	line	held	in	reserve	.
和	执行	一个	疾驰	行进	,	它是	第三	线	握住	在	预订	.

并进行了一次快速行军，第三梯队作为预备队。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [truːps] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [set] [ə'pɑːt]

A	few	moments	later	all	the	troops	rejoined	the	infantry	on	the	ground	set	apart
一个	很少	时刻	之后	全部	这	军队	重新加入	这	步兵	在	这	地面	放	除

[fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [rɪ'pɑːst] ,

for	rest	and	for	the	purpose	of	partaking	of	a	cold	repast	,
为了	休息	和	为了	这	目的	的	参与	的	一个	寒冷的	餐饮	,

片刻之后，所有部队重新回到指定休息和享用冷餐的空地上，与步兵会合。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒtɪd] [miːts] , [wɪð] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] .

consisting	of	potted	meats	,	with	which	each	man	was	furnished	.
由	的	盆栽	肉类	,	和	哪个	每个	男人	曾是	提供	.

由罐装肉组成，每人一份。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['temprəri] [kæmp] , [wɪð] [ɪts] [stækt] [ɑːmz] ,

Nothing	more	picturesque	could	be	imagined	than	this	temporary	camp	,	with	its	stacked	arms	,
没有什么	更多的	如画	可以	是	想象	比	这	暂时的	营	,	和	它是	堆叠	武器	,

没有什么比这个堆满武器的临时营地更具风景如画的了。

['næpsæk] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [həʊlz] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] ['faɪərz] ,

knapsacks	lying	on	the	ground	,	holes	dug	in	the	ground	in	which	to	kindle	fires	,
背包	说谎	在	这	地面	,	孔	挖	在	这	地面	在	哪个	到	点燃	火灾	,

地上散落着背包，地上挖着用来生火的坑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv] [kænz] .

and	the	clattering	of	cans	.
和	这	咔嗒咔嗒	的	罐头	.

还有罐头碰撞的叮当声。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪmən] [ænd; ənd] ['kævəlrɪmən] [et; eɪt] ,

On	the	other	side	of	the	field	the	artillerymen	and	cavalrymen	ate	,
在	这	其他	边	的	这	场地	这	炮兵	和	骑兵	吃	,

战场另一边，炮兵和骑兵正在吃饭。

['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [reɪnz] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [waɪl] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [stʊd] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] ['temprəri] ['teɪb(ə)l] ,

holding	their	reins	under	their	arms	,	while	their	officers	stood	around	some	temporary	table	,
保持	他们的	缰绳	在下面	他们的	武器	,	尽管	他们的	警官	站立	大约	一些	暂时的	桌子	,

马匹腋下夹着缰绳，而它们的军官则围站在一张临时搭建的桌子旁。

[sɜːvd] [baɪ] [kæn'tiːn] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [dɪ'vɪʒnz] .

served	by	canteen	men	of	the	united	divisions	.
服务	经过	食堂	男人	的	这	团结的	部门	.

由联合师的食堂工作人员服务。

['taɪni] ['kɒləms] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [rəʊz] [weə(r)] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

Tiny	columns	of	blue	smoke	rose	where	coffee	was	making	,
微小的	列	的	蓝色的	抽烟	玫瑰	在哪里	咖啡	曾是	制作	,

煮咖啡的地方升起了细小的蓝色烟雾。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [swɪft] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [fiːlz] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

and	everywhere	were	the	swift	movement	and	sprightly	good	-	fellowship	in	which	the	soldier	feels	himself	in	his	natural	element	.
和	到处	是	这	迅速	移动	和	轻快的	好的	-	奖学金	在	哪个	这	士兵	感觉	他自己	在	他的	自然的	元素	.

到处都是轻快的步伐和轻快的战友情谊，士兵们在这种氛围中感到如鱼得水。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [spek'tetər] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)] ,

The	curious	spectators	crowded	themselves	in	front	of	the	banner	,
这	好奇的	观众	挤	他们自己	在	正面	的	这	横幅	,

好奇的围观者们挤在横幅前，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

while	in	the	centre	of	the	square	the	military	governor	of	Paris	,	and	the
尽管	在	这	中心	的	这	正方形	这	军队	州长	的	巴黎	,	和	这

['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

other	officers	,
其他	警官	,

而广场中央则是巴黎军事总督和其他军官们。

[tɔ:kt] [wɪð] [sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒd] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

talked	with	some	privileged	persons	who	had	been	able	to	present	themselves
谈话	和	一些	特权	人	WHO	有	到过	有能力的	到	展示	他们自己

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

与一些有幸出现在他们中间的特权人士进行了交谈。

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd] [plʌndʒd]

Descending	from	his	mount	a	little	apart	from	the	group	,	and	plunged
下降	从	他的	山	一个	小的	除	从	这	团体	,	和	暴跌

[ɪn] [θɔ:t] ,

in	thought	,
在	想法	,

他从马上下来，与队伍稍稍分开，陷入了沉思。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][sʌb] - [lef'tenənt] [ɒv; əv] - [ʃæ'sɜ:(r)] [ə; eɪ][paɪd] - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['fɔ:trəs] ,

the	former	sub	-	lieutenant	of	'	chasseurs	a	pied	'	gazed	at	the	old	fortress	,
这	以前的	子	-	中尉	的	-	猎兵	一个	馅饼	-	凝视	在	这	老的	堡垒	,

这位前“步兵猎兵”少尉凝视着古老的堡垒，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][səʊ] ['meni] [sæd] ['memərɪz] .

the	sight	of	which	recalled	so	many	sad	memories	.
这	视线	的	哪个	召回	所以	许多	伤心	回忆	.

看到这一幕，勾起了我许多悲伤的回忆。

[vɪn'senz] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][ɪts][prɒk'sɪməti][tu:; tə]['pærɪs][hæd; həd]

Vincennes	had	been	his	first	garrison	,	and	its	proximity	to	Paris	had
文森斯	有	到过	他的	第一的	驻军	,	和	它是	邻近	到	巴黎	有

[bi:n] [dɪ'zɑ:strəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

been	disastrous	for	him	.
到过	灾难性的	为了	他	.

文森是他的第一个驻地，但它离巴黎太近，给他带来了灾难性的后果。

[ðeə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] !

There	he	had	entered	one	morning	,	stripped	of	his	fortune	!
那里	他	有	进入	一	早晨	,	脱衣舞	的	他的	财富	!

一天早上，他走进了那里，身无分文！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [dɪ'zɑ:stəs] [hæd; həd] ['fɒləʊd] !

And	what	a	series	of	disasters	had	followed	!
和	什么	一个	系列	的	灾难	有	随后	!

接下来发生了一连串的灾难！

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi] ['lɒsɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

But	for	his	heavy	losses	upon	that	fatal	night	,
但	为了	他的	重的	损失	之上	那	致命的	夜晚	,

但那致命之夜给他带来的惨重损失，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sel] - , [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

he	would	not	have	been	compelled	to	sell	Prerolles	,	the	income	of	which	,
他	会	不是	有	到过	被迫	到	卖	-	,	这	收入	的	哪个	,

他原本不会被迫出售Prerolles，而Prerolles的收入，

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][tæks][ɒn][ðə; ði][lænd] ,

during	his	long	absence	,	would	have	sufficed	to	lessen	the	tax	on	the	land	,
期间	他的	长的	缺席	,	会	有	足够了	到	减少	这	税	在	这	土地	,

在他长期不在的这段时间里，本可以减轻土地税。

[træns'mɪsəb(ə)l] , [hæd; həd] [ɪ'vents] [tɜːnd] [aʊt] ['ʌðəwaɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

transmissible	,	had	events	turned	out	otherwise	,	to	some	heir	to	his	name	.
可传播的	,	有	活动	转向	出去	否则	,	到	一些	继承人	到	他的	姓名	.

如果事情发展成其他情况，他的名字可能会传给某个继承人。

[ɪf] ['əʊnli] [feɪt] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [pɔːl] ['lændri] [krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] !

If	only	fate	had	not	made	Paul	Landry	cross	his	path	!
如果	仅有的	命运	有	不是	制成	保罗	兰德里	叉	他的	小路	!

如果命运没有让保罗·兰德里与他相遇就好了！

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ! " [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] , [geɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ,

"	Good	morning	,	General	!	"	came	the	sound	of	a	fresh	,	gay	voice	behind	,
"	好的	早晨	,	一般的	!	"	来了	这	声音	的	一个	新鲜的	,	同性恋	嗓音	在后面	,

“早上好，将军！”身后传来一个清新欢快的声音。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm] .

which	sent	a	thrill	through	him	.
哪个	发送	一个	刺激	通过	他	.

这让他感到一阵兴奋。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['zɪbəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['dɪstənt]

He	turned	and	saw	Zibeline	,	who	had	just	stopped	a	few	steps	distant
他	转向	和	锯	齐贝林	,	WHO	有	只是	停止	一个	很少	步骤	遥远

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他转过身，看到齐贝琳刚刚停在离他几步远的地方。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːnist] [ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv][kɒbz] ,

sitting	in	her	carriage	,	to	which	was	harnessed	a	pretty	pair	of	cobs	,
坐着	在	她	运输	,	到	哪个	曾是	已掌握	一个	漂亮的	一对	的	玉米	,

她坐在马车里，马车后面套着两匹漂亮的小马。

['prɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmp] [ðeə(r)]['bɪts] .

prancing	and	champing	their	bits	.
轻快地跳跃	和	冠军	他们的	比特	.

它们昂首阔步，抖动着身体。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] !

"	Ah	,	it	is	you	,	Mademoiselle	!
"	啊	,	它	是	你	,	小姐	!

“啊，原来是您，小姐！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kepɪ; 'keɪpɪ] , ['fɑːsənd] ['ʌndə(r)]

"	he	said	,	carrying	his	hand	to	the	visor	of	his	kepi	,	fastened	under
"	他	说	,	携带	他的	手	到	这	遮阳板	的	他的	军帽	,	系紧	在下面

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	chin	.
他的	下巴	.

“他一边说着，一边把手伸到下巴底下的军帽帽檐上。

" [ai] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] [lɑːst] [naɪt] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,
" I found your card last night , " said Zibeline ,
" 我 成立 你的 卡片 最后的 夜晚 , " 说 齐贝林 ,

“我昨晚捡到了你的卡片，”齐贝琳说。

" [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] !
" and I have come here this morning to return your call !
" 和 我 有 来 这里 这 早晨 到 返回 你的 称呼 !

“我今天早上特地来这里给你回电话！”

" [ðen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['draɪvɪŋ] - [siːt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['edmənd] [də'lɔrm]
" Then , leaning back in her driving - seat in order to reveal Edmond Delorme
" 然后 , 倾斜 后退 在 她 驾驶 - 座位 在 命令 到 揭示 埃德蒙 德洛姆
[ɪn'stɔːld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
installed beside her , she added :
已安装 旁 她 , 她 额外 :

然后，她向后靠在驾驶座上，露出坐在她旁边的埃德蒙·德洛姆，并补充道：

" [ai] [hæv; həv] [brɔːt] ['ɔːlsəʊ] [maɪ] ['peɪntə(r)] - [ɪn] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .
" I have brought also my painter - in - ordinary .
" 我 有 带来 还 我的 画家 - 在 - 普通的 .

“我还带来了我的普通画家。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [tə'geðə(r)] ,
We have watched the review together ,
我们 有 观看 这 审查 一起 ,

我们一起观看了评论。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [æz; əz] [ai] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs]
and he is as enthusiastic as I over the picturesque effect of this
和 他 是 作为 热情的 作为 我 超过 这 如画 影响 的 这
['ɪmprəvaɪzd] ['bɪvuæk] .
improvised bivouac .
即兴发挥 露营 .

他和我一样，对这个临时搭建的露营地的如画美景赞叹不已。

[siː] !
See !
看 !

看！

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv]
He is so much occupied with his sketch that I can not get a word out of
他 是 所以 很多 占领 和 他的 草图 那 我 能 不是 得到 一个 单词 出去 的
[hɪm] .
him .
他 .

他全神贯注地画素描，我根本问不出他一句话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɑː'iːdə] , [huːz] ['braɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [held] [baɪ] [ə; eɪ] [drə'guːn] ,
" It was Aida , whose bridle was held by a dragoon ,
" 它 曾是 爱达 , 谁 辔 曾是 握住 经过 一个 龙骑兵 ,

“那是艾达，她的缰绳被一个龙骑兵牵着。”

[ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['pens(ə)l] .
that served as a model for the artist's pencil .
那 服务 作为 一个 模型 为了 这 艺术家的 铅笔 .

这为艺术家的铅笔创作提供了范例。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ?
" Will you permit me ?
" 将要 你 允许 我 ?

“你能允许我这样做吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['henri] .
" he said to Henri .
" 他 说 到 亨利 .

他对亨利说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [maɪ][meə(r)][hæz; həz] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" It appears decidedly , that my mare has caught your eye , " replied the
" 它 出现 绝对地 , 那 我的 母马 有 捕捉 你的 眼睛 , " 回复 这
['dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

“看来我的母马确实引起了您的注意，”将军回答道。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːd] [fʊt] [ɒn][ɪts][step] .
approaching the carriage and resting his spurred foot on its step .
接近 这 运输 和 休息 他的 受到刺激 脚 在 它是 步 .

他走近马车，将穿着马刺的脚放在车阶上。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][suː'pɜːb][laɪnz] , " [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] .
" She has superb lines , " said the painter , without interrupting his drawing .
" 她 有 高超 线条 , " 说 这 画家 , 没有 打断 他的 绘画 .

“她的线条非常优美，”画家一边说着，一边停下了手中的画笔。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [biːt] ['siːmən] , " [sed]
" Well , I am curious to know whether she could beat Seaman , " said
" 出色地 , 我 是 好奇的 到 知道 无论 她 可以 打 水手 , " 说

“我很想知道她能否击败西曼，”他说。

['zɪbəˌlaɪn] .
Zibeline .
齐贝林 .

齐贝林。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] ? "
" Are you willing to run a race with me , General ? "
" 是 你 愿意的 到 跑步 一个 种族 和 我 , 一般的 ? "

“将军，你愿意和我赛跑吗？”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔɪz] . "
" As you please — some morning when you return to the Bois . "
" 作为 你 请 — 一些 早晨 什么时候 你 返回 到 这 布伊斯 . "

“随你便——等你哪天早上回到博伊斯的时候吧。”

" [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['æbsəns] , [ðen] ? "
" You noticed my absence , then ? "
" 你 注意到 我的 缺席 , 然后 ? "

“那你注意到我不在了吗？”

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][dɪd] , " ['henri] [rɪ'plaɪd] , ['ɜːnɪstli] .
" I assure you that I did , " Henri replied , earnestly .
" 我 保证 你 那 我 做过 , " 亨利 回复 , 切实 .

“我向你保证，我确实这么做了，”亨利认真地回答道。

[ðen] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then , fearing that he had said too much , he added :
然后 , 害怕 那 他 有 说 也 很多 , 他 额外 :

然后，他担心自己说得太多了，又补充道：

" [ai] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ! "
" I , and many others ! "
" 我 , 和 许多 其他的 ! "

“我，还有很多其他人！”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
You were almost making a pretty speech to me , but , as usual ,
你 是 几乎 制作 一个 漂亮的 演讲 到 我 , 但 , 作为 通常 ,

你本来要跟我发表一番精彩的演讲，但是，像往常一样，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'vaʊəl] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
the disavowal was not slow in coming .
这 否认 曾是 不是 慢的 在 未来 .

否认声明很快就来了。

['fɔːtʃənətli] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] - , [huː] [ɪz] ['heisən] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]
Fortunately , here comes your friend Lenaieff , who is hastening to make amends
幸运的是 , 这里 来 你的 朋友 - , WHO 是 加速 到 制作 修改
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

幸好，你的朋友莱纳耶夫来了，他正急忙向我道歉。

" [wɒt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ! " [kraɪd]['kɑːnstənˌtiːn] , [huː] ,
" What good fortune to meet you here , Mademoiselle ! " cried Constantin , who ,
" 什么 好的 财富 到 见面 你 这里 , 小姐 ! " 哭 康斯坦丁 , WHO ,

“能在这里遇见您真是太幸运了，小姐！”康斯坦丁喊道，他

['hævɪŋ] [pə'siːvd] ['væləntaɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ə'brʌpt] [liːv] [ɒv; əv]
having perceived Valentine from a distance , had taken an abrupt leave of
拥有 感知 情人节 从 一个 距离 , 有 已采取 一个 突然 离开 的
[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] .
his general - in - chief .
他的 一般的 - 在 - 首席 .

从远处察觉到瓦伦丁的存在后，他便突然向他的总司令告别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zibeline — 第三卷(Zibeline — Volume 3)
第2/3页

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ['sevrəl] [taɪmz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I know that you have called to see me several times , " said she ,
" 我 知道 那 你 有 称为 到 看 我 一些 时代 , " 说 她 ,

"我知道你曾多次打电话来看我,"她说。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" but I was in the country . "
" 但 我 曾是 在 这 国家 . "

"但我当时在乡下。"

" [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ? "
" So early in the month of April ? "
" 所以 早期的 在 这 月 的 四月 ? "

"四月初就这么早?"

" [əʊ] ! [nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
" Oh ! not to live there .
" 哦 ! 不是 到 居住 那里 .

"哦!我可不想住在那里。"

[məˈsjɜː] [diː] - [nəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm][æt; ət]
Monsieur de Perolles knows that I have promised to build our Orphan Asylum at
先生 德 - 知道 那 我 有 承诺 到 建造 我们的 孤儿 庇护所 在
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,
a certain distance from Paris ,
一个 肯定 距离 从 巴黎 ,

德·佩罗勒先生知道我曾承诺在距离巴黎一定距离的地方建造我们的孤儿院。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [θriː] [wiːks] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai][mʌst; məst][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]
and hardly three weeks remain to me before I must hand over the
和 几乎 三 周 保持 到 我 前 我 必须 手 超过 这
['prɒpəti] .
property .
财产 .

距离我必须交出房产只剩下不到三周的时间了。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['redi] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,
If I am not ready on the day appointed ,
如果 我 是 不是 准备好 在 这 天 任命 ,

如果我未能按时做好准备,

[məˈsjɜː] - [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siːz] [maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Monsieur Desvanneaux will be sure to seize my furniture ,
先生 - 将要 是 当然 到 抢占 我的 家具 ,

德斯瓦诺先生一定会没收我的家具。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'vaɪt][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [meɪ'sjɜː] !
and I could not invite you any more to dinner , Messieurs !
和 我 可以 不是 邀请 你 任何 更多的 到 晚餐 , 先生们 !

先生们,我不能再邀请你们共进晚餐了!

[ə; eɪ][prə'pəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [məˈsjɜː] [diː] - [hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .
A propos , General , Monsieur de Samoreau has failed in his negotiations .
一个 提案 , 一般的 , 先生 德 - 有 失败的 在 他的 谈判 .

顺便提一下,将军,萨莫罗先生的谈判失败了。

[ˌmædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [æt; ət] [maɪ] [nekst] ['swɑ:reɪ] ! "
Mademoiselle **Gontier** **refuses** **to** **come** **to** **recite** **at** **my** **next** **soiree** **!** **"**
小姐 贡蒂尔 拒绝 到 来 到 背诵 在 我的 下一个 晚会 ! "

贡蒂埃小姐拒绝来参加我的下一场晚会并朗诵诗歌!

" [wɒt] [nə'sesəti] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ? "
" **What** **necessity** **is** **there** **for** **you** **to** **make** **her** **acquaintance** **?** **"**
" 什么 必要性 是 那里 为了 你 到 制作 她 熟人 ? "

[di'mɑ:nd, -'mænd]
demanded
要求

“你有什么必要去认识她呢？”他质问道。

['henri] .
Henri **.**
亨利 .

亨利。

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['si:krət] !
" **Ah** **,** **that** **is** **my** **secret** **!**
" 啊 , 那 是 我的 秘密 !

“啊，这是我的秘密！”

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['haɪəd] [fɪ'ɑ:krə] , [wel] [ə'pɔɪntɪd] , [hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" **During** **this** **conversation** **a** **hired** **fiacre** **,** **well** **appointed** **,** **had** **stopped** **beside** **the**
" 期间 这 对话 一个 雇用 菲亚克 , 出色地 任命 , 有 停止 旁 这

[rəʊd] ,
road **,**
路 ,

“谈话间，一辆装备精良的雇佣马车停在了路边，

[ænd; ənd] [ju:'ʒeɪnɪ] [gɑ:n'ti:ər] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **Eugenie** **Gontier** **descended** **from** **it** **,**
和 尤金妮 贡蒂尔 下降 从 它 ,

尤金妮·贡蒂埃是她的后裔。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊndz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd]
inquiring **of** **an** **officer** **belonging** **to** **the** **grounds** **where** **she** **could** **find**
查询 的 一个 官 属于 到 这 理由 在哪里 她 可以 寻找

['dʒen(ə)rəl] [di:] - .
General **de** **Prerolles** **.**
一般的 德 - .

她向营地的一名军官询问，哪里可以找到德普雷罗勒将军。

[wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]
When **the** **officer** **had** **pointed** **out** **the** **General** **to** **her** **,** **she** **started** **to**
什么时候 这 官 有 尖 出去 这 一般的 到 她 , 她 开始 到

[wɔ:k] [tə'wɔ:d] [hɪm] ;
walk **toward** **him** **;**
走 朝向 他 ;

当军官向她指出将军的名字后，她便开始朝他走去；

[bʌt; bət] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:mə(r)] ['lʌvə(r)] ['li:nɪŋ] [fə'mɪliəli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv]
but **,** **on** **seeing** **her** **former** **lover** **leaning** **familiarly** **against** **the** **door** **of**
但 , 在 看到 她 以前的 情人 倾斜 熟悉地 反对 这 门 的

- ['kærɪdʒ] ,
Zibeline's **carriage** **,**
- 运输 ,

但是，当她看到她的前情人亲昵地倚靠在齐贝琳的马车门上时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɜː(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɹiː'ɛntəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	immediately	retraced	her	steps	and	quickly	reentered	her	own	.
她	立即地	重走	她	步骤	和	迅速地	重新进入	她	自己的	.

她立即原路返回，迅速回到了自己的房间。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,

"	There	is	no	longer	any	doubt	about	it	!	"	said	Mademoiselle	de	Vermont	,
"	那里	是	不	更长	任何	怀疑	关于	它	!	"	说	小姐	德	佛蒙特	,

“这一点毋庸置疑！”德·弗蒙特小姐说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [juː'ʒeɪniːz] ['muːvmənts] .

who	had	been	observing	Eugenie's	movements	.
WHO	有	到过	观察	尤金妮的	移动	.

一直在观察欧仁妮一举一动的人。

" [ˌmædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	Mademoiselle	Gontier	has	made	a	fixed	resolution	to	avoid	meeting	me	.	"
"	小姐	贡蒂尔	有	制成	一个	固定的	解决	到	避免	会议	我	.	"

“贡蒂埃小姐已下定决心要避免与我见面。”

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! " [sed] - [naɪ'iːvli] .

"	That	is	because	she	is	jealous	of	you	!	"	said	Lenaieff	naively	.
"	那	是	因为	她	是	嫉妒的	的	你	!	"	说	-	天真地	.

“那是因为她嫉妒你！”莱纳耶夫天真地说。

" ['dʒeləs] ?

"	Jealous	?
"	嫉妒的	?

“嫉妒的？

[ænd; ənd] [waɪ] ? " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['blʌʃɪŋ] .

And	why	?	"	said	Zibeline	,	blushing	.
和	为什么	?	"	说	齐贝林	,	脸红	.

“为什么？”齐贝琳脸红着问道。

['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] , ['henri] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

Visibly	embarrassed	,	Henri	drew	out	his	watch	in	order	to	avert	his	countenance	.
明显地	尴尬的	,	亨利	画	出去	他的	手表	在	命令	到	避免	他的	面容	.

亨利明显感到尴尬，他掏出手表来掩饰自己的表情。

" [ˌmɪd'deɪ] !

"	Midday	!
"	正午	!

“正午！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bærəks] .

"	This	is	the	hour	for	the	return	of	the	troops	to	their	barracks	.
"	这	是	这	小时	为了	这	返回	的	这	军队	到	他们的	兵营	.

“现在是部队返回营房的时候了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ˌmædəmwə'zel] .

You	would	do	well	not	to	delay	in	starting	for	home	,	Mademoiselle	.
你	会	做	出色地	不是	到	延迟	在	开始	为了	家	,	小姐	.

小姐，您最好不要耽搁，赶紧启程回家。

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [trɒt]

The	roads	will	be	very	crowded	,	and	your	horses	will	not	be	able	to	trot
这	道路	将要	是	非常	挤	,	和	你的	马匹	将要	不是	是	有能力的	到	小跑

.

:

.

道路会非常拥挤，你的马匹将无法小跑。

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒd(ə)l] , [maɪ] [dɪə(r)] [də'lɔrm] ,

I	beg	your	pardon	for	taking	away	your	model	,	my	dear	Delorme	,
我	求	你的	赦免	为了	采取	离开	你的	模型	,	我的	亲爱的	德洛姆	,

亲爱的德洛姆，很抱歉拿走了您的模型。

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] . "

but	I	really	must	be	off	.	"
但	我	真的	必须	是	离开	.	"

但我真的必须走了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [sketʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] ,

"	It	is	all	the	same	to	me	;	I	have	finished	my	sketch	,	"	said	the	painter	,
"	它	是	全部	这	相同的	到	我	;	我	有	完成的	我的	草图	,	"	说	这	画家	,

“对我来说都一样；我的素描已经完成了，”画家说。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

closing	his	portfolio	.
结束	他的	文件夹	.

结束他的投资组合。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [pɑːst] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] ,

At	this	moment	,	as	the	military	governor	passed	near	them	,
在	这	片刻	,	作为	这	军队	州长	通过了	靠近	他们	,

就在这时，当军政长官从他们身边经过时，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɔːsˌweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

on	his	way	to	the	crossway	of	the	Pyramid	,
在	他的	方式	到	这	十字路口	的	这	金字塔	,

在他前往金字塔十字路口的路上，

['henri] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [hɪm] .

Henri	made	a	movement	as	if	to	rejoin	him	.
亨利	制成	一个	移动	作为	如果	到	重新加入	他	.

亨利做了个动作，似乎要回到他身边。

" [duː; də] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] , ['dʒen(ə)rəl] [diː] - , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] .

"	Do	not	disturb	yourself	,	General	de	Prerolles	,	"	said	the	military	governor	.
"	做	不是	打扰	你自己	,	一般的	德	-	,	"	说	这	军队	州长	.

“德普雷罗勒将军，您不必惊慌，”军政长官说道。

" [ðə; ði] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [faɪn] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

"	The	compliments	which	I	have	made	you	on	the	fine	appearance	of
"	这	赞美	哪个	我	有	制成	你	在	这	美好的	外貌	的

[jɔː(r); jə(r)] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

your	troops	are	probably	not	so	agreeable	to	you	as	those	to	which	you
你的	军队	是	大概	不是	所以	同意	到	你	作为	那些	到	哪个	你

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] !

are	listening	at	present	!
是	聆听	在	展示	!

“我对你们军队英姿飒爽的仪态所作的赞扬，可能不如你们现在正在听到的这些赞扬那样令你们感到愉悦！”

" [ænd; ənd] [sə'ljuːt, sɑː'luːte] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ['kɜːtiəsli] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	And	saluting	Mademoiselle	de	Vermont	courteously	,	he	went	his	way	.
"	和	敬礼	小姐	德	佛蒙特	礼貌地	,	他	去	他的	方式	.

“他礼貌地向佛蒙特小姐敬了个礼，然后就离开了。”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , ['henri] .
" **Now you are free , Henri .**
" 现在 你 是 自由的 , 亨利 .

“现在你自由了，亨利。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [ˌmædəmwə'zel] [bæk] [tuː; tə]
Suppose we accompany Mademoiselle back to
认为 我们 陪伴 小姐 后退 到

假设我们陪同小姐回到

['pærɪs] ? " [sə'dʒestid] - , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [maɪnd] .
Paris ? " suggested Lenaieff , seeming to read his friend's mind .
巴黎 ? " 建议 - , 似乎 到 读 他的 朋友们 头脑 .

“巴黎？”莱纳耶夫似乎看穿了朋友的心思，建议道。

" [wɒt] [æn; ən]['ɒnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" What an honor for me !
" 什么 一个 荣誉 为了 我 !

“这对我来说是莫大的荣幸！”

" ['væləntaɪn] [ɪk'skleɪmd] .
" Valentine exclaimed .
" 情人节 惊呼 .

“瓦伦丁惊呼道。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] , [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]
The General made a sign to his orderly , who approached to receive his
这 一般的 制成 一个 符号 到 他的 秩序 , WHO 接近 到 收到 他的
[ɪn'strʌkʃənz] .
instructions .
指示 .

将军向他的勤务兵打了个手势，勤务兵走上前去接受指示。

" [tel] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒenərəlz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
" Tell the brigadier - generals that I am about to depart .
" 告诉 这 准将 - 将军们 那 我 是 关于 到 离开 .

“告诉准将们，我即将离开。”

[aɪ] [niːd] [nəʊ][mɔː(r)] ['eskɔːt] [ðæn; ðən] [tuː] ['kævəlrɪmən] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][maɪ'self]
I need no more escort than two cavalrymen for General Lenaieff and myself
我 需要 不 更多的 护送 比 二 骑兵 为了 一般的 - 和 我
.
:
.

我和莱纳耶夫将军只需要两名骑兵护卫。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [ˌmædəmwə'zel] , " ['henri] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] ['væləntaɪn] .
Now I am ready , Mademoiselle , " Henri continued , turning toward Valentine .
现在 我 是 准备好 , 小姐 , " 亨利 持续 , 转弯 朝向 情人节 .

“现在我准备好了，小姐，”亨利说着，转向瓦伦丁。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" If you will be guided by me ,
" 如果 你 将要 是 引导 经过 我 ,

“如果你愿意听从我的指导，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wel] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [seɪnt]
we should do well to reach the fortifications by way of the Lake of Saint
我们 应该 做 出色地 到 抵达 这 防御工事 经过 方式 的 这 湖 的 圣
- ['mɑːndeɪ] .
- Mande .
- 曼德 .

我们应该设法经由圣芒德湖到达防御工事。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

"	She	made	a	little	sound	with	her	tongue	,
"	她	制成	一个	小的	声音	和	她	舌头	,

她用舌头发出了一声轻微的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [kɒbz] [set] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

and	the	two	cobs	set	off	in	the	direction	indicated	,
和	这	二	玉米	放	离开	在	这	方向	表明的	,

于是，两匹小马朝着指示的方向出发了。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ðeɪ] [pɑ:st] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðeə(r)] [haɪ] ['ækʃ(ə)n] ,

the	crowds	they	passed	stopping	to	admire	their	high	action	,
这	人群	他们	通过了	停止	到	钦佩	他们的	高的	行动	,

他们经过的人群停下来欣赏他们精彩的表演，

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['eskɔ:tid] [baɪ] [tu:] ['dʒenərəlz] ,

and	asking	one	another	who	was	that	pretty	woman	who	was	escorted	by	two	generals	,
和	问	一	其他	WHO	曾是	那	漂亮的	女士	WHO	曾是	护送	经过	二	将军们	,

他们互相询问，那位由两位将军护送的漂亮女子是谁。

[ðə; ði][wʌn] [frentʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

the	one	French	,	the	other	a	foreigner	.
这	一	法语	,	这	其他	一个	外国人	.

一个是法国人，另一个是外国人。

" [ai][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['tri:ti] [ɒv; əv] [pi:s] [ɪn][ə; eɪ]['fræŋkəʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ə'laɪəns] ! " [sed]

"	I	must	look	like	a	treaty	of	peace	in	a	Franco	-	Russian	alliance	!	"	said
"	我	必须	看	喜欢	一个	条约	的	和平	在	一个	弗朗哥	-	俄语	联盟	!	"	说

“我看起来一定像法俄联盟中的和平条约！”

['zɪbəˌlaɪn] , ['geɪlɪ] .

Zibeline	,	gayly	.
齐贝林	,	同性恋地	.

Zibeline，快乐地。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] , [ðə; ði] [nju:] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tri:z] ,

The	sun	shone	brightly	,	the	new	leaves	were	quivering	on	the	trees	,
这	太阳	闪耀	明亮地	,	这	新的	树叶	是	颤抖	在	这	树木	,

阳光灿烂，树上的新叶微微颤动。

[ðə; ði] [bri:z] [bɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [bændz] .

the	breeze	bore	to	the	ear	the	echo	of	the	military	bands	.
这	微风	钻孔	到	这	耳朵	这	回声	的	这	军队	乐队	.

微风中传来军乐队的回声。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][saʊnd] , [ðə; ði] [tu:] [kɒbz] [went] [ə'hed] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,

Animated	by	the	sound	,	the	two	cobs	went	ahead	at	a	great	pace	,
动画	经过	这	声音	,	这	二	玉米	去	前方	在	一个	伟大的	步伐	,

受声音的刺激，两头玉米棒子飞快地向前奔去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [wel] [ɪn][hænd][baɪ][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

but	they	were	kept	well	in	hand	by	their	mistress	,
但	他们	是	保留	出色地	在	手	经过	他们的	情妇	,

但他们都被女主人管束得很好。

[hu:] [wɒz; wəz] [drest] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['neɪvi] - [blu:] ['kɒstju:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

who	was	dressed	this	morning	in	a	simple	navy	-	blue	costume	,	with	a	small	,
WHO	曾是	穿着	这	早晨	在	一个	简单的	海军	-	蓝色的	戏服	,	和	一个	小的	,

今天早上他穿着一套简单的藏蓝色服装，带着一个小.....

['əʊv(ə)l] , [felt] [hæt] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [tuː] [waɪt] [wɪŋz] ,

oval	**,**	**felt**	**hat**	**,**	**ornamented**	**with**	**two**	**white**	**wings**	**,**
椭圆形	,	毛毡	帽子	,	装饰	和	二	白色的	翅膀	,

椭圆形毡帽，饰有两只白色翅膀，

[set] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['weərə(r)] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['vælkəri] .

set	**on**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**made**	**the**	**wearer**	**resemble**	**a**	**valkyrie**	**.**
放	在	在	一个	方式	那	制成	这	佩戴者	类似	一个	女武神	.

穿戴方式使穿着者宛如女武神。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪp] , [æn; ən] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ək'sesəri] , [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

Her	**whip**	**,**	**an**	**unnecessary**	**accessory**	**,**	**lay**	**across**	**the**	**seat**	**at**	**her**
她	鞭	,	一个	不必要	配饰	,	躺	穿过	这	座位	在	她

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

她的鞭子，一件多余的配饰，横放在她右侧的座位上。

[ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['henri] [rəʊd] .

on	**which**	**side**	**of**	**the**	**carriage**	**Henri**	**rode**	**.**
在	哪个	边	的	这	运输	亨利	骑	.

亨利坐在马车的哪一侧?

[ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [aɪz] [mɪst] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

The	**General's**	**eyes**	**missed**	**none**	**of**	**the**	**graceful**	**movements**	**of**	**the**	**young**	**girl**	**.**
这	将军的	眼睛	错过	没有任何	的	这	优美	移动	的	这	年轻的	女孩	.

将军的目光没有错过年轻女孩的任何一个优雅动作。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːs(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] ,

And	**his**	**reflections**	**regarding**	**her**	**,**	**recently**	**interrupted**	**,**	**returned**	**in**	**full**	**force**	**,**
和	他的	反思	关于	她	,	最近	中断	,	返回	在	满的	力量	,

他对她的思绪，刚才被打断过，现在又重新涌上心头。

[ɔːg'mentɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm]

augmenting	**still**	**more**	**his**	**regret**	**at**	**the**	**inexorable**	**fate**	**that**	**separated**	**him**	**from**
增强	仍然	更多的	他的	后悔	在	这	无情的	命运	那	分开	他	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

这更加深了他对将他和她分开的无情命运的遗憾。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	**What**	**a**	**pity**	**!**
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜!

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [rɪ'piːtɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] [freɪz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['ʌtə] [baɪ]

"	**he**	**thought**	**in**	**his**	**turn**	**,**	**repeating**	**unconsciously**	**the**	**phrase**	**so**	**often**	**uttered**	**by**
"	他	想法	在	他的	转动	,	重复	不知不觉	这	短语	所以	经常	说出	经过

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

his	**sister**	**.**
他的	姐姐	.

他转过头来，不自觉地重复着他姐姐经常说的那句话。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː]

Arrived	**at**	**the**	**Place**	**du**
到达的	在	这	地方	杜

到达杜广场

[ˌtiːˈɑːr] & [ˌen ˈiː] , [ˈvæləntaɪn] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [əˈdrest]

Tr	&	ne	,	Valentine	stopped	her	horses	a	moment	,	and	addressed
tr	&	ne	,	情人节	停止	她	马匹	一个	片刻	,	和	已解决

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˌkævəˈlɪəs] :

her	two	cavaliers	:
她	二	骑士	:

特伦妮停下马匹，对她的两位骑士说道：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈeskɔːt] , [ˈdʒentlmən] .

"	I	thank	you	for	your	escort	,	gentlemen	.
"	我	感谢	你	为了	你的	护送	,	先生们	.

“感谢各位先生的护送。”

[bʌt; bət][haʊˈevə(r)] [haɪ] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ræŋk] ,

But	however	high	may	be	your	rank	,
但	然而	高的	可能	是	你的	秩	,

但是，无论你的级别有多高，

[aɪ] [ˈriːəli] [kæn; kən][nɒt][gəʊ] [θruː] [ˈpærɪs] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈʒɑːndɑːmz]

I	really	can	not	go	through	Paris	looking	like	a	prisoner	between	two	gendarmes
我	真的	能	不是	去	通过	巴黎	寻找	喜欢	一个	囚犯	之间	二	宪兵

!

!
!

我实在无法像个囚犯一样夹在两个宪兵中间穿过巴黎！

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] !

So	good	-	by	!
所以	好的	-	经过	!

再见！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [pəˈhæps] , [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

I	shall	see	you	this	evening	perhaps	,	but	good	-	by	for	the	present	.
我	将	看	你	这	晚上	也许	,	但	好的	-	经过	为了	这	展示	.

我今晚或许会见到你，但现在就先告别吧。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [səˈluːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði]

"	They	gave	her	a	military	salute	,	and	the	carriage	disappeared	in	the
"	他们	给予	她	一个	军队	礼炮	,	和	这	运输	消失	在	这

[ˈfəʊbʊəg] [ˌes ˈtiː] . [ænˈtwɑːn] ,

Faubourg	St	.	Antoine	,
郊区	英石	.	安托万	,

“他们向她行了军礼，然后马车消失在了圣安托万郊区。”

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːsmən] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] [ˈdiːdərəʊ]

while	the	two	horsemen	followed	the	line	of	the	quays	along	the	Boulevard	Diderot
尽管	这	二	骑兵	随后	这	线	的	这	码头	沿着	这	大道	狄德罗

.

:
.

而两名骑马者则沿着狄德罗大道上的码头线行进。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ]

THE	CHALLENGE
这	挑战

挑战

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] , [bɪ'twiːn] [ten] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ˌmɪd'deɪ] ,

That	person	who	,	in	springtime	,	between	ten	o'clock	and	midday	,
那	人	WHO	,	在	春天	,	之间	十	点钟	和	正午	,

那个人在春天，上午十点到中午之间，

['nevə(r)][hæz; həz] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] ,

never	has	walked	beside	the	bridle	-	path	in	the	Bois	de	Boulogne	,
绝不	有	步行	旁	这	辔	-	小路	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,

他从未走过布洛涅森林的马道。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

under	the	deep	shade	of	the	trees	,
在下面	这	深的	阴影	的	这	树木	,

在树荫浓密的地方，

[kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'kwestriən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

can	form	no	idea	of	the	large	number	of	equestrians	that	for	many	years
能	形式	不	主意	的	这	大的	数字	的	马术运动员	那	为了	许多	年

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [rəʊd] .

have	been	devoted	to	riding	along	that	delightful	and	picturesque	road	.
有	到过	奉献	到	骑术	沿着	那	愉快	和	如画	路	.

完全无法想象多年来有多少骑马爱好者一直热衷于沿着这条令人愉悦、风景如画的道路骑行。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['reɪzən] [diːtr] [ɒv; əv] [ðɪs]

To	see	and	to	be	seen	constitutes	the	principal	raison	d'etre	of	this
到	看	和	到	是	已见	构成	这	主要的	理性	存在	的	这

['eksəsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

观看和被观看构成了这项活动的主要存在理由。

[weə(r)] [ðə; ði]['raɪdəz] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

where	the	riders	traverse	the	same	path	going	and	coming	,
在哪里	这	骑手	横穿	这	相同的	小路	去	和	未来	,

骑手们往返都走同一条路，

[ə; eɪ][mæn] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][feə(r)][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [siːk]

a	man	thus	being	able	to	meet	more	than	once	the	fair	one	whom	he	seeks
一个	男人	因此	存在	有能力的	到	见面	更多的	比	一次	这	公平的	一	谁	他	寻找

,

,

,

这样一来，一个男人就能不止一次地遇到他所寻找的美丽女子。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] ['ɪntrəsts] [hɜː(r); hə(r)] .

or	a	lady	to	encounter	several	times	a	cavalier	who	interests	her	.
或者	一个	女士	到	遇到	一些	时代	一个	骑士	WHO	兴趣	她	.

或者一位女士多次遇到一位令她感兴趣的骑士。

[ɒn] [ðɪs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['friːkwənt, friˈkwent][rəʊd] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [dɪ'spleɪd]

On	this	more	and	more	frequented	road	,	the	masculine	element	displayed
在	这	更多的	和	更多的	经常光顾	路	,	这	男性	元素	显示

['dɪfrənt] ['kɒstjuːmz] ,

different	costumes	,
不同的	服装	,

在这条越来越繁忙的道路上，男性穿着各式各样的服装。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [teɪsts] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['raɪdə(r)] .

according	to	the	age	and	tastes	of	each	rider	.
根据	到	这	年龄	和	口味	的	每个	骑士	.

根据每位骑手的年龄和喜好而定。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'pɪəd] [ɪn] ['keələs] [ə'reɪ] : ['lɛgɪnz] , [ʃɔ:t] [kəʊts] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [kæps] .

The	young	men	appeared	in	careless	array	:	leggins	,	short	coats	,	and	small	caps	.
这	年轻的	男人	出现	在	粗心	大批	:	紧身裤	,	短的	外套	,	和	小的	帽子	.

这些年轻人衣着随意：紧身裤、短外套、小帽子。

[ðə; ði] ['əʊldə] [men] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] ['ɜ:li] [trə'dɪʃnz] , [wɔ:(r)] [lɒŋ] ['traʊzəz] , ['bʌtənd] - [ʌp]

The	older	men	,	faithful	to	early	traditions	,	wore	long	trousers	,	buttoned	-	up
这	老	男人	,	忠实	到	早期的	传统	,	穿着	长的	裤子	,	纽扣	-	向上

, [ænd; ənd] [tɔ:l] [hæts] ,

redingotes	,	and	tall	hats	,
雷丁科特	,	和	高的	帽子	,

年长的男人们恪守早期传统，穿着长裤、扣子扣上的红色外套和高高的帽子。

[laɪk] [ðəʊz] [wɔ:n] [baɪ] [ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['ælfrɪd] [di:] [drɜ:] .

like	those	worn	by	their	fathers	,	as	shown	in	the	pictures	by	Alfred	de	Dreux	.
喜欢	那些	磨损	经过	他们的	父亲们	,	作为	所示	在	这	图片	经过	阿尔弗雷德	德	德勒	.

就像他们父亲穿的那种衣服一样，正如阿尔弗雷德·德·德勒克斯的画作中所展示的那样。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ðə; ði] [dres] [ɪz] ['ju:nɪfɔ:m] .

For	the	feminine	element	the	dress	is	uniform	.
为了	这	女性	元素	这	裙子	是	制服	.

女性元素方面，服装是统一的。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ɒv; əv] [blæk] [ɔ:(r)] [dɑ:k] [blu:] ,

It	consists	of	a	riding	-	habit	of	black	or	dark	blue	,
它	由	的	一个	骑术	-	习惯	的	黑色的	或者	黑暗的	蓝色的	,

它包括一套黑色或深蓝色的骑装，

[wɪð] ['bɒdɪs] [ænd; ənd] [skɜ:t] ['smu:ðli] ['məʊldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:m] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:]

with	bodice	and	skirt	smoothly	molded	to	the	form	by	one	of	the	two
和	紧身胸衣	和	裙子	顺利	模制	到	这	形式	经过	一	的	这	二

['selɪbreɪtɪd] ['hæbɪt] - [m'eɪkəz] ,

celebrated	habit	-	makers	,
著名	习惯	-	制造商	,

上身和裙子由两位著名服装设计师之一根据身材精心塑形。

[jʌs] [ɔ:(r)] [kri:d] .

Youss	or	Creed	.
尤斯	或者	信条	.

尤斯或克里德。

[ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] ['veərid] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	personal	presence	alone	varied	,	according	to	the	degree	of	perfection	of
这	个人的	在场	独自的	多种多样	,	根据	到	这	程度	的	完美	的

[ðə; ði] ['mɒd(ə)l] .

the	model	.
这	模型	.

单就个人表现而言，就取决于模特的完美程度。

[ə; eɪ] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [hæt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪt] [ɔ:(r)] [tɜ:nd] - ['əʊvə(r)] ['kɒlə(r)] , [ə; eɪ] [krə'væt] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

A	cylindrical	hat	,	a	little	straight	or	turned	-	over	collar	,	a	cravat	tied	in	a
一个	圆柱体	帽子	,	一个	小的	直的	或者	转向	-	超过	衣领	,	一个	领结	系	在	一个

['seɪlərz] [nɒt] ,

sailor's	knot	,
水手的	结	,

一顶圆柱形帽子，一件略微直立或翻领的衬衫，一条打成水手结的领巾，

[ə; eɪ] [gɑː'diːniə] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] , [lɒŋ] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃt] [buːts] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

a	gardenia	in	the	buttonhole	,	long	trousers	and	varnished	boots	completed	the
一个	栀子花	在	这	纽扣孔	,	长的	裤子	和	涂漆	靴子	完全的	这

[dres] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] ['æməzənz] ,

dress	of	these	modern	Amazons	,
裙子	的	这些	现代的	亚马逊	,

纽扣孔里的栀子花、长裤和漆皮靴，构成了这些现代亚马逊女战士的装扮。

[huː] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ɑː(r); ə(r)]

who	,	having	nothing	in	common	with	the	female	warriors	of	ancient	times	,	are
WHO	,	拥有	没有什么	在	常见的	和	这	女性	战士	的	古老的	时代	,	是

[nɒt] [dɪ'praɪvd] ,

not	deprived	,
不是	被剥夺的	,

她们与古代女战士没有任何共同之处，因此并未被剥夺权利。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['femənɪn] [tʃɑːms] .

as	were	those	unfortunates	,	of	any	of	their	feminine	charms	.
作为	是	那些	不幸的	,	的	任何	的	他们的	女性	魅力	.

那些不幸的人，也失去了她们的任何女性魅力。

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['elɪmənt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ɔːl] [g'reɪdz] [frɒm; frəm]['dʒenərəlz][tuː; tə]

The	military	element	is	represented	by	officers	of	all	grades	from	generals	to
这	军队	元素	是	代表	经过	警官	的	全部	成绩	从	将军们	到

[sʌb] - [lef'tenənt, luː'tˈ-] ,

sub	-	lieutenants	,
子	-	中尉	,

军事方面由从将军到少尉等各个级别的军官组成。

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] [kəʊts] , [wɪð] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] , [fə'bɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sekənd]

in	morning	coats	,	with	breeches	and	high	boots	,	forbidden	under	the	Second
在	早晨	外套	,	和	马裤	和	高的	靴子	,	禁止	在下面	这	第二

['empaɪə(r)] ,

Empire	,
帝国	,

身穿晨礼服，搭配马裤和高筒靴，这在第二帝国时期是被禁止的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	the	rule	at	present	.
但	这	规则	在	展示	.

但目前的规则是这样的。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['priː] - [kætlæn] , [ðə; ði][pɑːθ][ɪz] [krɒst] [baɪ][ðə; ði] [ˌbægə'tel] [rəʊd][tuː; tə]

At	the	top	of	the	Pre	-	Catelan	,	the	path	is	crossed	by	the	Bagatelle	road	to
在	这	顶部	的	这	预	-	卡特兰	,	这	小路	是	交叉	经过	这	小品	路	到

[ðə; ði] [leɪks] ,

the	lakes	,
这	湖泊	,

在普雷卡特兰山顶，通往湖泊的巴加泰勒公路与这条小路相交。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'sekʃn] ['sɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)][ə; eɪ] [gleɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd]

a	point	of	intersection	situated	near	a	glade	where	the	ladies	were	fond
一个	观点	的	路口	位于	靠近	一个	林间空地	在哪里	这	女士们	是	喜爱

[ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [ðəʊz] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

of	stopping	their	carriages	to	chat	with	those	passing	on	horseback	.
的	停止	他们的	马车	到	聊天	和	那些	通过	在	马背	.

这是一个位于林间空地附近的十字路口，女士们喜欢在那里停下马车，与骑马经过的人聊天。

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːti] ,

A	spectator	might	have	fancied	himself	at	the	meet	of	a	hunting	-	party	,
一个	旁观者	可能	有	幻想	他自己	在	这	见面	的	一个	打猎	-	派对	,

旁观者或许会觉得自己置身于狩猎队伍的集会之中。

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['hwipə] - [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] .

lacking	the	whippers	-	in	and	the	dogs	.
缺乏	这	鞭子	-	在	和	这	狗	.

缺少鞭手和警犬。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'vju:] [æt; ət] [vɪn'senz] , [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

A	few	days	after	the	review	at	Vincennes	,	on	a	bright	morning	in	May	,
一个	很少	天	后	这	审查	在	文森斯	,	在	一个	明亮的	早晨	在	可能	,

在文森斯的评审结束后几天，五月一个阳光明媚的早晨，

[ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd]['pəʊni] - ['tʃeɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [strʌŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['sɪlvən] [gleɪd]

a	file	of	victorias	and	pony	-	chaises	were	strung	out	along	this	sylvan	glade
一个	文件	的	维多利亚	和	小马	-	躺椅	是	串	出去	沿着	这	森林	林间空地

,

,

,

一排维多利亚式轿车和小型马车沿着这片林间空地排列着。

[ænd; ənd] ['meni] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	many	persons	had	alighted	from	them	.
和	许多	人	有	下车	从	他们	.

许多人从车上下来。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][baɪ] ['trʌmpɪt] - [blɑ:sts] , [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['vi:ək(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃɪŋ]

Announcing	their	arrival	by	trumpet	-	blasts	,	two	or	three	vehicles	of	the	Coaching
宣布	他们的	到达	经过	喇叭	-	爆炸	,	二	或者	三	车辆	的	这	教练

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

两三辆马车俱乐部的车辆鸣着号角宣告他们的到来，

['hedɪd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [di:] [mɒnt] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪti]

headed	by	that	of	the	Duc	de	Mont	had	discharged	a	number	of	pretty
标题	经过	那	的	这	杜克	德	蒙特	有	出院	一个	数字	的	漂亮的

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

以德蒙公爵为首的船队卸下了不少漂亮的乘客。

[hu:z] ['prez(ə)ns] [su:n] [kɔ:zd] [ðə; ði][hɔ:lt][ɒv; əv] ['meni] [geɪ] [ˌkævə'lɪəs] .

whose	presence	soon	caused	the	halt	of	many	gay	cavaliers	.
谁	在场	很快	导致	这	停止	的	许多	同性恋	骑士	.

他的出现很快导致许多同性恋骑士停止了活动。

['sevrəl] [gru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:md] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]

Several	groups	were	formed	,	commenting	on	the	news	of	the	day	,	the
一些	团体	是	形成	,	评论	在	这	消息	的	这	天	,	这

['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

scandal	of	the	day	before	,
丑闻	的	这	天	前	,

多个小组成立，分别对当天的新闻、前一天的丑闻发表评论。

[ðə; ði] [feɪt] [ə'naʊnst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	fete	announced	for	the	next	day	.
这	宴请	宣布	为了	这	下一个	天	.

宣布第二天将举行庆祝活动。

[mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

More	serious	than	the	others	,
更多的	严肃的	比	这	其他的	,

比其他情况更严重，

[ðə; ði] [gruːp] [səˈraʊndɪŋ] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] [strəul] [əˈlɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

the	group	surrounding	Madame	de	Montgeron	strolled	along	under	the	trees	in	the
这	团体	周围	夫人	德	蒙热龙	漫步	沿着	在下面	这	树木	在	这

[saɪd] [pɑːðz] [wɪtʃ] ,

side	paths	which	,
边	路径	哪个	,

围绕着德·蒙热龙夫人的那群人沿着小路在树荫下漫步，

[ɪn][ðeə(r)] ['waɪndɪŋz] , ['ɒf(ə)n] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] .

in	their	windings	,	often	came	alongside	of	the	bridle	-	path	.
在	他们的	绕组	,	经常	来了	旁边	的	这	辔	-	小路	.

在蜿蜒曲折的山路上，它们常常与马道并行。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [vəˈmɒnt] , ['dʌtʃəs] ? " [inˈkwaiə] ['mædəm] [diː]

"	What	has	become	of	Mademoiselle	de	Vermont	,	Duchess	?	"	inquired	Madame	de
"	什么	有	变得	的	小姐	德	佛蒙特	,	公爵夫人	?	"	询问	夫人	德

[liːˈzɜːr] ,

Lisieux	,
利雪	,

“佛蒙特小姐怎么样了，公爵夫人？”利雪夫人问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səˈpraɪzd] [nɒt][tuː; tə][faɪnd]['zɪbəˌlaɪn]['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɑːti] .

who	had	been	surprised	not	to	find	Zibeline	riding	with	their	party	.
WHO	有	到过	惊讶	不是	到	寻找	齐贝林	骑术	和	他们的	派对	.

他们很惊讶地发现齐贝琳没有和他们一起出行。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['meɪsnz] , ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	She	is	in	the	country	,	surrounded	by	masons	,	occupied	in	the	building	of	our
"	她	是	在	这	国家	,	包围	经过	石匠	,	占领	在	这	建筑	的	我们的

['ɔːf(ə)n] [əˈsaɪləm] .

Orphan	Asylum	.
孤儿	庇护所	.

“她身在乡下，周围都是泥瓦匠，正在建造我们的孤儿院。”

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkwaɪəd] [bɪˈfɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][juː 'es][ɪkˈspaɪəz][ɪn] [tuː]

The	time	she	required	before	making	over	the	property	to	us	expires	in	two
这	时间	她	必需的	前	制作	超过	这	财产	到	我们	到期	在	二

[wiːks] . "

weeks	.	"
周	.	"

她要求的将房产过户给我们的时间还有两周就到期了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ]

"	It	is	certainly	very	singular	that	we	do	not	know	where	we	are	to	go
"	它	是	当然	非常	单数	那	我们	做	不是	知道	在哪里	我们	是	到	去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] ,

for	the	ceremonies	of	inauguration	,
为了	这	仪式	的	就职典礼	,

“我们竟然不知道就职典礼的地点，这确实非常奇怪。”

" [sed] ['mædəm] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['vɪnɪgəri] [təʊnz] .

"	said	Madame	Desvanneaux	,	in	her	usual	vinegary	tones	.
"	说	夫人	-	,	在	她	通常	酸的	音调	.

“德斯瓦诺夫人用她惯常的尖酸刻薄的语气说道。”

" [ai] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɒt][fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

"	I	feel	at	liberty	to	tell	you	that	the	place	is	not	far	away	,
"	我	感觉	在	自由	到	告诉	你	那	这	地方	是	不是	远的	离开	,

我可以放心地告诉你，那个地方离这里不远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðens] [wɪl] [nɒt] [fə'tiːg] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
and **the** **journey** **thence** **will** **not** **fatigue** **you** **,** **"** **said** **the** **president** **,**
和 这 旅行 因此 将要 不是 疲劳 你 , " 说 这 总统 ,

"接下来的旅程不会让你感到疲惫，"总统说道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [wɪʃt] [tuː; tə]
with **the** **air** **of** **one** **who** **has** **long** **known** **what** **she** **has** **not** **wished** **to**
和 这 空气 的 一 WHO 有 长的 已知 什么 她 有 不是 希望 到
[rɪ'viːl] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .
reveal **heretofore** **.**
揭示 此前 .

她语气中带着一种早已知道真相，但一直不愿透露的神情。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
" **The** **question** **of** **fatigue** **should** **not** **discourage** **us** **when** **it** **is** **a** **matter** **of**
" 这 问题 的 疲劳 应该 不是 阻碍 我们 什么时候 它 是 一个 事情 的
['duːɪŋ] [gʊd] ,
doing **good** **,**
正在做 好的 ,

"当做好事时，疲劳的问题不应该让我们气馁。"

" [sed] [em] . - .
" **said** **M** **.** **Desvanneaux** **.**
" 说 M . - .

德斯瓦诺先生说道。

" ['əʊnli] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
" **Only** **,** **in** **the** **opinion** **of** **the** **founders** **of** **the** **Orphan** **Asylum** **,**
" 仅有的 , 在 这 观点 的 这 创始人 的 这 孤儿 庇护所 ,

"只有在孤儿院创始人看来，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['pærɪs][ɪt'self] . "
it **should** **be** **situated** **in** **the** **city** **of** **Paris** **itself** **.** **"**
它 应该 是 位于 在 这 城市 的 巴黎 本身 . "

它应该位于巴黎市区内。

" [ðə; ði]['dəʊnə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['əʊpən] ['fiːldz] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" **The** **donor** **thought** **that** **open** **fields** **and** **fresh** **air** **would** **be** **better** **for**
" 这 捐赠者 想法 那 打开 字段 和 新鲜的 空气 会 是 更好的 为了
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
the **children** **.** **"**
这 孩子们 . "

"捐赠者认为开阔的田野和新鲜的空气对孩子们更有益。"

" [lænd] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['pærɪs][kɒsts] ['veri] [mʌtʃ] [les] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['riːəl]
" **Land** **outside** **of** **Paris** **costs** **very** **much** **less** **,** **of** **course** **;** **that** **is** **probably** **the** **real**
" 土地 外部 的 巴黎 成本 非常 很多 较少的 , 的 课程 ; 那 是 大概 这 真实的
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

"当然，巴黎以外的土地价格要低得多；这或许才是真正的原因。"

" [sed] [em] . - .
" **said** **M** **.** **Desvanneaux** **.**
" 说 M . - .

德斯瓦诺先生说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['zɪbəˌlaɪn] !
" **Poor** **Zibeline** **!**
" 贫穷的 齐贝林 !

可怜的齐贝琳！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [heit] !
you **are** **well** **hated** **!**
你 是 出色地 憎恨 !

你真是人见人恨!

" ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] .
" **Madame** **de** **Nointel** **could** **not** **help** **saying** **.**
" 夫人 德 诺因特 可以 不是 帮助 说 .

诺因泰尔夫人忍不住说道。

" [wiː; wi]['naɪðə(r)] [laɪk] [nɔː(r)] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['mædəm] .
" **We** **neither** **like** **nor** **dislike** **her** **,** **Madame** **.**
" 我们 两者都不 喜欢 也不 不喜欢 她 , 夫人 .

“我们既不喜欢她，也不讨厌她，夫人。”

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [ðæt] , " [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn]
We **regard** **her** **as** **indifferently** **as** **we** **do** **that** **,** **"** **the** **churchwarden**
我们 看待 她 作为 漠不关心 作为 我们 做 那 , " 这 教堂执事
[rɪ'plaɪd] ,
replied **,**
回复 ,

“我们对她的态度就像我们对那件事的态度一样冷漠，”教堂执事回答道。

['straɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [suː'pɜːb] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
striking **down** **a** **branch** **with** **the** **end** **of** **his** **stick** **,** **with** **the** **superb** **air** **of** **a**
引人注目 向下 一个 分支 和 这 结尾 的 他的 戳 , 和 这 高超 空气 的 一个
['tɑːkwin] .
Tarquin **.**
塔昆 .

他用棍子的末端击落一根树枝，姿态潇洒，宛如塔奎因。

[stɪl] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Still **gesticulating** **,** **he** **continued** **:**
仍然 做手势 , 他 持续 :

他一边比划着手势，一边继续说道:

" [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [dʌz] [nɒt] [blaɪnd] [juː 'es] ,
" **The** **dust** **that** **she** **throws** **in** **the** **eyes** **of** **others** **does** **not** **blind** **us** **,**
" 这 灰尘 那 她 投掷 在 这 眼睛 的 其他的 做 不是 瞎的 我们 ,

“她扬在别人眼里的尘埃并不会让我们失明。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] !
that **is** **all** **!**
那 是 全部 !

就这些了!

" [ðə; ði] ['metəfə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['hæpi] ,
" **The** **metaphor** **was** **not** **exactly** **happy** **,**
" 这 隐喻 曾是 不是 确切地 快乐的 ,

这个比喻并不令人愉快，

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mæn] [rɪ'siːvd] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ɒv; əv]
for **at** **that** **instant** **the** **unlucky** **man** **received** **full** **in** **his** **face** **a** **broadside** **of**
为了 在 那 立即的 这 倒霉 男人 已收到 满的 在 他的 脸 一个 舷侧 的
['grævə)l] [θrəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði]
gravel **thrown** **by** **the** **hoofs** **of** **a** **horse** **which** **had** **been** **frightened** **by** **the**
碎石 抛掷 经过 这 蹄子 的 一个 马 哪个 有 到过 害怕 经过 这
['flʌrɪʃɪŋ] [stɪk] ,
flourishing **stick** **,**
茂茂 戳 ,

就在那一刻，那倒霉的人脸上正中一块碎石，那是被挥舞的棍子吓到的马蹄踢下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['menəs] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] .

and	which	had	responded	to	the	menace	by	a	violent	kick	.
和	哪个	有	回应	到	这	威胁	经过	一个	暴力	踢	.

它以猛烈的踢击回应了这种威胁。

[ðɪs] [stiːd] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['siːmən] , ['rɪdn] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] .

This	steed	was	none	other	than	Seaman	,	ridden	by	Mademoiselle	de	Vermont	.
这	骏马	曾是	没有任何	其他	比	水手	,	骑	经过	小姐	德	佛蒙特	.

这匹马不是别人，正是西曼，骑手是德·佛蒙特小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [bæk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

She	had	recognized	the	Duchess	and	turned	her	horse	back	in	order	to
她	有	认可	这	公爵夫人	和	转向	她	马	后退	在	命令	到

['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,

offer	her	excuses	for	his	misconduct	,
提供	她	借口	为了	他的	不当行为	,

她认出了公爵夫人，便调转马头，想为自己的不当行为向她道歉。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm] - [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]

the	effects	of	which	Madame	Desvanneaux	tried	to	efface	by	brushing	off	the
这	效果	的	哪个	夫人	-	尝试	到	抹去	经过	刷牙	离开	这

['græv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

gravel	with	the	corner	of	her	handkerchief	.
碎石	和	这	角落	的	她	手帕	.

德斯瓦诺夫人试图用手帕的一角拂去碎石，以消除这些影响。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɑːskt] ['dʒen(ə)rəl][diː] - , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

"	What	has	happened	?	"	asked	General	de	Prerolles	,	who	at	that	moment
"	什么	有	发生	?	"	问	一般的	德	-	,	WHO	在	那	片刻

['kæntə] [ʌp] , ['maʊntɪd] [ɒn][ɑː'iːdə] .

cantered	up	,	mounted	on	Aida	.
慢跑	向上	,	安装	在	爱达	.

"发生了什么事？"德普雷罗勒将军问道，这时他策马奔上艾达。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [hæz; həz][dʒʌst] [mɪst] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðæt]

"	Oh	,	nothing	except	that	Mademoiselle	has	just	missed	killing	my	husband	with	that
"	哦	,	没有什么	除了	那	小姐	有	只是	错过	杀	我的	丈夫	和	那

['wɪkɪd] ['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [hɜːz] !

wicked	animal	of	hers	!
邪恶	动物	的	她的	!

"哦，没什么，只是小姐差点用她那只恶畜害死我的丈夫！"

" [kraɪd][ðə; ði] - , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

"	cried	the	Maegera	,	in	a	fury	.
"	哭	这	-	,	在	一个	愤怒	.

"梅格拉愤怒地喊道。"

" [ˌmædəmwə'zel] [mait] [tɜːn] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] , " ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [sed] , [wɪð]

"	Mademoiselle	might	turn	the	accusation	against	him	,	"	Madame	de	Nointel	said	,	with
"	小姐	可能	转动	这	指控	反对	他	,	"	夫人	德	诺因特	说	,	和

[sʌm; səm] ['mælɪs] .

some	malice	.
一些	恶意	.

"小姐可能会反过来指控他，"德·诺因泰尔夫人带着些许恶意说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .

"	It	was	he	who	frightened	her	horse	.
"	它	曾是	他	WHO	害怕	她	马	.

"是他吓到了她的马。"

" [ðə; ði]['faɪəri]['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [dɪ'stendɪd] [veɪns] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , [snɔ:t] ['vaɪələntli] ,
" The fiery animal , with distended veins and quivering nostrils , snorted violently ,
" 这 火热 动物 , 和 膨胀 静脉 和 颤抖 鼻孔 , 哼了一声 暴力 ,
[kə'vɔ:tid] ['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] .
cavorted sidewise , and tried to run .
嬉戏 横向 , 和 尝试 到 跑步 .

"这头火红的动物，血管鼓胀，鼻孔颤抖，猛烈地喷着鼻息，左右摇摆，试图逃跑。

['zɪbəˌlaɪn] ['ni:dɪd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:mnəs] [ɒv; əv] [grɑ:sp] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:'self]
Zibeline needed all her firmness of grasp to force him , without allowing herself
齐贝林 需要 全部 她 硬度 的 抓牢 到 力量 他 , 没有 允许 她自己
[tu:; tə] [bi:; bi] [θrəʊn] ,
to be thrown ,
到 是 抛掷 ,

齐贝琳必须使出浑身解数才能把他制服，同时还要不让自己被甩出去。

[tu:; tə] [stænd] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑ:md]
to stand still on the spot whence had come the movement that had alarmed
到 站立 仍然 在 这 点 何处 有 来 这 移动 那 有 惊慌
[hɪm] .
him .
他 .

他站在原地，一动不动，因为刚才的动静让他感到惊恐。

" [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [ni:dz] ['eksəsaɪz] , " [sed] ['henri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˌkwestrɪ'en] .
" Your horse needs exercise , " said Henri to the equestrienne .
" 你的 马 需求 锻炼 , " 说 亨利 到 这 马术运动员 .

"你的马需要锻炼，"亨利对那位女骑手说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɔ:m(ə)l]
" You ought to give him an opportunity to do something besides the formal
" 你 应该 到 给 他 一个 机会 到 做 某物 除了 这 正式的
[trɒt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pɑ:θ] . "
trot around this path . "
小跑 大约 这 小路 . "

"你应该给他一个机会，让他做些除了绕着这条路正式慢跑之外的事情。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] , [ɪf] ['evə(r)] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [mætʃ] , "
" I should be able to do so , if ever we could have our match , "
" 我 应该 是 有能力的 到 做 所以 , 如果 曾经 我们 可以 有 我们的 匹配 , "
[sed]
said
说

"如果我们的比赛能如期举行，我应该能做到，"他说。

['zɪbəˌlaɪn] .
Zibeline .
齐贝林 .

齐贝林。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? "
" Will you try it now ? "
" 将要 你 尝试 它 现在 ? "

你现在愿意试试吗?

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

"快点!

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] , [saɪd][baɪ][saɪd]
" She nodded , gave him her hand an instant , and they set off , side by side
" 她 点头 , 给予 他 她 手 一个 立即的 , 和 他们 放 离开 , 边 经过 边
,
,
,

她点了点头，立刻向他伸出手，然后他们并肩出发了。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] - [gruːm] , [nəʊ] [les] [wel] [ˈmaʊntɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [tɜːnd]
followed by Zibeline's groom , no less well mounted than she , and wearing turned
随后 经过 - 新郎 , 不 较少的出色地 安装 比 她 , 和 穿着 转向
- [ˈəʊvə(r)] [buːts] ,
- over boots ,
- 超过 靴子 ,

紧随其后的是齐贝琳的马夫，他的坐骑也和齐贝琳一样高贵，而且穿着翻边的马靴。

[ˈbɔːdəd] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [fɔːn] - [ˈkʌləd] [ˈleðə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
bordered with a band of fawn - colored leather , according to the fashion .
带边框 和 一个 乐队 的 讨好 - 有色 皮革 , 根据 到 这 时尚 .

根据当时的时尚潮流，鞋边饰以一圈浅褐色皮革。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ðɪ] [ˈæməzən] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːl]
THE AMAZON HAS A FALL
这 亚马逊 有 一个 落下

亚马逊河水暴跌

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [peə(r)] : [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [ˈpɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈelɪgənt]
They were a well - matched pair : he , the perfect type of the elegant
他们 是 一个 出色地 - 匹配 一对 : 他 , 这 完美的 类型 的 这 优雅的
[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːθfl] [ˈsəʊldʒə(r)] ;
and always youthful soldier ;
和 总是 青春 士兵 ;

他们是天作之合：他是优雅且永远年轻的军人的完美典范；

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈdæʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈæməzənz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɔɪz] ,
she , the most dashing of all the Amazons in the Bois ,
她 , 这 最多 帅气 的 全部 这 亚马逊 在 这 布伊斯 ,

她是博伊斯所有亚马逊女战士中最英俊潇洒的一个，

[tuː; tə][kwəʊt][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˈedmənd] [dəˈlɔrm] .
to quote the words of Edmond Delorme .
到 引用 这 字 的 埃德蒙 德洛姆 .

借用埃德蒙·德洛姆的话来说。

[ˈevriwʌn] [wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][bəuθ][ˈraɪdəz] , [ænd; ənd]
Everyone was familiar with the personal appearance of both riders , and
每个人 曾是 熟悉的 和 这 个人的 外貌 的 两个都 骑手 , 和
[ˈrekəgˈnaɪzd][ðem; ðəm] ,
recognized them ,
认可 他们 ,

大家都很熟悉这两位骑手的相貌，都认出了他们。

[bʌt; bət][ʌnˈtɪl] [naʊ] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [vəˈmɒnt] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ˈrɪdn] [əˈləʊn] ,
but until now Mademoiselle de Vermont had always ridden alone ,
但 直到 现在 小姐 德 佛蒙特 有 总是 骑 独自的 ,

但直到现在，德·弗蒙特小姐一直都是独自一人骑马。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:z]

and	now	to	see	her	accompanied	by	the	gallant	General	,	whose
和	现在	到	看	她	伴随	经过	这	英勇	一般的	,	谁

[im'brɔidəd] ['kepɪ; 'keɪpɪ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

embroidered	kepi	glittered	in	the	sunlight	,
绣花	军帽	闪闪发光	在	这	阳光	,

现在，我们看到她身边陪伴着那位英勇的将军，将军头上的刺绣军帽在阳光下闪闪发光。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['spektək(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləri] .

was	a	new	spectacle	for	the	gallery	.
曾是	一个	新的	奇观	为了	这	画廊	.

对于画廊来说，这是一场全新的视觉盛宴。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['si:mən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['prɑ:nsɪŋ] ,

The	people	looked	at	them	all	the	more	because	Seaman	was	still	prancing	,
这	人们	看起来	在	他们	全部	这	更多的	因为	水手	曾是	仍然	轻快地跳跃	,

因为西曼还在趾高气扬地跳来跳去，人们更加用力地看着他们。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [,ʌn'si:t] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

but	without	unseating	his	mistress	,
但	没有	罢免	他的	情妇	,

但他并没有赶走他的情妇，

[hu:] [held] [hɪm][æt; ət]['eni] [geɪt][ɔ:(r)]['eni] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] [ðæt] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .

who	held	him	at	any	gait	or	any	degree	of	swiftness	that	pleased	her	.
WHO	握住	他	在	任何	步态	或者	任何	程度	的	速度	那	高兴	她	.

她让他以她喜欢的任何步态或速度行走。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [si:t] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! " [sed] ['henri] .

"	What	a	good	seat	you	have	!	"	said	Henri	.
"	什么	一个	好的	座位	你	有	!	"	说	亨利	.

“你的座位真好！”亨利说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st]['ri:əl] ['kɒmplɪmənt] [ju:; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'i:] .

"	That	is	the	first	real	compliment	you	ever	have	paid	me	.
"	那	是	这	第一的	真实的	赞扬	你	曾经	有	有薪酬的	我	.

这是你第一次真正夸奖我。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'prəʊpriət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] , [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][rɪ'trækt][ˌaɪ 'ti:] , "

I	shall	appropriate	it	immediately	,	before	you	have	time	to	retract	it	,	"
我	将	合适的	它	立即地	,	前	你	有	时间	到	缩回	它	,	"

['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'plaɪd] .

Zibeline	replied	.
齐贝林	回复	.

“我会立即把它据为己有，在你来得及收回之前，”齐贝林回答道。

[æt; ət][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] - , ['henri] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn]['ɔ:də(r)]

At	the	circle	of	Melezes	,	Henri	proposed	to	turn	to	the	right	,	in	order
在	这	圆圈	的	-	,	亨利	建议的	到	转动	到	这	正确的	,	在	命令

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌlɔ:ŋ'ʃɑ:mp] .

to	reach	Longchamp	.
到	抵达	隆尚	.

在梅莱泽斯环岛，亨利提议向右转，以便到达隆尚。

" [ə; eɪ] [flæt] [reɪs] !

"	A	flat	race	!
"	一个	平坦的	种族	!

“一场平坦的比赛！”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] !

You	are	joking	!
你	是	开玩笑	!

你在开玩笑吧！

" ['zɪbəˌlaɪn] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [təˈwɔːd] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][lɑː] [vjɛrʒ] ,

"	Zibeline	cried	,	turning	to	the	left	,	toward	the	road	of	La	Vierge	,
"	齐贝林	哭	,	转弯	到	这	左边	,	朝向	这	路	的	拉	维尔日	,

“齐贝林喊了一声，转身向左，朝着拉维尔日路的方向走去，

" [juː; jʊ][doʊnt][ɪnˈtend] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] , [aɪ] [həʊp] . "

"	You	don't	intend	that	we	shall	run	a	steeplechase	,	I	hope	.	"
"	你	不	打算	那	我们	将	跑步	一个	障碍赛	,	我	希望	.	"

“我希望你不是打算让我们进行一场障碍赛跑。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [ɪz] [ɪgˈzæktli] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] !

"	On	the	contrary	,	that	is	exactly	my	intention	!
"	在	这	相反	,	那	是	确切地	我的	意图	!

恰恰相反，这正是我的目的!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

You	are	not	afraid	to	try	it	,	are	you	?	"
你	是	不是	害怕的	到	尝试	它	,	是	你	?	"

你不怕尝试，对吧?

" [nɒt] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [bʌt; bət] [ɒn] [jɔːz] . "

"	Not	on	my	own	account	,	but	on	yours	.	"
"	不是	在	我的	自己的	帐户	,	但	在	你的	.	"

“不是因为我自己的原因，而是因为你们。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˈnevə(r)] [ˌeɪ ˈem] [dɔːnt] [baɪ] ['eni] ['ɒbstək(ə)l] . "

"	You	know	very	well	that	I	never	am	daunted	by	any	obstacle	.	"
"	你	知道	非常	出色地	那	我	绝不	是	畏惧	经过	任何	障碍	.	"

“你很清楚，我从不畏惧任何困难。”

" ['fɪgərətɪvli] , [jes] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['mætə(r)] . "

"	Figuratively	,	yes	;	but	in	riding	a	horse	it	is	another	matter	.	"
"	比喻意义上	,	是的	;	但	在	骑术	一个	马	它	是	其他	事情	.	"

“比喻意义上来说，是的；但骑马时，情况就完全不同了。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɔːnt] [naʊ] , " ['zɪbəˌlaɪn] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	All	the	more	reason	why	I	should	not	be	daunted	now	,	"	Zibeline	insisted	.
"	全部	这	更多的	原因	为什么	我	应该	不是	是	畏惧	现在	,	"	齐贝林	坚持	.

“正因如此，我才更不应该气馁，”齐贝林坚持道。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæˈskeɪdz] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	they	arrived	at	the	public	square	of	the	Cascades	,	in	front	of	the
什么时候	他们	到达的	在	这	民众	正方形	的	这	瀑布	,	在	正面	的	这

[əuˈtəːj] ['hɪpədrəʊm] ,

Auteuil	hippodrome	,
奥特伊	赛马场	,

当他们到达卡斯卡德广场，也就是奥特伊赛马场前时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [leɪks] , [ʌnˈsɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] .

she	paused	a	moment	between	the	two	lakes	,	uncertain	which	course	to	take	.
她	暂停	一个	片刻	之间	这	二	湖泊	,	不确定	哪个	课程	到	拿	.

她在两湖之间停顿了一会儿，犹豫着该走哪条路。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .

It	was	Thursday	,	the	day	of	the	races	.
它	曾是	周四	,	这	天	的	这	种族	.

那天是星期四，赛马日。

[ðə; ði][vɑːst][graʊnd] , [ɪn'kləʊzd] [ɒn][ɔːl][saɪdz][baɪ][ə; eɪ] [fens] , [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] , [sɪns] ['ɜːli]

The	vast	ground	,	enclosed	on	all	sides	by	a	fence	,	had	been	cleared	,	since	early
这	广阔的	地面	,	内	在	全部	侧面	经过	一个	栅栏	,	有	到过	已清除	,	自从	早期的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这片四周被栅栏围起来的广阔场地，从清晨起就已被清理干净。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'destriənz] [ɒn] [deɪz] [wen] [ðeə(r)]

of	the	boards	covering	the	paths	reserved	for	pedestrians	on	days	when	there
的	这	板	覆盖	这	路径	预订的	为了	行人	在	天	什么时候	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['reɪsɪŋ] ;

was	no	racing	;
曾是	不	赛车	;

在没有比赛的日子里，人行道上会铺设木板；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊpən][tuː; tə]

but	it	was	only	eleven	o'clock	,	and	the	place	was	not	yet	open	to
但	它	曾是	仅有的	十一	点钟	,	和	这	地方	曾是	不是	然而	打开	到

[ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	paying	public	.
这	付费	民众	.

但当时才十一点，这个地方还没有对付费公众开放。

['sevrəl] ['wɜːkmən] , [ɪn] [waɪt] [blaʊziz] , [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] ,

Several	workmen	,	in	white	blouses	,	went	along	the	track	,
一些	工人	,	在	白色的	女式衬衫	,	去	沿着	这	追踪	,

几名身穿白色衬衫的工人沿着铁轨走着，

['pleɪsɪŋ] ['litəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [weə(r)] [fɔːls] [ə'kɜːd] [məʊst] ['friːkwəntli] .

placing	litters	beside	the	obstacles	where	falls	occurred	most	frequently	.
放置	幼崽	旁	这	障碍	在哪里	瀑布	发生	最多	频繁地	.

在跌倒事故最常发生的障碍物旁边放置担架。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['geɪtkiːpə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [juː 'es][tuː; tə]['entə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

"	Do	you	think	the	gatekeeper	will	allow	us	to	enter	at	this	hour	?
"	做	你	思考	这	守门人	将要	允许	我们	到	进入	在	这	小时	?

你认为守门人会允许我们在这个时间进去吗?

" ['zɪbəˌlaɪn] [ɑːskt] .

"	Zibeline	asked	.
"	齐贝林	问	.

齐贝林问道。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] !

"	I	hope	not	!
"	我	希望	不是	!

我希望不是!

" ['henri] [rɪ'plaɪd] .

"	Henri	replied	.
"	亨利	回复	.

亨利回答道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] !

"	Well	,	then	,	I	shall	enter	without	his	permission	!
"	出色地	,	然后	,	我	将	进入	没有	他的	允许	!

"好吧，那我就不经他允许就进去！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['wɪnə(r)] .

You	are	free	to	declare	me	the	winner	.
你	是	自由的	到	宣布	我	这	优胜者	.

你可以宣布我获胜。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['wɔːkəʊvə(r)] , [ai] [siː] !

I	shall	be	left	to	make	a	walkover	,	I	see	!
我	将	是	左边	到	制作	一个	步行	,	我	看	!

看来我只能轻松过关了!

" [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] ,

"	And	setting	off	at	a	gallop	along	the	bridle	-	path	,
"	和	环境	离开	在	一个	驰骋	沿着	这	辔	-	小路	,

于是，他沿着马道策马疾驰而去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əb'strʌktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒn][baɪ][ðə; ðɪ] [fens] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

which	was	obstructed	a	little	farther	on	by	the	fence	itself	,	she	struck	her
哪个	曾是	受阻	一个	小的	更远	在	经过	这	栅栏	本身	,	她	击	她

[hɔːs] ['rezəluːtli] ,

horse	resolutely	,
马	坚决地	,

再往前走一点，就被栅栏挡住了去路，她果断地鞭打她的马。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ɔː'deɪʃəs] [baʊnd] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['entrəns] [geɪt] .

and	with	one	audacious	bound	sprang	over	the	entrance	gate	.
和	和	一	大胆的	边界	弹簧	超过	这	入口	门	.

然后他纵身一跃，跃过了大门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['stiːpltʃeɪs] [træk] .

She	was	now	on	the	steeplechase	track	.
她	曾是	现在	在	这	障碍赛	追踪	.

她现在站在障碍赛赛道上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [huː] ,

"	You	are	mad	!	"	cried	the	General	,	who	,
"	你	是	疯狂的	!	"	哭	这	一般的	,	WHO	,

“你疯了！”将军喊道，他

[æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪd] , [ɜːrdʒd][ɒn]

as	much	concerned	for	her	safety	as	for	his	own	pride	,	urged	on
作为	很多	担心的	为了	她	安全	作为	为了	他的	自己的	自豪	,	敦促	在

[hɪz; ɪz][meə(r)] ,

his	mare	,
他的	母马	,

他既关心她的安全，也关心自己的尊严，于是催促着他的母马：

[ænd; ənd] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fens] , ['lændɪd] [bɪ'saɪd] ['zɪbəˌlaɪn][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd] .

and	,	clearing	the	fence	,	landed	beside	Zibeline	on	the	other	side	.
和	,	清理	这	栅栏	,	登陆	旁	齐贝林	在	这	其他	边	.

然后，他越过栅栏，落在了另一边的齐贝林旁边。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] ,

"	she	cried	,	in	English	,	dropping	her	whip	,
"	她	哭	,	在	英语	,	下降	她	鞭	,

她用英语哭喊着，扔掉了手中的鞭子。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['stɑːtə(r)][drɒps][ðə; ðɪ][flæg][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .

as	the	starter	drops	the	flag	at	the	beginning	of	a	race	.
作为	这	起动机	滴	这	旗帜	在	这	开始	的	一个	种族	.

就像发令员在比赛开始时放下旗帜一样。

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .

The	die	was	cast	.
这	死	曾是	投掷	.

大局已定。

['henri] [bent] ['əʊvə(r)]['ɑːiːdəz] [nek] ,

Henri	bent	over	Aida's	neck	,
亨利	弯曲	超过	爱达的	脖子	,

亨利俯身压在艾达的脖子上，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns]

leaning	his	hands	upon	her	withers	in	an	attitude	with	which	experience
倾斜	他的	双手	之上	她	威瑟斯	在	一个	态度	和	哪个	经验

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm][fə'mɪliə(r)] ,

had	made	him	familiar	,
有	制成	他	熟悉的	,

他将双手搭在她的胸前，摆出一个他早已习以为常的姿势。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['æməzən] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][wɪn][æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] .

and	followed	the	Amazon	,	determined	to	win	at	all	hazards	.
和	随后	这	亚马逊	,	决定	到	赢	在	全部	危险	.

他们沿着亚马逊河一路前行，决心不惜一切代价取得胜利。

- [gruːm] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['fɔːməli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒɒki] , [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Zibeline's	groom	,	an	Englishman	,	formerly	a	professional	jockey	,	had	already
-	新郎	,	一个	英国人	,	以前	一个	专业的	骑师	,	有	已经

[dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] ,

jumped	the	fence	,
跳了起来	这	栅栏	,

齐贝林的马夫是一名英国人，以前是职业骑师，他已经跳过了围栏。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [huː] [ræn][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ,

in	spite	of	the	cries	of	the	guard	,	who	ran	to	prevent	him	,
在	尽管如此	的	这	哭泣	的	这	警卫	,	WHO	跑	到	防止	他	,

尽管卫兵大声呼喊，并跑过去阻止他，

[ænd; ənd] ['kuːlli] ['gæləp] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪstəns] .

and	coolly	galloped	after	his	mistress	,	keeping	at	his	usual	distance	.
和	冷静地	疾驰	后	他的	情妇	,	保持	在	他的	通常	距离	.

他冷静地策马追赶他的情妇，与她保持着一贯的距离。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['hedʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɒbstək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['hɔːsɪz] ,

The	first	two	hedges	,	which	were	insignificant	obstacles	for	such	horses	,
这	第一的	二	对冲	,	哪个	是	微不足道	障碍	为了	这样的	马匹	,

[wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

were	crossed	without	effort	.
是	交叉	没有	努力	.

对于这样的马来说，前两道篱笆根本不算什么障碍，它们毫不费力地就跨了过去。

" [nɒt] [ðə; ði] [brʊk] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Not	the	brook	,	I	beg	of	you	!
"	不是	这	溪	,	我	求	的	你	!

“求求你们，别用那条小溪！”

" [kraɪd] ['henri] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][grænd] - [stænd] ,

"	cried	Henri	,	seeing	that	,	instead	of	running	past	the	grand	-	stand	,
"	哭	亨利	,	看到	那	,	反而	的	跑步	过去的	这	盛大	-	站立	,

亨利看到这一幕，没有跑过看台，而是喊道：“.....”

['zɪbəˌlaɪn] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [fiːt] .

Zibeline	apparently	intended	to	attempt	this	dangerous	feat	.
齐贝林	显然	故意的	到	试图	这	危险的	特技	.

齐贝林显然打算尝试这一危险的壮举。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

"快点!

['si:mən] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [bɔ:k] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] !
Seaman would never forgive me if I balk at it !
水手 会 绝不 原谅 我 如果 我 犹豫 在 它 !

如果我拒绝，西曼永远不会原谅我!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['raɪdɪŋ] ['fɪələsli] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,
" she cried , riding fearlessly down the slope ,
" 她 哭 , 骑术 无畏地 向下 这 坡 ,

她哭着，无所畏惧地骑马冲下山坡。

[ðə; ði] [gʊd] [hɔ:s] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɔ:(r)] [fi:t] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] , [tʊk] [wʌn] ['vɪgərəs] [li:p] ,
The good horse gathered up his four feet on the brink , took one vigorous leap ,
这 好的 马 聚集 向上 他的 四 脚 在 这 边缘 , 采取 一 蓬勃 飞跃 ,

那匹良驹在悬崖边稳住四蹄，纵身一跃。

[ə'piərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə] ['hɒvə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ;
appearing for a second to hover over the water ;
出现 为了 一个 第二 到 徘徊 超过 这 水 ;

仿佛在水面上悬停了一秒钟;

[ðen] [hi:; hi] [fel] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] , [wɪð] [ə; eɪ] ['si:sɔ:] ['mu:vmənt] ,
then he fell lightly on the other side of the stream , with a seesaw movement ,
然后 他 跌倒 轻轻 在 这 其他 边 的 这 溪流 , 和 一个 跷跷板 移动 ,

然后他像跷跷板一样轻轻地落到了溪流的另一边。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['æməzən] [ə'kɒmədeɪtɪd] [hɜ:'self] [baɪ] ['li:nɪŋ] [fɑ:(r)] [bæk] .
to which the intrepid Amazon accommodated herself by leaning far back .
到 哪个 这 强悍 亚马逊 已安排 她自己 经过 倾斜 远的 后退 .

于是，这位勇敢的亚马逊女战士向后靠去，调整了自己的姿势。

[ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:'self] ['kwɪkli]
The rebound threw her forward a little , but she straightened herself quickly
这 反弹 扔 她 向前 一个 小的 , 但 她 拉直 她自己 迅速地
[ænd; ənd] [went] [ɒn] .
and went on .
和 去 在 .

反弹的冲击力让她向前倾了一点，但她迅速调整好姿势，继续前进。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]
The General , who had slackened his pace that he might not interfere with
这 一般的 , WHO 有 松弛 他的 步伐 那 他 可能 不是 干扰 和
[hɜ:(r); hə(r)] [li:p] ,
her leap ,
她 飞跃 ,

将军放慢了脚步，以免妨碍她跳跃。

[geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
gave vent to a sigh of relief .
给予 发泄 到 一个 叹 的 宽慰 .

长舒一口气。

[hi:; hi] [prest] ['ɑ:i:dəz] [flæŋks] ['fɜ:mli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['aɪrɪʃ] [meə(r)] [dʒʌmpt] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
He pressed Aida's flanks firmly , and the big Irish mare jumped after her
他 按下 爱达的 侧翼 牢牢 , 和 这 大的 爱尔兰 母马 跳了起来 后 她
[kəm'petɪtə(r)] ,
competitor ,
竞争者 ,

他紧紧按住艾达的肋部，这匹高大的爱尔兰母马便跃向了她的对手。

[wɪð] [ðə; ði][mə'dʒestɪk]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .

with	the	majestic	dignity	of	her	race	.
和	这	雄伟	尊严	的	她	种族	.

她拥有她种族应有的庄严尊严。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði] - ['sævwɑːr] - [feə] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

Reassured	by	the	'	savoir	-	faire	'	of	his	companion	,
放心	经过	这	-	知识	-	公平	-	的	他的	伴侣	,

同伴的"处事之道"让他感到安心。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)]['wɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['stiːpltʃeɪs] [felt] [rɪ'vaɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][ɔːl][hɪz; ɪz]

the	former	winner	of	the	military	steeplechase	felt	revive	within	himself	all	his
这	以前的	优胜者	的	这	军队	障碍赛	毛毡	复活	之内	他自己	全部	他的

['ɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒnflɪkt] ,

ardor	for	the	conflict	,
热情	为了	这	冲突	,

这位曾经的军事障碍赛冠军感到自己内心深处对战争的热情再次燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

and	he	hastened	to	make	up	the	distance	he	had	lost	.
和	他	加快	到	制作	向上	这	距离	他	有	丢失的	.

于是他加快脚步，想要赶回失去的距离。

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði][west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪstræk] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [nek] -

The	two	horses	,	now	on	the	west	side	of	the	racetrack	,	were	almost	neck	-
这	二	马匹	,	现在	在	这	西方	边	的	这	赛道	,	是	几乎	脖子	-

[ænd; ənd] - [nek] ,

and	-	neck	,
和	-	脖子	,

这两匹马现在位于赛道西侧，几乎并驾齐驱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɒg'nɒstɪˌkeɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)]

and	it	would	have	been	difficult	to	prognosticate	which	had	the	better
和	它	会	有	到过	难的	到	预言	哪个	有	这	更好的

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

chance	of	victory	.
机会	的	胜利	.

很难预测哪一方更有可能获胜。

- [laɪt] [weɪt] [geɪv] ['siːmən] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

Zibeline's	light	weight	gave	Seaman	the	advantage	,
-	光	重量	给予	水手	这	优势	,

齐贝林的体重较轻，这让西曼占了上风。

[bʌt; bət][ɑː'iːdə] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] ; [səʊ] [ðæt] ,

but	Aida	gained	a	little	ground	every	time	she	leaped	an	obstacle	;	so	that	,
但	爱达	获得	一个	小的	地面	每一个	时间	她	跳跃	一个	障碍	;	所以	那	,

但是爱达每跳过一个障碍物就能向前推进一点；因此，

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['hɜːd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [hedʒ] ,

after	passing	the	hurdles	and	the	third	hedge	,
后	通过	这	障碍	和	这	第三	对冲	,

越过障碍和第三道篱笆后，

[ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ə'raɪvd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	champions	arrived	simultaneously	at	the	summit	of	the	hill	,
这	冠军	到达的	同时地	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

冠军们同时到达了山顶。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [træk] [ɪk'stendz; ek-][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [æ'lei]
from **which** **point** **the** **track** **extends** **in** **a** **straight** **line** **,** **parallel** **with** **the** **Allee**
从 哪个 观点 这 追踪 扩展 在 一个 直的 线 , 平行线 和 这 阿利
[dez] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .
des **Fortifications** **.**
德斯 防御工事 .

从这一点开始，轨道沿直线延伸，与防御工事大道平行。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɜːrdʒd] [ɒn] [stɪl] ['hɑːdə(r)] ,
Feeling **himself** **urged** **on** **still** **harder** **,**
感觉 他自己 敦促 在 仍然 更难 ,

他感到自己被怂恿得更加用力，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [pʊl] [səʊ]['vaɪələntli][ɒn][ðə; ði][reɪn]
the **English** **horse** **began** **to** **lay** **back** **his** **ears** **and** **pull** **so** **violently** **on** **the** **rein**
这 英语 马 开始 到 躺 后退 他的 耳朵 和 拉 所以 暴力 在 这 缰绳
[ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][hæd; həd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][həʊld][hɪm] ,
that **his** **rider** **had** **all** **she** **could** **do** **to** **hold** **him** **,**
那 他的 骑士 有 全部 她 可以 做 到 抓住 他 ,

那匹英国马开始向后贴着耳朵，猛烈地拉扯缰绳，以至于它的骑手竭尽全力才控制住它。

[ænd; ənd] [lækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [kɔːs] .
and **lacked** **sufficient** **strength** **to** **direct** **his** **course** **.**
和 缺乏 充足的 力量 到 直接的 他的 课程 .

并且没有足够的力量来控制自己的方向。

['siːɪŋ] - ['deɪndʒə(r)] , ['henri] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [peɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Seeing **Zibeline's** **danger** **,** **Henri** **hastened** **to** **slacken** **his** **horse's** **pace** **,** **but** **it**
看到 - 危险 , 亨利 加快 到 放松 他的 马匹 步伐 , 但 它
[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] :
was **too** **late** **:**
曾是 也 晚的 :

亨利见齐贝林处境危险，赶紧放慢马速，但为时已晚：

[ðə; ði]['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ædɪd] [freʃ]
the **almost** **perpendicular** **declivity** **of** **the** **other** **side** **of** **the** **hill** **added** **fresh**
这 几乎 垂直 斜坡 的 这 其他 边 的 这 爬坡道 额外 新鲜的
['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'gʌvənəbl] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['siːmən] ,
impetus **to** **the** **ungovernable** **rush** **of** **Seaman** **,**
动力 到 这 无法治理的 匆忙 的 水手 ,

山坡另一侧近乎垂直的斜坡，更使西曼那无法控制的冲刺势头加速。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] .
who **suddenly** **became** **wild** **and** **reckless** **.**
WHO 突然 成为 荒野 和 鲁莽 .

他突然变得狂野鲁莽。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][nekst]
The **situation** **was** **all** **the** **more** **critical** **for** **the** **reason** **that** **the** **next**
这 情况 曾是 全部 这 更多的 批判的 为了 这 原因 那 这 下一个
['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brʊk] ,
obstacle **was** **a** **brook** **,**
障碍 曾是 一个 溪 ,

情况变得更加危急，因为下一个障碍是一条小溪。

['əʊnli] [tuː] ['miːtəz] [waɪd] ,
only **two** **metres** **wide** **,**
仅有的 二 米 宽的 ,

仅两米宽

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [əb'strʌktɪd] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [træk]
but **of** **which** **the** **passage** **was** **obstructed** **on** **the** **farther** **side** **of** **the** **track**
但 的 哪个 这 通道 曾是 受阻 在 这 更远 边 的 这 追踪
[baɪ] ['hevi] [biːmz] ,
by **heavy** **beams** **,**
经过 重的 光束 ,

但通道在轨道另一侧被沉重的横梁阻挡住了。

[leɪd][wʌn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
laid **one** **on** **top** **of** **another** **,**
铺设 一 在 顶部 的 其他 ,

将它们一个叠在另一个上面，

['sɒlɪdli] ['rɪvɪtɪd] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [wʌn]['miːtə(r)][ænd; ənd][ten] ['mili-ˌmiːtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs]
solidly **riveted** **and** **measuring** **one** **metre** **and** **ten** **millimetres** **from** **the** **base**
稳固地 铆接 和 测量 一 仪表 和 十 毫米 从 这 根据
[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
to **the** **summit** **.**
到 这 首脑 .

铆接牢固，从底部到顶部测量为一米十毫米。

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [hɔːs] [tʃɑːdʒd] [ə'bliːkli] [tə'wɔːd] [ðɪs] [əb'strʌkʃn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
The **excited** **horse** **charged** **obliquely** **toward** **this** **obstruction** **with** **all** **his** **might** **.**
这 兴奋的 马 带电 斜向 朝向 这 梗阻 和 全部 他的 可能 .

兴奋的马用尽全力斜着冲向障碍物。

['peɪɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bɪt] , [hiː; hi][rəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Paying **no** **more** **attention** **to** **the** **pressure** **upon** **his** **bit** **,** **he** **rose** **in** **the** **air** **,**
付费 不 更多的 注意力 到 这 压力 之上 他的 少量 , 他 玫瑰 在 这 空气 ,

他不再理会身上的压力，腾空而起。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm]
but **as** **he** **had** **not** **given** **himself** **sufficient** **time** **to** **take** **plenty** **of** **room**
但 作为 他 有 不是 给定 他自己 充足的 时间 到 拿 很多 的 房间
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːp] ,
for **the** **leap** **,**
为了 这 飞跃 ,

但由于他没有给自己留出足够的时间去腾出足够的空间进行跳跃，

[hɪz; ɪz] [huːf] [strʌk] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði][tɒp] [biːm] ,
his **hoofs** **struck** **violently** **against** **the** **top** **beam** **,**
他的 蹄子 击 暴力 反对 这 顶部 光束 ,

他的蹄子猛烈地撞击在顶梁上，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θruː] [hɪm]['əʊvə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] ;
the **force** **of** **resistance** **of** **which** **threw** **him** **over** **on** **one** **side** **;**
这 力量 的 反抗 的 哪个 扔 他 超过 在 一 边 ;

阻力之大将他甩到了一边；

[hɪz; ɪz] [ˌhaɪnd'kwɔːtəz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
his **hindquarters** **turned** **in** **the** **air** **,**
他的 后腿 转向 在 这 空气 ,

他的后半身腾空而起，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ,
and **he** **fell** **in** **a** **heap** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **obstacle** **,**
和 他 跌倒 在 一个 堆 在 这 其他 边 的 这 障碍 ,

他翻过障碍物，重重地摔倒在另一边。

['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] .
sending **up** **a** **great** **splash** **of** **water** **as** **he** **went** **into** **the** **brook** **.**
发送 向上 一个 伟大的 溅 的 水 作为 他 去 进入 这 溪 .

他走进小溪时，溅起了一大片水花。

[hæd; həd]['zɪbəˌlaɪn] [biːn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l][fɔːl] ,

Had	Zibeline	been	crushed	by	the	weight	of	the	horse	in	this	terrible	fall	,
有	齐贝林	到过	碎	经过	这	重量	的	这	马	在	这	糟糕的	落下	,

如果齐贝琳在这场可怕的坠落中被马的重量压死了，

[ɔː(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['draʊnd]

or	,	not	having	been	able	to	free	herself	from	him	,	had	she	been	drowned
或者	,	不是	拥有	到过	有能力的	到	自由的	她自己	从	他	,	有	她	到过	溺水

['ʌndə(r)][hɪm] ?

under	him	?
在下面	他	?

或者，她因为无法挣脱他的控制而被淹死在他身下?

['henri] ['ʌtə] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][meə(r)] ,

Henri	uttered	a	hoarse	cry	,	struck	his	spurs	into	the	sides	of	his	mare	,
亨利	说出	一个	嘶哑	哭	,	击	他的	马刺	进入	这	侧面	的	他的	母马	,

亨利发出一声嘶哑的吼叫，用马刺猛击母马的肋部。

[krɒst] [ðə; ði] [brʊk] ['breθləsli] ,

crossed	the	brook	breathlessly	,
交叉	这	溪	气喘吁吁	,

气喘吁吁地过了小溪，

['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [peɪs] ;

stopping	on	the	other	side	as	soon	as	he	could	control	his	horse's	pace	;
停止	在	这	其他	边	作为	很快	作为	他	可以	控制	他的	马匹	步伐	;

他一能控制住马的速度，就在马路对面停了下来;

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

then	,	rushing	back	,	he	leaped	to	the	ground	to	save	the	poor	girl	,
然后	,	匆忙	后退	,	他	跳跃	到	这	地面	到	节省	这	贫穷的	女孩	,

然后，他冲回去，跳到地上救下了那个可怜的女孩。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

if	there	was	still	time	to	do	so	.
如果	那里	曾是	仍然	时间	到	做	所以	.

如果还有时间的话。

['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] [ɪn'ænɪmət] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Zibeline	lay	inanimate	on	the	grass	,	her	face	lying	against	the	earth	.
齐贝林	躺	无生命	在	这	草	,	她	脸	说谎	反对	这	地球	.

齐贝琳一动不动地躺在草地上，脸贴着地面。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] , [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,

By	a	lucky	chance	,	the	horse	had	fallen	on	his	right	side	,
经过	一个	幸运的	机会	,	这	马	有	倒下	在	他的	正确的	边	,

幸运的是，这匹马向右侧摔倒了。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdərz] [lɪmz] [ænd; ənd][skɜːt][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kɔːt] .

so	that	his	rider's	limbs	and	skirt	had	not	been	caught	.
所以	那	他的	骑手的	四肢	和	裙子	有	不是	到过	捕捉	.

这样，他的骑手的四肢和裙子就没有被缠住。

['ʌn'hɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] ,

Unhorsed	by	the	violence	of	the	shock	,
落马	经过	这	暴力	的	这	震惊	,

被冲击的剧烈冲击力击倒在地，

['zɪbəˌlaɪn][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ænɪməlz] [hed] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]

Zibeline	**had**	**gone**	**over**	**the**	**animal's**	**head**	**and**	**fallen**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
齐贝林	有	已消失	超过	这	动物	头	和	倒下	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [brʊk] .

the	**brook**	**.**
这	溪	.

齐贝林从动物的头顶飞过，掉到了小溪的另一边。

[hɜː(r); hə(r)]['æməzən][hæt] , [səʊ] ['glɒsi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] , [wɒz; wəz] [naʊ] [krʌʃt] ,

Her	**Amazon**	**hat**	**,**	**so**	**glossy**	**when**	**she**	**had**	**set**	**out**	**,**	**was**	**now**	**crushed**	**,**
她	亚马逊	帽子	,	所以	光滑	什么时候	她	有	放	出去	,	曾是	现在	碎	,

她出发时那顶光亮的亚马逊帽子，现在已经被压扁了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð] [mʌd] ;

and	**her**	**gloves**	**were**	**torn**	**and**	**soiled**	**with**	**mud**	**;**
和	她	手套	是	撕裂	和	脏的	和	泥	;

她的手套破了，沾满了泥土；

[wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

which	**indicated**	**that**	**she**	**had**	**fallen**	**on**	**her**	**head**	**and**	**her**	**hands**	**.**
哪个	表明的	那	她	有	倒下	在	她	头	和	她	双手	.

这表明她摔倒时头部和双手都着地了。

['henri] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ]

Henri	**knelt**	**beside**	**her**	**,**	**passed**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**inert**	**and**	**charming**
亨利	跪下	旁	她	,	通过了	他的	手臂	大约	她	惰性	和	迷人

['bɒdi] ,

body	**,**
身体	,

亨利跪在她身边，手臂环抱着她静止而迷人的身体。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	**drew**	**her**	**tenderly**	**toward**	**him**	**.**
和	画	她	温柔地	朝向	他	.

他温柔地将她拉向自己。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - ['əʊpən][ænd; ənd] [dʌl] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [peɪl] ; [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ,

Her	**eyes**	**were**	**half**	**-**	**open**	**and**	**dull**	**,**	**her**	**lips**	**pale**	**;**	**her**	**nose**	**,**
她	眼睛	是	一半	-	打开	和	乏味的	,	她	嘴唇	苍白	;	她	鼻子	,

她的眼睛半睁着，眼神黯淡无光，嘴唇苍白；鼻子，

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] [daɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] ;

the	**nostrils**	**of**	**which**	**were**	**usually**	**well**	**dilated**	**,**	**had**	**a**	**pinched**	**look**	**;**
这	鼻孔	的	哪个	是	通常	出色地	扩张	,	有	一个	捏	看	;

其鼻孔通常扩张良好，呈收缩状；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['pælə(r)] ['kʌvəd] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [biːn]

and	**a**	**deadly**	**pallor**	**covered**	**that**	**face**	**which**	**only**	**a**	**moment**	**before**	**had**	**been**
和	一个	致命	苍白	涵盖	那	脸	哪个	仅有的	一个	片刻	前	有	到过

[səʊ]['rəʊzi][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

so	**rosy**	**and**	**smiling**	**.**
所以	红润	和	微笑	.

那张刚才还红润笑颜的脸，此刻却变得惨白无力。

[ðiːz] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [deθ] ,

These	**signs**	**were**	**the**	**forerunners**	**of**	**death**	**,**
这些	标志	是	这	先驱者	的	死亡	,

这些迹象是死亡的前兆。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]['rekəgˈnaɪzd][səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

which	**the**	**officer**	**had**	**recognized**	**so**	**many**	**times**	**on**	**the**	**battlefield**	**.**
哪个	这	官	有	认可	所以	许多	时代	在	这	战场	.

这是这位军官在战场上多次认出的东西。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['strɪkən] [wʌnz][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [biːn] [men] , [di'vəut] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

But	those	stricken	ones	had	at	least	been	men	,	devoting	themselves	to	the
但	那些	受打击的	一个	有	在	至少	到过	男人	,	奉献	他们自己	到	这

[rɪsks] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] ;

risks	of	warfare	;
风险	的	战争	;

但这些伤亡者至少都是男人，他们投身于战争的风险之中；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

while	in	the	presence	of	this	young	girl	lying	before	him	,
尽管	在	这	在场	的	这	年轻的	女孩	说谎	前	他	,

而此时，他面前躺着的正是这个年轻女孩。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd]

looking	upon	this	victim	of	a	reckless	audacity	to	which	he	felt	he	had
寻找	之上	这	受害者	的	一个	鲁莽	大胆	到	哪个	他	毛毡	他	有

[lent] [hɪm'self] [tuː] ['redɪli] ,

lent	himself	too	readily	,
借出的	他自己	也	容易	,

看着这个因鲁莽行事而成为受害者的家伙，他觉得自己当初也太轻易地让自己陷入了这种鲁莽的境地。

[ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

the	whole	responsibility	for	the	accident	seemed	to	him	to	rest	upon	his
这	所有的	责任	为了	这	事故	似乎	到	他	到	休息	之上	他的

[əʊn] ['ʃəuldəz] ,

own	shoulders	,
自己的	肩膀	,

在他看来，这场事故的全部责任都落在了他自己肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'mɔːs] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	a	poignant	remorse	tore	his	heart	.
和	一个	令人心酸的	悔恨	撕裂	他的	心	.

一股强烈的悔恨撕裂了他的心。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][krə'væt] , [ʌn'hʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , [leɪd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'genst]

He	removed	her	cravat	,	unhooked	her	bodice	,	laid	his	ear	against
他	已移除	她	领结	,	解开	她	紧身胸衣	,	铺设	他的	耳朵	反对

[hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

他解开她的领巾，解开她的胸衣，把耳朵贴在她的胸前。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'prest] ['briːðɪŋ] [stɪl] [ə'rəʊz] .

from	which	an	oppressed	breathing	still	arose	.
从	哪个	一个	受压迫者	呼吸	仍然	出现	.

压抑的呼吸声依然从中升起。

[tuː] ['læbɔːərz] ['hʌrɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [ə; eɪ]

Two	laborers	hurried	to	open	the	gate	and	soon	arrived	at	the	spot	with	a
二	劳工	慌忙	到	打开	这	门	和	很快	到达的	在	这	点	和	一个

['lɪtə(r)] ,

litter	,
垃圾	,

两名工人急忙打开大门，很快抬着担架赶到了现场。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] , [huːz] [hɔːs] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [brʊk] ,

guided	by	the	groom	,	whose	horse	had	refused	to	jump	the	brook	,
引导	经过	这	新郎	,	谁	马	有	拒绝	到	跳	这	溪	,

在马夫的引导下，他的马拒绝跳过小溪。

[ænd; ənd] [huː] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [reɪs] [ɒn] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [træk] .

and	who	since	then	had	followed	the	race	on	foot	outside	the	track	.
和	WHO	自从	然后	有	随后	这	种族	在	脚	外部	这	追踪	.

此后，他们一直在赛道外步行关注比赛。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pleɪst] ['zɪbəˌlaɪn][ɒn][ðə; ði]['lɪtə(r)] , [ðə; ði] [gruːm] [tʊk] [ɑː'iːdə][baɪ][ðə; ði]

While	the	General	placed	Zibeline	on	the	litter	,	the	groom	took	Aida	by	the
尽管	这	一般的	放置	齐贝林	在	这	垃圾	,	这	新郎	采取	爱达	经过	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

将军将齐贝林放在轿子上时，新郎牵着艾达的缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

and	the	sad	procession	made	its	way	slowly	toward	the	enclosure	surrounding	the
和	这	伤心	游行	制成	它是	方式	缓慢地	朝向	这	外壳	周围	这

[weɪɪŋ] - [stænd] .

weighing	-	stand	.
称重	-	站立	.

悲伤的队伍缓缓走向称重台周围的围栏。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['siːmən] , [hɑːf] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kjʊərəbl]

As	for	Seaman	,	half	submerged	in	the	stream	,	and	with	an	incurable
作为	为了	水手	,	一半	湮	在	这	溪流	,	和	和	一个	不治之症

['fræktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][leg] ,

fracture	of	the	leg	,
断裂	的	这	腿	,

至于西曼，他半身浸在溪流中，腿部骨折且无法治愈。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][left][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

nothing	was	left	to	do	for	the	poor	animal	but	to	kill	him	.
没有什么	曾是	左边	到	做	为了	这	贫穷的	动物	但	到	杀	他	.

除了杀死这只可怜的动物，别无他法。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'vaʊəl]

AN	UNCONSCIOUS	AVOWAL
一个	无意识	承认

无意识的承认

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [step][baɪ][step] , [bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['paʊə(r)][hæd; həd][səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

Walking	slowly	,	step	by	step	,	beside	her	whose	power	had	so	quickly	and
步行	缓慢地	,	步	经过	步	,	旁	她	谁	力量	有	所以	迅速地	和

[səʊ] ['həʊlli] ['sʌbdʒugeɪtɪd][hɪm] ,

so	wholly	subjugated	him	,
所以	完全	被征服	他	,

缓缓地，一步一步地走在她身边，她的力量如此迅速而彻底地征服了他。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [pə'tɜːnl] [sə'lɪsɪtjuːd] , ['henri][diː]

watching	over	her	removal	with	more	than	paternal	solicitude	,	Henri	de
观看	超过	她	移动	和	更多的	比	父系	关怀	,	亨利	德

- ,

Prerolles	,
-	,

亨利·德·普雷罗勒以超越父亲般的关怀注视着她的迁徙，

[sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][həʊp] , [druː] [ə; eɪ][ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

sustained	by	a	ray	of	hope	,	drew	a	memorandum	-	book	from	his	pocket	,
持续	经过	一个	射线	的	希望	,	画	一个	备忘录	-	书	从	他的	口袋	,

一丝希望支撑着他，他从口袋里掏出一个记事本。

[rəʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

wrote	upon	a	slip	of	paper	a	name	and	an	address	,	and	,	giving	it
写道	之上	一个	滑	的	纸	一个	姓名	和	一个	地址	,	和	,	给予	它

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːm] ,

to	the	groom	,
到	这	新郎	,

在一张纸条上写下姓名和地址，然后交给新郎。

['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪtə(r)][ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst]

ordered	him	to	go	ahead	of	the	litter	and	telephone	to	the	most
订购	他	到	去	前方	的	这	垃圾	和	电话	到	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['sɜːdʒən] [ɪn]['pærɪs] ,

celebrated	surgeon	in	Paris	,
著名	外科医生	在	巴黎	,

命令他走到担架前面，打电话给巴黎最著名的外科医生。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɒmɪsaɪl][ɒv; əv]

requesting	him	to	go	as	quickly	as	possible	to	the	domicile	of
请求	他	到	去	作为	迅速地	作为	可能的	到	这	住所	的

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] ,

Mademoiselle	de	Vermont	,
小姐	德	佛蒙特	,

要求他尽快前往德·弗蒙特小姐的住所。

[ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [tuː; tə][send] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [dɪ'spætʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [eɪt] - [sprɪŋ]

and	,	meantime	,	to	send	with	the	greatest	despatch	one	of	the	eight	-	spring
和	,	与此同时	,	到	发送	和	这	最	调度	一	的	这	八	-	春天

['kærɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['steɪblz] .

carriages	from	the	stables	.
马车	从	这	马厩	.

与此同时，以最快的速度从马厩里送来一辆八弹簧马车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['daɪəl][ɒn][ðə; ðɪ][grænd] - [stænd] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪtə(r)][wɒz; wəz]['faɪnəli]

It	was	noon	by	the	dial	on	the	grand	-	stand	when	the	litter	was	finally
它	曾是	中午	经过	这	拨号	在	这	盛大	-	站立	什么时候	这	垃圾	曾是	最后

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

deposited	in	a	safe	place	.
已存	在	一个	安全的	地方	.

当看台上的钟面显示正午时分时，垃圾终于被妥善安置在了安全的地方。

[ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'raɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

The	surgeon	could	hardly	arrive	in	less	than	two	hours	;	therefore	,
这	外科医生	可以	几乎	到达	在	较少的	比	二	小时	;	所以	,

外科医生至少要两个小时才能赶到；因此，

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] ['rendərɪŋ]

the	General	realized	that	he	must	rely	upon	his	own	experience	in	rendering
这	一般的	已实现	那	他	必须	依靠	之上	他的	自己的	经验	在	渲染

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['nesəsəri] [eɪd] .

the	first	necessary	aid	.
这	第一的	必要的	援助	.

将军意识到，他必须依靠自己的经验来提供必要的初步救助。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['vælənˌtaɪnz] [hænd] , [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ðɪ] [glʌv] , [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ,

He	lifted	Valentine's	hand	,	unbuttoned	the	glove	,	laid	his	finger	on	her	pulse	,
他	抬起	情人节	手	,	解开纽扣	这	手套	,	铺设	他的	手指	在	她	脉冲	,

他抬起瓦伦丁的手，解开手套的扣子，把手指放在她的脉搏上。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [wi:k] , [sləʊ] , [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] .

and	counted	the	pulsations	,	which	were	weak	,	slow	,	and	irregular	.
和	计数	这	脉动	,	哪个	是	虚弱的	,	慢的	,	和	不规律的	.

他数了数脉搏，发现脉搏微弱、缓慢且不规律。

[waɪl] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] - ['ki:pə(r)] [kept] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][sɔ:lts; sɒlts][æt; ət][ðə; ði]

While	the	wife	of	the	gate	-	keeper	kept	a	bottle	of	salts	at	the
尽管	这	妻子	的	这	门	-	守门员	保留	一个	瓶子	的	盐	在	这

['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [gɜ:l] ,

nostrils	of	the	injured	girl	,
鼻孔	的	这	受伤	女孩	,

守门人的妻子将一瓶盐放在受伤女孩的鼻孔旁，

['henri] [səʊkt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn]['tɪŋktʃə(r)][ɒv; əv]['ɑ:nɪkə][ænd; ənd] [spʌndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ['templz]

Henri	soaked	a	handkerchief	in	tincture	of	arnica	and	sponged	her	temples
亨利	浸泡过	一个	手帕	在	酊剂	的	山金车	和	海绵	她	寺庙

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;

with	it	;
和	它	;

亨利将一块手帕浸入山金车酊剂中，然后用它擦拭她的太阳穴；

[ðen] , ['pɔ:rɪŋ] [sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

then	,	pouring	some	drops	of	the	liquid	into	a	glass	of	water	,
然后	,	浇注	一些	滴	的	这	液体	进入	一个	玻璃	的	水	,

然后，将几滴液体滴入一杯水中，

[hi:; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

he	tried	in	vain	to	make	her	swallow	a	mouthful	.
他	尝试	在	徒劳	到	制作	她	吞	一个	一口气	.

他徒劳地试图让她吞下一口东西。

[hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] , [klentʃt] [baɪ][ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mʌs(ə)lz] , [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Her	teeth	,	clenched	by	the	contraction	of	muscles	,	refused	to	allow	it
她	牙齿	,	紧握	经过	这	收缩	的	肌肉	,	拒绝	到	允许	它

[tu:; tə] [pɑ:s] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

to	pass	into	her	throat	.
到	经过	进入	她	喉	.

肌肉收缩使她的牙齿紧紧咬住，不让它进入喉咙。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

At	the	end	of	half	an	hour	,
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,

半小时后，

[ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:lts; sɒlts][bɪ'gæn][tu:; tə][prə'dju:s][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ; [ðə; ði] [breθ]

the	inhalation	of	the	salts	began	to	produce	a	little	effect	;	the	breath
这	吸入	的	这	盐	开始	到	生产	一个	小的	影响	;	这	气息

[keɪm] [mɔ:(r)] ['regjələli] ,

came	more	regularly	,
来了	更多的	经常	,

吸入盐分开始产生一些效果；呼吸变得更加规律了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [swu:n] [mait] [su:n]

but	that	was	the	only	symptom	which	announced	that	the	swoon	might	soon
但	那	曾是	这	仅有的	症状	哪个	宣布	那	这	昏厥	可能	很快

['tɜ:mɪneɪt] .

terminate	.
终止	.

但这是唯一预示着昏厥可能即将结束的症状。

[ðə; ði]['lændɔ:; 'lændaʊ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋz] [ə'raɪvd] .

The	landau	with	the	high	springs	arrived	.
这	兰道	和	这	高的	弹簧	到达的	.

带有高弹簧的敞篷马车到了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:dəd] [ðə; ði][tɒp][leɪd] [bæk] ,

The	General	ordered	the	top	laid	back	,
这	一般的	订购	这	顶部	铺设	后退	,

将军命令上尉把椅子放倒。

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə][lɪft][ænd; ənd] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ðə; ði] [θɪn]

and	helped	to	lift	and	place	upon	the	cushions	on	the	back	seat	the	thin
和	帮助	到	举起	和	地方	之上	这	靠垫	在	这	后退	座位	这	薄的

['mætrəs] [ɒn] [wɪtʃ] ['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] ;

mattress	on	which	Zibeline	lay	;
床垫	在	哪个	齐贝林	躺	;

然后帮忙把齐贝琳躺着的那张薄床垫抬起来，放在后座的垫子上；

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] ,

then	he	took	his	place	on	the	front	seat	,
然后	他	采取	他的	地方	在	这	正面	座位	,

然后他坐到了前排座位上。

[meɪd] [ðə; ði][men] [drɔ:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [tɒp] [bæk] ['ɪntu:][ɪts]['prɒpə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

made	the	men	draw	the	carriage	-	top	back	into	its	proper	position	,	and	the
制成	这	男人	画	这	运输	-	顶部	后退	进入	它是	恰当的	位置	,	和	这

['ekwɪpɪdʒ] [rəʊld] ['smu:ðli] ,

equipage	rolled	smoothly	,
装备	滚动	顺利	,

他们让士兵们把车厢顶拉回原位，车辆平稳地向前行驶。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɑ:(r)] , [tu:; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	without	a	jar	,	to	its	destination	.
和	没有	一个	罐	,	到	它是	目的地	.

而且没有罐子，就送到了目的地。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met][ðə; ði][fɜ:st] ['kærɪdʒɪz] [ðæt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əu'tə:j]

On	the	way	they	met	the	first	carriages	that	had	arrived	at	the	Auteuil
在	这	方式	他们	遇见	这	第一的	马车	那	有	到达的	在	这	奥特伊

['hɪpədrəʊm] ,

hippodrome	,
赛马场	,

途中，他们遇到了第一批抵达奥特伊赛马场的马车。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd]

the	occupants	of	which	little	suspected	what	an	exciting	dramatic	incident	had
这	居住者	的	哪个	小的	怀疑	什么	一个	激动人心	戏剧性	事件	有

[ə'kɜ:d] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['reɪsɪz] .

occurred	just	before	the	races	.
发生	只是	前	这	种族	.

车内的乘客丝毫没有想到，就在比赛开始前，发生了一件多么激动人心的戏剧性事件。

- ['sɜ:vənts] , [baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dɔ:rd] , [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði]

Zibeline's	servants	,	by	whom	she	was	adored	,	awaited	their	mistress	at	the
-	仆人	,	经过	谁	她	曾是	受人喜爱	,	等待中	他们的	情妇	在	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	,
临界点	,

齐贝琳的仆人们都十分爱戴她，他们在门口等候着女主人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

and	for	her	maids	it	was	an	affair	of	some	minutes	to
和	为了	她	女佣	它	曾是	一个	事务	的	一些	分钟	到

[ʌnˈdres] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] .

undress	her	and	lay	her	in	her	own	bed	.
脱衣服	她	和	躺	她	在	她	自己的	床	.

而她的女仆们只用了几分钟就脱光了她的衣服，把她放到自己的床上。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [dɪˈleɪ] , [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] , [huː] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ðɪ][kɔːl] ,

During	this	delay	,	the	surgeon	,	who	had	hastened	to	answer	the	call	,
期间	这	延迟	,	这	外科医生	,	WHO	有	加快	到	回答	这	称呼	,

在这段延误期间，那位急忙赶来接听电话的外科医生

[faʊnd] ['henri] ['nɜːvəsli] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][frɒm; frəm][wʌn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ;

found	Henri	nervously	walking	about	from	one	drawing	-	room	to	the	other	;
成立	亨利	紧张地	步行	关于	从	一	绘画	-	房间	到	这	其他	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他发现亨利焦躁不安地在各个客厅之间来回踱步；而且，

['hævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔːl] , [hiː; hi] [suːn] ['entəd]

having	received	information	as	to	the	details	of	the	fall	,	he	soon	entered
拥有	已收到	信息	作为	到	这	细节	的	这	落下	,	他	很快	进入

[ðə; ðɪ]['bedtʃeɪmbə(r)] .

the	bedchamber	.
这	卧室	.

得知坠落事件的详细情况后，他很快进入了卧室。

[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)][ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]

While	awaiting	the	sentence	of	life	or	of	death	which	must	soon	be
尽管	等待中	这	句子	的	生活	或者	的	死亡	哪个	必须	很快	是

[prəˈnaʊnst] ,

pronounced	,
发音	,

在等待即将宣判的生死判决期间，

[hiː; hi] [huː] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk] [ɪˈvent] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs]

he	who	considered	himself	the	chief	cause	of	this	tragic	event	continued	to	pace
他	WHO	经过考虑的	他自己	这	首席	原因	的	这	悲惨	事件	持续	到	步伐

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['gælərɪ] — [ðæt] ['gælərɪ] [weə(r)] ,

to	and	fro	in	the	gallery	—	that	gallery	where	,
到	和	弗	在	这	画廊	—	那	画廊	在哪里	,

他自认为是这场悲剧事件的主要原因，继续在画廊里来回踱步——就是那个画廊，

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ,

under	the	intoxication	of	a	waltz	,
在下面	这	中毒	的	一个	华尔兹	,

在华尔兹的陶醉中，

[ðə; ðɪ]['diːmən][ɒv; əv][tempˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd][səʊ] ['kwɪkli] [diˈmɔliʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrezəˈlʊʃən] [ɒv; əv]

the	demon	of	temptation	had	so	quickly	demolished	all	his	resolutions	of
这	恶魔	的	诱惑	有	所以	迅速地	已拆除	全部	他的	决议	的

[rɪˈzɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

诱惑的魔鬼如此迅速地摧毁了他所有抵抗的决心。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] — [æn; ən][eɪdʒ] ! — [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ] [skɪld] [prækˈtɪʃənə(r)] [ˌriːəˈpiə] .

A	half	-	hour	—	an	age	!	—	elapsed	before	the	skilled	practitioner	reappeared	.
一个	一半	-	小时	—	一个	年龄	!	—	过去	前	这	熟练	实践者	再次出现	.

过了半个小时——简直像一个世纪那么长！——那位技艺精湛的医生才再次出现。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['frækʧə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is no fracture , " he said ,
" 那里 是 不 断裂 , " 他 说 ,

“没有骨折，”他说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'riːbrəl] [ʃɒk] [hæz; həz] [biːn] [sʌʧ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['ɑːnsə(r)]
" but the cerebral shock has been such that I can not as yet answer
" 但 这 大脑 震惊 有 到过 这样的 那 我 能 不是 作为 然而 回答
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
for the consequences .
为了 这 结果 .

“但是，由于受到精神上的冲击，我目前还无法对后果负责。”

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ri'æktɪv] ['medsn; 'medɪsn] [wɪʧ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
If the powerful reactive medicine which I have just given should bring
如果 这 强大的 反应性 药品 哪个 我 有 只是 给定 应该 带来
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [suːn] ,
her back to her senses soon ,
她 后退 到 她 感官 很快 ,

如果我刚才给她服用的强效兴奋剂能让她很快恢复意识，

[hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪl] ['sʌfə(r)] [nəʊ] [hɑːm] .
her mental faculties will suffer no harm .
她 精神的 学院 将要 遭受 不 伤害 .

她的精神状态不会受到任何损害。

[ɪf] [nɒt] , [ðeə(r)] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] .
If not , there is everything to fear .
如果 不是 , 那里 是 一切 到 害怕 .

否则，一切都将变得可怕。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [θriː] ['aʊəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I will return in three hours , " he added .
我 将要 返回 在 三 小时 , " 他 额外 .

“我三个小时后回来，”他补充道。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] , ['henri] ['entəd] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,
Without giving a thought to the conventionalities , Henri entered the bedchamber ,
没有 给予 一个 想法 到 这 惯例 , 亨利 进入 这 卧室 ,

亨利不顾礼节，径直走进了卧室。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] , [ɪn'stɒlɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði]
to the great astonishment of the maids , and , installing himself at the
到 这 伟大的 惊讶 的 这 女佣 , 和 , 安装 他自己 在 这
[hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
head of the bed ,
头 的 这 床 ,

令女仆们大吃一惊的是，他径直走到床头，坐了下来。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [spɒt] [ʌn'tɪl] ['væləntaɪn] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
he decided not to leave that spot until Valentine had regained her senses ,
他 决定 不是 到 离开 那 点 直到 情人节 有 恢复 她 感官 ,

他决定留在原地，直到瓦伦丁恢复意识为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm] .
should she ever regain them .
应该 她 曾经 恢复 他们 .

如果她能重新获得它们的话。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] [ðʌs] , [waɪl] ['henri] [kept] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtju:d] , [ɪ'rekt] , [ə'tentɪv] ,

An	hour	passed	thus	,	while	Henri	kept	the	same	attitude	,	erect	,	attentive	,
一个	小时	通过了	因此	,	尽管	亨利	保留	这	相同的	态度	,	直立	,	细心	,

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

就这样，一个小时过去了，亨利始终保持着同样的姿势：挺直身子，全神贯注，一动不动。

[wɪð] [streɪ] [skræps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] [preə(r)z] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

with	stray	scraps	of	his	childhood's	prayers	running	through	his	brain	.
和	流浪	碎屑	的	他的	童年的	祈祷	跑步	通过	他的	脑	.

脑海中还残留着童年时祈祷的零星片段。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [gɜ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ; [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv]

Suddenly	the	heavy	eyelids	of	the	wounded	girl	were	lifted	;	the	dulness	of
突然	这	重的	眼睑	的	这	受伤	女孩	是	抬起	;	这	沉闷	的

[ðə; ði] [aɪz] [dɪsə'pɪəd] ;

the	eyes	disappeared	;
这	眼睛	消失	;

突然，受伤女孩沉重的眼皮抬起来，眼神中的黯淡消失了；

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['nɒstrəlz]

her	body	made	an	involuntary	attempt	to	change	its	position	;	the	nostrils
她	身体	制成	一个	非自愿	试图	到	改变	它是	位置	;	这	鼻孔

[daɪ'leɪtɪd] ;

dilated	;
扩张	;

她的身体不由自主地试图改变姿势；鼻孔扩张了；

[ðə; ði] [lɪps] ['kwivəd] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [spi:k] .

the	lips	quivered	in	an	effort	to	speak	.
这	嘴唇	颤抖	在	一个	努力	到	说话	.

嘴唇颤抖着，似乎想说话。

[ju:θ] [ænd; ənd] [laɪf] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [deθ] .

Youth	and	life	had	triumphed	over	death	.
青年	和	生活	有	胜利	超过	死亡	.

青春和生命战胜了死亡。

[wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['sləʊnəs] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði]

With	painful	slowness	,	she	tried	to	raise	her	hand	to	her	head	,	the
和	痛苦	缓慢	,	她	尝试	到	增加	她	手	到	她	头	,	这

[si:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪn] ,

seat	of	her	pain	,
座位	的	她	疼痛	,

她痛苦地、缓慢地尝试抬起手去摸头，那里是她疼痛的根源。

[weə(r)] , [ðəʊ] [hɑ:f] ['pærəlaɪzd] , [θɔ:t] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

where	,	though	half	paralyzed	,	thought	was	beginning	to	return	.
在哪里	,	尽管	一半	瘫痪	,	想法	曾是	开始	到	返回	.

虽然身体半瘫痪，但思维开始恢复。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ru:m] , [si:kɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

Her	eyes	wandered	to	and	fro	in	the	shadowy	room	,	seeking	to	recognize
她	眼睛	漫步	到	和	弗	在	这	阴暗的	房间	,	寻求	到	认出

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

the	surroundings	.
这	周围环境	.

她的目光在昏暗的房间里四处游移，试图辨认周围的环境。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] , ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] , [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]

A	ray	of	light	,	filtering	through	the	window	-	curtains	,	showed	her	the
一个	射线	的	光	,	过滤	通过	这	窗户	-	窗帘	,	显示	她	这

['æŋkʃəs] [feɪs] ['bendɪŋ] ['tendəli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

anxious	face	bending	tenderly	over	her	.
焦虑的	脸	弯曲	温柔地	超过	她	.

一束光线透过窗帘，让她看到一张焦虑的脸正温柔地俯身看着她。

" ['henri] !

"	Henri	!
"	亨利	!

“亨利！

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [ɪn][ə; eɪ] [spft] , ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .

"	she	murmured	,	in	a	soft	,	plaintive	voice	.
"	她	低声说道	,	在	一个	柔软的	,	哀怨	嗓音	.

她用轻柔而哀怨的声音低声说道。

[ðæt] [neɪm] , [prə'naʊnst] [ðʌs] , [ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:d] ['ʌtə] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [swu:n] ,

That	name	,	pronounced	thus	,	the	first	word	uttered	after	her	long	swoon	,
那	姓名	,	发音	因此	,	这	第一的	单词	说出	后	她	长的	昏厥	,

[rɪ'vi:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['si:krət] .

revealed	her	secret	.
揭晓	她	秘密	.

那个名字，以这种方式念出，是她昏厥过后吐出的第一个字，揭示了她的秘密。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [jet] ['mɒdɪst] [ə'vaʊəl] [bi:n] [mɔ:(r)] ['sɪmpli] [ɪk'sprest] ;

Never	had	a	more	complete	yet	modest	avowal	been	more	simply	expressed	;
绝不	有	一个	更多的	完全的	然而	谦虚的	承认	到过	更多的	简单地	表达	;

从未有过如此完整而又谦逊的宣言被如此简洁地表达出来；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ri:'entrəns] ['ɪntu:]

was	it	not	natural	that	he	should	be	present	at	her	reentrance	into
曾是	它	不是	自然的	那	他	应该	是	展示	在	她	重新进入	进入

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他难道不应该在她重返人间之际陪伴在侧吗?

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ?

since	she	loved	him	?
自从	她	喜爱	他	?

因为她爱他?

[wɪð] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [ri'spɔndz] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [daɪ'vɜ:s] ['ɒbdʒɪkts] .

With	women	,	the	sentiment	of	love	responds	to	the	most	diverse	objects	.
和	女性	,	这	情绪	的	爱	回应	到	这	最多	各种各样的	对象	.

对于女性而言，爱意可以对各种各样的事物产生反应。

[ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [gɜ:l][ɒv; əv] - [eɪdʒ] , ['aɪðə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒdʒən]

The	ordinary	young	girl	of	Zibeline's	age	,	either	before	or	after	her	sojourn
这	普通的	年轻的	女孩	的	-	年龄	,	任何一个	前	或者	后	她	旅居

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

in	a	convent	,
在	一个	修道院	,

与齐贝琳同龄的普通年轻女孩，无论是在进入修道院之前还是之后，

[kən'sidə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜ:ti] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

considers	that	a	man	of	thirty	has	arrived	at	middle	age	,
考虑	那	一个	男人	的	三十	有	到达的	在	中间	年龄	,

认为三十岁的人就进入了中年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] [ɪz] ['æbsəluːtli] [əʊld] .

and	that	a	man	of	forty	is	absolutely	old	.
和	那	一个	男人	的	四十	是	绝对地	老的	.

四十岁的人绝对算老了。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][ək'sept][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]

Should	she	accept	a	man	of	either	of	these	ages	,	she	does	it	because	a
应该	她	接受	一个	男人	的	任何一个	的	这些	年龄	,	她	做	它	因为	一个

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

如果她接受这两个年龄段的男人中的任何一个，那是因为她想要一大笔钱。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ɔː(r)] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l][ræŋk]['sailəns][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [teɪsts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

a	title	,	or	high	social	rank	silences	her	other	tastes	,	and	her
一个	标题	,	或者	高的	社会的	秩	沉默	她	其他	口味	,	和	她

[æm'bɪʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði][rest] .

ambition	does	the	rest	.
志向	做	这	休息	.

头衔或高社会地位会让她忽略其他爱好，而她的野心则会驱使她去做其他事。

[bʌt; bət] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wʊmən] , [laɪk] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [və'mɒnt] , [brɔːt] [ʌp][ɪn] [vjuː]

But	,	with	an	exceptional	woman	,	like	Mademoiselle	de	Vermont	,	brought	up	in	view
但	,	和	一个	非凡的	女士	,	喜欢	小姐	德	佛蒙特	,	带来	向上	在	看法

[ɒv; əv][waɪd][hə'raɪz(ə)nz] ,

of	wide	horizons	,
的	宽的	地平线	,

但是，对于像德·弗蒙特小姐这样一位杰出的女性，从小就拥有开阔的视野，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][pleɪnz] [klɪəd] [baɪ][bəʊld][ˌpaɪə'nɪəs] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði][məʊst] ['vælərəs]

in	the	midst	of	plains	cleared	by	bold	pioneers	,	among	whom	the	most	valorous
在	这	中间	的	平原	已清除	经过	大胆的	先驱者	,	之中	谁	这	最多	英勇的

['gʌvənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

governed	the	others	,
受统治	这	其他的	,

在由勇敢的先驱者们开垦出的平原中央，其中最英勇的人统治着其他人。

[ə; eɪ][mæn][laɪk]['dʒen(ə)rəl][diː] - ['riːəlaɪzd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,

a	man	like	General	de	Prerolles	realized	her	ideal	all	the	more	,
一个	男人	喜欢	一般的	德	-	已实现	她	理想的	全部	这	更多的	,

像德普雷罗勒将军这样的人，更加实现了她的理想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] : ['keələsnəs]

because	both	their	natures	presented	the	same	striking	characteristics	:	carelessness
因为	两个都	他们的	自然	呈现	这	相同的	引人注目	特征	:	疏忽

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

of	danger	,
的	危险	,

因为他们两人的性格都表现出相同的显著特征：对危险漠不关心。

[ænd; ənd] ['fræŋknəs] ['kærɪd] [tuː; tə][ɪts][ɛkstɪ'ɛməst]['lɪmɪt] .

and	frankness	carried	to	its	extremest	limit	.
和	坦率	携带	到	它是	极端	限制	.

坦率到了极致。

['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm]

Therefore	,	this	declaration	—	to	use	the	common	expression	—	entirely	free	from
所以	,	这	宣言	—	到	使用	这	常见的	表达	—	完全	自由的	从

['ɑːtɪfɪs] [ɔː(r)] [ˌæfek'teɪʃn] ,

artifice	or	affectation	,
技巧	或者	做作	,

因此，这份声明——用通俗的话来说——完全不带任何矫揉造作或故作姿态。

[tʃɑːmd] ['henri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] , [jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] .

charmed	Henri	for	one	reason	,	yet	,	on	the	other	hand	,	redoubled	his	perplexity	.
迷住了	亨利	为了	一	原因	,	然而	,	在	这	其他	手	,	加倍	他的	困惑	.

这让亨利着迷，但另一方面，也加深了他的困惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv]

How	could	he	conciliate	his	scruples	of	conscience	with	the	aspirations	of
如何	可以	他	和解	他的	顾虑	的	良心	和	这	抱负	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

his	heart	?
他的	心	?

他该如何调和良心的顾虑和内心的渴望呢?

[ðə; ði] ['prɒbləm] [siːmd] [ðen] [æz; əz][ɪn'sɒljəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

The	problem	seemed	then	as	insoluble	as	when	it	had	been	presented	the
这	问题	似乎	然后	作为	不溶	作为	什么时候	它	有	到过	呈现	这

[fɜːst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

当时这个问题似乎和它第一次被提出时一样，仍然无法解决。

[bʌt; bət] ['væləntaɪn] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

But	Valentine	was	saved	.
但	情人节	曾是	已保存	.

但瓦伦丁得救了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] .

For	the	moment	that	was	the	essential	point	,	the	only	one	in	question	.
为了	这	片刻	那	曾是	这	基本的	观点	,	这	仅有的	一	在	问题	.

此刻，这才是关键所在，也是唯一的问题。

[ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][tuː; tə]

The	involuntary	revelation	of	her	secret	had	brought	the	color	to
这	非自愿	启示	的	她	秘密	有	带来	这	颜色	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

不经意间，她的秘密被揭穿，这让她双颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [lait] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

the	light	to	her	eyes	,	a	smile	to	her	lips	,
这	光	到	她	眼睛	,	一个	微笑	到	她	嘴唇	,

她眼中闪过光芒，嘴角露出一丝微笑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledn] [bænd][ðæt] [siːmd] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

in	spite	of	the	leaden	band	that	seemed	still	pressing	upon	her	head	.
在	尽管如此	的	这	铅灰色	乐队	那	似乎	仍然	紧迫	之上	她	头	.

尽管头上似乎仍然压着沉重的箍带。

" [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['henri] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	How	you	have	frightened	me	!	"	said	Henri	,	in	a	low	voice	,
"	如何	你	有	害怕	我	!	"	说	亨利	,	在	一个	低的	嗓音	,

“你吓死我了！”亨利低声说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

seating	himself	on	the	side	of	the	bed	and	taking	her	hand	.
座位	他自己	在	这	边	的	这	床	和	采取	她	手	.

他坐在床边，握住她的手。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ?

"	Is	that	true	?
"	是	那	真的	?

“那是真的吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['sɒftli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" she asked , softly pressing his fingers .
" 她 问 , 轻轻 紧迫 他的 手指 .

她轻轻按着他的手指问道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [hi:; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪn]['saɪləns] .
" he said , making a movement to enjoin silence .
" 他 说 , 制作 一个 移动 到 责成 沉默 .

“他说着，做了个示意大家安静的动作。”

[ʃi:; ʃi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðʌs] .
She obeyed , and they remained a few moments thus .
她 服从 , 和 他们 剩余 一个 很少 时刻 因此 .

她照做了，他们就这样待了一会儿。

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]
Nevertheless , he reflected that the account of the accident would soon be
尽管如此 , 他 反映 那 这 帐户 的 这 事故 会 很快 是
[spred] ['evriweə(r)] ,
spread everywhere ,
传播 到处 ,

然而，他想到事故经过很快就会传遍各地。

[ðæt] ['vælənˌtaɪnz] [nju:] [frendz] [wʊd] [hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]
that Valentine's new friends would hear about it as soon as they arrived at
那 情人节 新的 朋友们 会 听到 关于 它 作为 很快 作为 他们 到达的 在
[ðə; ði] [reɪs] - [træk] [ðæt] [deɪ] ,
the race - track that day ,
这 种族 - 追踪 那 天 ,

瓦伦丁的新朋友们当天一到赛马场就会听到这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
and that he could no longer prolong his stay beside her .
和 那 他 可以 不 更长 延长 他的 停留 旁 她 .

他再也无法继续留在她身边了。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][səʊ] [su:n] ?
" Are you leaving me so soon ?
" 是 你 离开 我 所以 很快 ?

“你这么快就要离开我吗？”

" ['væləntaɪn] [m'ɜ:məd] , [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] .
" Valentine murmured , when he said that he must go .
" 情人节 低声说道 , 什么时候 他 说 那 他 必须 去 .

“瓦伦丁低声说道，他必须走了。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [di:]['seɪnti:] - [fɔɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
" I am going to tell my sister and the Chevalier de Sainte - Foy of your
" 我 是 去 到 告诉 我的 姐姐 和 这 骑士 德 圣特 - 福伊 的 你的
['mɪshæp] . "
mishap . "
意外 . "

“我要把你的遭遇告诉我的姐姐和圣福瓦骑士。”

" ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Very well , " she replied ,
" 非常 出色地 , " 她 回复 ,

“很好，”她回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

as	if	already	she	had	no	other	desire	than	to	follow	his	wishes	.
作为	如果	已经	她	有	不	其他	欲望	比	到	跟随	他的	愿望	.

仿佛她心中已别无所求，只想遵从他的意愿。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:dərs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

He	gave	the	necessary	orders	,	and	again	took	his	place	beside	the	bed	,
他	给予	这	必要的	订单	,	和	再次	采取	他的	地方	旁	这	床	,

他下达了必要的命令，然后再次回到床边。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:z] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð]

awaiting	the	second	visit	of	the	doctor	,	whose	arrival	was	simultaneous	with
等待中	这	第二	访问	的	这	医生	,	谁	到达	曾是	同时	和

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

that	of	the	Duchess	.
那	的	这	公爵夫人	.

等待医生的第二次来访，医生的到达时间与公爵夫人同时。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)]['feɪvərəb(ə)l] , [wɪð] [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

This	time	the	verdict	was	altogether	favorable	,	with	no	mention	of	the
这	时间	这	判决	曾是	共	有利	,	和	不	提到	的	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

possibility	of	any	aggravating	circumstances	.
可能性	的	任何	加重	情况	.

这次的判决完全对被告有利，没有提及任何加重处罚的情节。

[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fi:vərɪʃnis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['læsɪtju:d] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][met] [wɪð]

An	inevitable	feverishness	,	and	a	great	lassitude	,	which	must	be	met	with
一个	不可避免的	发烧	,	和	一个	伟大的	倦怠	,	哪个	必须	是	遇见	和

['æbsəlu:t] [rɪ'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

absolute	repose	for	several	days	,
绝对	休息	为了	一些	天	,

必然会出现发烧和极度疲倦，必须绝对休息数日才能缓解。

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs][præŋk] .

would	be	the	only	consequences	of	this	dangerous	prank	.
会	是	这	仅有的	结果	的	这	危险的	恶作剧	.

这将是这场危险恶作剧的唯一后果。

[ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ri'zju:md] [ðeə(r)]['nɔ:m(ə)l] [sweɪ] ,

The	proprieties	resumed	their	normal	sway	,
这	礼仪	恢复	他们的	普通的	摇摆	,

礼仪规范恢复了往常的作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['henri][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	it	was	no	longer	possible	for	Henri	to	remain	beside	the
和	它	曾是	不	更长	可能的	为了	亨利	到	保持	旁	这

['tʃɑ:mɪŋ] [ɪn'vælɪd] .

charming	invalid	.
迷人	无效的	.

亨利再也无法留在这位迷人的病人身边了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[dɪ'strækʃn]

DISTRACTION

分心

分心

[ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [di:] [mɑ:ntgrɔn] , [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð]

The	Duchesse	de	Montgeron	,	who	had	passed	the	rest	of	the	day	with
这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	WHO	有	通过了	这	休息	的	这	天	和

[ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] ,

Mademoiselle	de	Vermont	,
小姐	德	佛蒙特	,

蒙热龙公爵夫人当天余下的时间都和佛蒙特小姐在一起。

[dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dwelɪŋ] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði]

did	not	return	to	her	own	dwelling	until	eight	o'clock	that	evening	,	bearing	the
做过	不是	返回	到	她	自己的	住宅	直到	八	点钟	那	晚上	,	轴承	这

[məʊst] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] [nju:z] .

most	reassuring	news	.
最多	令人安心	消息	.

当晚八点，她才回到自己的住处，带来了最令人安心的消息。

['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] , ['henri] [went] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɔ:kt]

Longing	for	fresh	air	and	exercise	,	Henri	went	out	after	dinner	,	walked
渴望	为了	新鲜的	空气	和	锻炼	,	亨利	去	出去	后	晚餐	,	步行

[θru:] [ðə; ði] [tʃæmps] - [ˌeɪli:'zi:z] ,

through	the	Champs	-	Elysees	,
通过	这	冠军	-	爱丽舍宫	,

亨利渴望呼吸新鲜空气和锻炼身体，晚饭后便出门漫步在香榭丽舍大街上。

[ænd; ənd] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [æt; ət] [lɪtwɔɪl] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]

and	traversed	the	crossing	at	l'Etoile	,	in	order	to	approach	the
和	穿越	这	过境	在	l'Etoile	,	在	命令	到	方法	这

[spɒt] [weə(r)] ['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] [ɪl] .

spot	where	Zibeline	lay	ill	.
点	在哪里	齐贝林	躺	患病的	.

他们穿过星形广场的十字路口，前往齐贝林生病躺着的地方。

[ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [faɪv] , [hu:] [ɪz] [lʌvd]

If	one	can	imagine	the	feelings	of	a	man	of	forty	-	five	,	who	is	loved
如果	一	能	想象	这	情怀	的	一个	男人	的	四十	-	五	,	WHO	是	喜爱

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

如果能想象一个四十五岁、因自身品质而被人爱戴的男人的感受，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

under	the	most	flattering	and	unexpected	conditions	,
在下面	这	最多	奉承	和	意外	状况	,

在最令人欣喜和意想不到的情况下，

[wʌn] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɒk'tɜ:n(ə)l] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ]

one	can	comprehend	the	object	of	this	nocturnal	walk	and	the	long
一	能	理解	这	目的	的	这	夜	走	和	这	长的

[pɔ:z] [ðæt] ['henri] [meɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] - [ə'pɑ:tmənt] .

pause	that	Henri	made	beneath	the	windows	of	Zibeline's	apartment	.
暂停	那	亨利	制成	下面	这	视窗	的	-	公寓	.

人们可以理解亨利夜间散步的目的，以及他在齐贝林公寓的窗户下长时间的停顿。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:d(ə)n] , [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [fens] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbstək(ə)l] [ðæt]

A	small	garden	,	protected	by	a	light	fence	,	was	the	only	obstacle	that
一个	小的	花园	,	受保护	经过	一个	光	栅栏	,	曾是	这	仅有的	障碍	那

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

separated	them	.
分开	他们	.

他们之间唯一的障碍是一小块用简易栅栏围起来的花园。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪn'su:pərəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz]

But	how	much	more	insuperable	was	the	barrier	which	his	own	principles
但	如何	很多	更多的	不可逾越	曾是	这	障碍	哪个	他的	自己的	原则

[hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ə'dɔ:rəb(ə)l][gɜ:l][ænd; ənd][hɪm'self] .

had	raised	between	this	adorable	girl	and	himself	.
有	提高	之间	这	可爱的	女孩	和	他自己	.

但是，他自己的原则在他和这个可爱的女孩之间筑起了一道更加难以逾越的屏障。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt][təʊld][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [kən'faid] [tu:; tə] [ju:'ʒeɪni] [gɑ:n'ti:ər] ,

Had	he	not	told	his	sister	,	confided	to	Eugenie	Gontier	,
有	他	不是	讲述	他的	姐姐	,	坦白	到	尤金妮	贡蒂尔	,

如果他没有告诉他的妹妹，而是向尤金妮·贡蒂埃吐露心声的话……

[ænd; ənd] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,

and	reiterated	to	any	one	that	would	listen	to	him	,
和	重申	到	任何	一	那	会	听	到	他	,

他逢人便重申：

[ðə; ði] ['skru:plz] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm]['evə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?

the	scruples	which	forbade	him	ever	to	think	of	marriage	?
这	顾虑	哪个	禁止	他	曾经	到	思考	的	婚姻	?

是什么顾虑让他始终不敢考虑结婚？

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] ,

To	change	this	decision	,	in	asking	for	the	hand	of	Mademoiselle	de	Vermont	,
到	改变	这	决定	,	在	问	为了	这	手	的	小姐	德	佛蒙特	,

[wʊd] - [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

would	-	in	appearance	,
会	-	在	外貌	,

为了改变这个决定，向佛蒙特小姐求婚，表面上看来，

[æt; ət] [li:st] — ['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ə'ljʊəmənt] [ɒv; əv] [welθ] [ðə; ði][praʊd] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [hi:; hi]

at	least	—	sacrifice	to	the	allurement	of	wealth	the	proud	poverty	which	he
在	至少	—	牺牲	到	这	诱惑	的	财富	这	自豪的	贫困	哪个	他

[hæd; həd] [lɒŋ] [bɔ:n] [səʊ]['nəʊbli] .

had	long	borne	so	nobly	.
有	长的	出生	所以	高贵地	.

至少——为了财富的诱惑，他牺牲了自己长期以来引以为傲的贫穷。

[bʌt; bət][ðə; ði]['di:mən][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

But	the	demon	of	temptation	was	then	,	as	always	,	lurking	in	the	shadow	,
但	这	恶魔	的	诱惑	曾是	然后	,	作为	总是	,	潜伏	在	这	阴影	,

但诱惑的恶魔一如既往地潜伏在阴影中。

[ðə; ði][səʊl] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dju:əl][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [bɪ'twi:n] ['predʒədɪs][ænd; ənd] [lʌv] .

the	sole	witness	of	this	duel	to	the	death	between	prejudice	and	love	.
这	唯一	证人	的	这	决斗	到	这	死亡	之间	偏见	和	爱	.

他是这场偏见与爱情生死决斗的唯一见证人。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz][hi:; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]

When	he	returned	to	his	rooms	he	found	another	note	from	his	former
什么时候	他	返回	到	他的	房间	他	成立	其他	笔记	从	他的	以前的

['mɪstrəs] :

mistress	:
情妇	:

当他回到房间时，发现他以前的情妇留下了另一张纸条：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .

"	You	have	just	had	a	terrible	experience	,	my	dear	friend	.
"	你	有	只是	有	一个	糟糕的	经验	,	我的	亲爱的	朋友	.

“我亲爱的朋友，你刚刚经历了一场可怕的事情。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'fekts] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nothing	**that**	**affects**	**you**	**can**	**be**	**indifferent**	**to**	**me**	**.**
没有什么	那	影响	你	能	是	冷漠	到	我	.

影响你的事，我都无法置身事外。

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] ,

I	**beg**	**you**	**to**	**believe**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**grief**	**which**	**our**	**separation**	**causes**	**me**	**,**
我	求	你	到	相信	,	虽然	这	悲伤	哪个	我们的	分离	原因	我	,

尽管我们的分离让我痛苦万分，但我恳求你相信，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] [ai]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

in	**all**	**the**	**prayers**	**that**	**I**	**offer**	**for**	**your**	**happiness**	**.**
在	全部	这	祈祷	那	我	提供	为了	你的	幸福	.

在我为你祈祷幸福的所有祷告中。

" [ˌærɪ'ædni] . "

"	**ARIADNE**	**.**	**"**
"	阿里阿德涅	.	"

“阿里阿德涅。”

" [maɪ] ['hæpinəs] ?

"	**My**	**happiness**	**?**
"	我的	幸福	?

我的幸福?

[maɪ] ['tɔːtʃə(r)] , ['rɑːðə(r)] !

My	**torture**	**,**	**rather**	**!**
我的	酷刑	,	相当	!

更确切地说，是我的折磨!

" [hiː; hi] [sed] ,

"	**he**	**said**	**,**
"	他	说	,

他说：“

[ðə; ði]['klæsɪk] [neɪm] [ɒv; əv][ˌærɪ'ædni] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɒv; əv]['tæntələs]

the	**classic**	**name**	**of**	**Ariadne**	**suggesting**	**the**	**idea**	**that**	**the**	**pseudonym**	**of**	**Tantalus**
这	经典的	姓名	的	阿丽亚德涅	建议	这	主意	那	这	笔名	的	坦塔罗斯

[mait] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .

might	**well**	**be**	**applied**	**to**	**himself**	**.**
可能	出色地	是	应用	到	他自己	.

阿里阿德涅的古典名字暗示着坦塔罗斯的化名很可能就是他本人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [kept][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

But	**he**	**had**	**long**	**kept**	**a**	**rule**	**to**	**write**	**as**	**little**	**as**	**possible**	**,**
但	他	有	长的	保留	一个	规则	到	写	作为	小的	作为	可能的	,

但他一直奉行着一个原则，那就是尽量少写东西。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]['eni]['letə(r)] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	**was**	**guarded**	**in**	**making**	**reply**	**to**	**any**	**letter**	**,**	**especially**	**to**	**such**	**a**
和	曾是	守卫	在	制作	回复	到	任何	信	,	尤其	到	这样的	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] .

communication	**as**	**this**	**.**
沟通	作为	这	.

他对任何信件都十分谨慎，尤其是像这样的信件。

[wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['mɪlətri]

When	**he**	**left**	**the**	**house**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**on**	**his**	**way**	**to**	**attend**	**to**	**military**
什么时候	他	左边	这	房子	这	下一个	早晨	,	在	他的	方式	到	出席	到	军队

['djuːtiz] ,

duties	**,**
职责	,

第二天早上他离开家，前往履行军事职责时，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['ɜːli] [ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

he	learned	that	his	sister	had	gone	away	early	on	an	excursion	to	one	of
他	学习	那	他的	姐姐	有	已消失	离开	早期的	在	一个	短途旅行	到	一	的

[ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,

the	suburbs	,
这	郊区	,

他得知姐姐一大早就去郊区郊游了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

and	that	she	would	not	return	until	evening	.
和	那	她	会	不是	返回	直到	晚上	.

她要到晚上才会回来。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	Duchess	was	the	only	person	who	had	been	initiated	into	the
作为	这	公爵夫人	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	到过	启动	进入	这

['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm]

mystery	surrounding	Zibeline	on	the	subject	of	the	building	of	the	Orphan	Asylum
神秘	周围	齐贝林	在	这	主题	的	这	建筑	的	这	孤儿	庇护所

,

,

,

由于只有公爵夫人知晓围绕着孤儿院建造的齐贝林之谜，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [daɪ'rektɪŋ]

it	was	evident	that	she	had	gone	to	take	her	place	in	the	directing
它	曾是	明显	那	她	有	已消失	到	拿	她	地方	在	这	导演

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

很明显，她已经去担任这部作品的导演了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['henri] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

In	the	afternoon	Henri	called	to	inquire	for	the	invalid	,
在	这	下午	亨利	称为	到	查询	为了	这	无效的	,

下午，亨利打电话来询问病人的情况。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] .

and	was	received	by	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
和	曾是	已收到	经过	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

并受到圣福瓦骑士的接见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fiːvə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ]

She	had	had	a	quiet	night	;	a	little	fever	had	appeared	toward	morning
她	有	有	一个	安静的	夜晚	;	一个	小的	发烧	有	出现	朝向	早晨

,

,

,

她昨晚睡得很安稳；早晨时分开始有点发烧。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æn; ən] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] , [ri'kwaiə] ['æbsəluːt]['kwaɪət][ænd; ənd] ['friːdəm]

and	,	above	all	,	an	extreme	weakness	,	requiring	absolute	quiet	and	freedom
和	,	多于	全部	,	一个	极端	弱点	,	需要	绝对	安静的	和	自由

[frɒm; frəm]['eni] [ɪk'saɪtmənt] .

from	any	excitement	.
从	任何	激动	.

而且，最重要的是，他极度虚弱，需要绝对的安静和免受任何刺激。

[ɒn] [æn; ən] ['əʊpən] ['redʒɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv]

On	an	open	register	in	the	reception	-	room	were	inscribed	the	names	of
在	一个	打开	登记	在	这	接待	-	房间	是	铭文	这	姓名	的

[ɔːl] [ðəʊz] [pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] [diː]

all	those	persons	who	had	called	to	express	their	interest	in	Mademoiselle	de
全部	那些	人	WHO	有	称为	到	表达	他们的	兴趣	在	小姐	德

[və'mɒnt] :

Vermont	:
佛蒙特	:

接待室里一张敞开的登记簿上，记录着所有前来表达对德·弗蒙特小姐感兴趣的人的名字：

['kɑːnstənˌtiːn] - , [ðə; ðɪ] [liː'zɜːr] , [ðə; ðɪ] - , ['edmənd] [də'lɔrm] , [ðə; ðɪ] ['bærən] [diː]

Constantin	Lenaieff	,	the	Lisieux	,	the	Nointels	,	Edmond	Delorme	,	the	Baron	de
康斯坦丁	-	,	这	利雪	,	这	-	,	埃德蒙	德洛姆	,	这	男爵	德

- , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

Samoreau	,	and	others	.
-	,	和	其他的	.

康斯坦丁·莱纳耶夫、利雪家族、诺因泰尔家族、埃德蒙·德洛姆、萨莫罗男爵等人。

['əʊnli] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .

Only	the	Desvanneaux	had	shown	no	sign	of	life	.
仅有的	这	-	有	所示	不	符号	的	生活	.

只有德斯瓦诺一家没有表现出任何生命迹象。

[ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] .

Their	Christian	charity	did	not	extend	so	far	as	that	.
他们的	基督教	慈善机构	做过	不是	延长	所以	远的	作为	那	.

他们的基督教慈善精神并没有延伸到那种程度。

['henri] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɪst] ,

Henri	added	his	name	to	the	list	,
亨利	额外	他的	姓名	到	这	列表	,

亨利把自己的名字也加到了名单上。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] ,

and	for	several	days	he	returned	each	morning	to	inscribe	it	anew	,
和	为了	一些	天	他	返回	每个	早晨	到	题	它	重新	,

['fiːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ,

feeling	certain	that	,
感觉	肯定	那	,

此后数日，他每天早晨都回来重新刻一遍，因为他确信：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['væləntaɪn] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [hɑːf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

as	soon	as	Valentine	was	able	to	be	placed	half	-	reclining	on	a	couch	,
作为	很快	作为	情人节	曾是	有能力的	到	是	放置	一半	-	斜倚	在	一个	长椅	,

瓦伦丁刚一能被半斜倚在沙发上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

she	would	give	orders	that	he	should	be	admitted	to	her	presence	.
她	会	给	订单	那	他	应该	是	承认	到	她	在场	.

她会下令允许他到她面前。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ə'kɜːd] .

But	nothing	of	the	kind	occurred	.
但	没有什么	的	这	种类	发生	.

但此类情况并未发生。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] ,

On	the	evening	of	the	fifth	day	after	the	accident	,
在	这	晚上	的	这	第五	天	后	这	事故	,

事故发生后的第五天晚上，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][tu:; tə]

the	Duchess	informed	her	brother	that	their	young	friend	had	been	taken	to
这	公爵夫人	知情的	她	兄弟	那	他们的	年轻的	朋友	有	到过	已采取	到

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

公爵夫人告诉她的哥哥，他们的年轻朋友被带到乡下了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kjʊə(r)] [wʊd] ['su:nə(r)][bi:; bi] [ɪ'fektɪd] .

where	it	was	thought	a	complete	cure	would	sooner	be	effected	.
在哪里	它	曾是	想法	一个	完全的	治愈	会	很快	是	受影响	.

人们认为在那里可以更快地彻底治愈。

[ðɪs] ['heɪsti] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnəri] ['mesɪdʒ] , [kɔ:zd] ['henri] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]

This	hasty	departure	,	made	without	any	preliminary	message	,	caused	Henri	to	feel	the
这	仓促	离开	,	制成	没有	任何	初步的	信息	,	导致	亨利	到	感觉	这

['laɪvlɪɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

liveliest	disappointment	.
最活跃的	失望	.

这次仓促的离开，没有任何事先通知，让亨利感到非常失望。

[hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'si:vd] [hɪm'self] , [ðen] ?

Had	he	deceived	himself	,	then	?
有	他	受骗	他自己	,	然后	?

那么，他是在自欺欺人吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['əʊnli][baɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['tendəli] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]

Was	it	,	after	all	,	only	by	chance	that	she	had	so	tenderly	pronounced	his
曾是	它	,	后	全部	,	仅有的	经过	机会	那	她	有	所以	温柔地	发音	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

难道她如此温柔地呼唤他的名字，仅仅是出于偶然吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [ə'pelətɪv] ['əʊnli] [bi:n] [drɔ:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'vɒləntrəli]

and	had	that	familiar	appellative	only	been	drawn	from	her	involuntarily
和	有	那	熟悉的	称谓	仅有的	到过	绘制	从	她	不由自主

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [æt; ət]

because	of	her	surprise	at	beholding	his	unexpected	presence	at
因为	的	她	惊喜	在	凝视	他的	意外	在场	在

[hɜ:(r); hə(r)]['bedsaɪd] ?

her	bedside	?
她	床头	?

难道她脱口而出那句熟悉的称呼，仅仅是因为她惊讶地看到他突然出现在床边?

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

Regarding	the	matter	from	this	point	of	view	,
关于	这	事情	从	这	观点	的	看法	,

从这个角度来看，

[ðə; ði] [həʊl] [rəʊ'mæns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɒn][ə; eɪ]['frædʒaɪl][faʊn'deɪʃ(ə)n][hæd; həd]

the	whole	romance	that	he	had	constructed	on	a	fragile	foundation	had
这	所有的	浪漫	那	他	有	建造	在	一个	脆弱的	基础	有

['ri:əli] ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

really	never	existed	save	in	his	own	imagination	!
真的	绝不	存在	节省	在	他的	自己的	想像力	!

他建立在脆弱基础上的整个浪漫故事，实际上只存在于他自己的想象中!

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'sti:m] ['sʌfəd] ['kru:əli] .

At	this	thought	his	self	-	esteem	suffered	cruelly	.
在	这	想法	他的	自己	-	尊重	遭受	残酷地	.

想到这里，他的自尊心受到了沉重的打击。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][draɪv][tuː; tə][ðə; ði]

He	felt	a	natural	impulse	to	spring	into	a	carriage	and	drive	to	the
他	毛毡	一个	自然的	冲动	到	春天	进入	一个	运输	和	驾驶	到	这

['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] ,

dwelling	of	Eugenie	Gontier	,
住宅	的	尤金妮	贡蒂尔	,

他突然很想跳上一辆马车，赶到欧仁妮·贡蒂埃的住处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [siːk] [fə'getflnəs] .

and	there	to	seek	forgetfulness	.
和	那里	到	寻找	健忘	.

去那里是为了寻求遗忘。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [wʊd] [meɪk] [ɪt'self] [nəʊn] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ,

But	he	felt	that	his	bitterness	would	make	itself	known	even	there	,
但	他	毛毡	那	他的	苦味	会	制作	本身	已知	甚至	那里	,

但他觉得即使在那里，他的怨恨也会显露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	that	such	a	course	would	be	another	affront	to	the	dignity	of	a
和	那	这样的	一个	课程	会	是	其他	冒犯	到	这	尊严	的	一个

['wʊmən][ɒv; əv] [hɑːt] ,

woman	of	heart	,
女士	的	心	,

这样做是对一位有爱心女性尊严的又一次侮辱。

[huːz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['kwestʃənd] .

whose	loyalty	to	himself	he	never	had	questioned	.
谁	忠诚	到	他自己	他	绝不	有	被质问	.

他从未质疑过对方对他的忠诚。

[traɪ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [muːd] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] ,

Try	to	disguise	it	as	he	would	,	his	sombre	mood	made	itself	apparent	,
尝试	到	伪装	它	作为	他	会	,	他的	阴沉	情绪	制成	本身	明显	,

尽管他试图掩饰，但他忧郁的情绪还是显露无疑。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [gesɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz]

especially	to	his	brother	-	in	-	law	,	who	had	no	difficulty	in	guessing	the	cause
尤其	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO	有	不	困难	在	猜测	这	原因

,

,

,

尤其是他的姐夫，姐夫毫不费力地就猜到了原因。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] ['henri][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt][hiː; hi][di'vain][ˌaɪ 'tiː] .

without	allowing	Henri	to	suspect	that	he	divined	it	.
没有	允许	亨利	到	怀疑	那	他	神谕	它	.

不让亨利怀疑是他预言的。

[ðə; ði] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːm(ə)l][træns'fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti]

The	date	for	the	formal	transfer	of	the	Orphan	Asylum	to	the	committee
这	日期	为了	这	正式的	转移	的	这	孤儿	庇护所	到	这	委员会

[hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ][ɒv; əv][meɪ] .

had	been	fixed	for	the	fifteenth	day	of	May	.
有	到过	固定的	为了	这	第十五	天	的	可能	.

孤儿院正式移交给委员会的日期定在五月十五日。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ,

On	the	evening	of	the	fourteenth	,
在	这	晚上	的	这	第十四	,

十四日晚，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɪlətri] ['dɒkjumənts][ɪn]
at **the** **hour** **when** **the** **General** **was** **signing** **the** **usual** **military** **documents** **in**
在 这 小时 什么时候 这 一般的 曾是 签名 这 通常 军队 文件 在
[hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] ,
his **bureau** **,**
他的 局 ,

就在将军在他的办公室签署例行军事文件的时候，

[ə; eɪ][də'mestɪk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
a **domestic** **presented** **to** **him** **a** **letter** **which** **,** **he** **said** **,**
一个 国内的 呈现 到 他 一个 信 哪个 , 他 说 ,

一名家政人员递给他一封信，他说，

[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [baɪ][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] :
had **just** **been** **brought** **in** **great** **haste** **by** **a** **messenger** **on** **horseback** **:**
有 只是 到过 带来 在 伟大的 匆忙 经过 一个 信使 在 马背 :

刚刚由一名骑马的信使匆匆送来：

[ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] , " [tuː; tə] [mə'sjɜː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː] - , " [wɒz; wəz]
The **superscription** **,** **"** **To** **Monsieur** **the** **General** **the** **Marquis** **de** **Prerolles** **,** **"** **was**
这 上标 , " 到 先生 这 一般的 这 侯爵 德 - , " 曾是
[ɪn'skraɪbd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
inscribed **in** **a** **long** **,**
铭文 在 一个 长的 ,

题词"致普雷罗勒侯爵将军先生"是用长长的字体刻成的。

['ɪŋglɪʃ] [hænd] , ['elɪgənt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] .
English **hand** **,** **elegant** **and** **regular** **.**
英语 手 , 优雅的 和 常规的 .

英文手写体，优雅规范。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
The **orderly** **gave** **the** **letter** **to** **his** **chief** **,**
这 秩序 给予 这 信 到 他的 首席 ,

勤务兵把信交给了他的上级。

[huː] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .
who **dismissed** **him** **with** **a** **gesture** **before** **breaking** **the** **seal** **.**
WHO 解雇 他 和 一个 手势 前 打破 这 海豹 .

在打破封印之前，他做了个手势打发了他走。

[ðə; ði] [siːl] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skʌtʃn] [ɔː(r)] [kraʊn] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]
The **seal** **represented** **,** **without** **escutcheon** **or** **crown** **,** **a** **small** **,** **wild** **animal** **,** **with** **a**
这 海豹 代表 , 没有 盾形纹章 或者 王冠 , 一个 小的 , 荒野 动物 , 和 一个
['pɔɪntɪd] ['mʌzl] ,
pointed **muzzle** **,**
尖 枪口 ,

印章上描绘的是一只小型野生动物，没有盾形纹章或王冠，它的嘴部很尖。

[prə'dʒektɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['ʃægi] ['bɒdi] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] ['henri] [ɪk'spektɪd]
projecting **teeth** **,** **and** **shaggy** **body** **,** **under** **which** **was** **a** **word** **Henri** **expected**
投影 牙齿 , 和 毛茸茸 身体 , 在下面 哪个 曾是 一个 单词 亨利 预期的
[tuː; tə][faɪnd] : ['zɪbəˌlaɪn] !
to **find** **:** **Zibeline** **!**
到 寻找 : 齐贝林 !

突出的牙齿，蓬乱的身体，下面藏着亨利期待找到的一个词：齐贝林！

[ðə; ði]['letə(r)][ræn] [ðʌs] :
The **letter** **ran** **thus** **:**
这 信 跑 因此 :

信的内容如下：

" [maɪ] [dɪə(r)] ['dʒen(ə)rəl] :

"	**MY**	**DEAR**	**GENERAL**	**:**
"	我的	亲爱的	一般的	:

“我亲爱的将军：

" [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] , [laɪk] [jɔː'self] , [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)]

"	**An**	**officer**	**,**	**like**	**yourself**	**,**	**whose**	**business**	**it**	**is**	**to**	**see**	**that**	**his**	**orders**	**are**
"	一个	官	,	喜欢	你自己	,	谁	商业	它	是	到	看	那	他的	订单	是

[əu'bei] ,

obeyed	**,**
服从	,

“像您这样的军官，其职责就是确保命令得到执行，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zibeline — 第三卷(Zibeline — Volume 3)
第3/3页

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [deəd] , ['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ,
will understand that I have not dared , even in your favor ,
将要 理解 那 我 有 不是 敢于 , 甚至 在 你的 偏爱 ,

请理解，即使是为了你，我也不敢。

[tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ɒn] [ðəʊz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
to infringe on those imposed upon me by the doctor .
到 侵权 在 那些 强加 之上 我 经过 这 医生 .

违反医生对我施加的限制。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ɔːdərs] [hæv; həv] [biːn] [wɪð'drɔːn] !
But those orders have been withdrawn !
但 那些 订单 有 到过 撤回 !

但那些订单已被撤回！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,
If you have nothing better to do , come to - morrow , with your sister ,
如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 , 来 到 - 明天 , 和 你的 姐姐 ,
[tuː; tə][ɪn'spekt]['aʊə(r)][ə'saɪləm] ,
to inspect our asylum ,
到 检查 我们的 庇护所 ,

如果你没什么事可做，明天就带着你妹妹来参观我们的精神病院吧。

[bɪ'fɔː(r)] [mə'sjɜː] - [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
before Monsieur Desvanneaux takes possession of it !
前 先生 - 需要 拥有 的 它 !

在德斯瓦诺先生接管它之前！

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlətri] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ɪ'miːdiətli] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ]
" Your military eye will be able to judge immediately whether anything is lacking
" 你的 军队 眼睛 将要 是 有能力的 到 法官 立即地 无论 任何事物 是 缺乏
[ɪn][ðə; ðɪ] ['kwɔːtəz] .
in the quarters .
在 这 四分之一 .

"凭借你的军人眼光，你能够立即判断出营房里是否缺少任何东西。"

[jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的，

" ['væləntaɪn] [diː] [və'mɒnt] .
" VALENTINE DE VERMONT .
" 情人节 德语 佛蒙特 .

"佛蒙特州的瓦伦丁。"

" [piː] . [es] . — [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmən] [ɪz] [ded] !
" P . S . — Poor Seaman is dead !
" P . S . — 贫穷的 水手 是 死的 !

PS——可怜的西曼死了！

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [sæd] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɑː'iːdə] .
I beg you to carry this sad news to his friend Aida .
我 求 你 到 携带 这 伤心 消息 到 他的 朋友 爱达 .

请你将这个噩耗转告他的朋友艾达。

[viː] .
V **.**
V .

五、

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːəl] [self] [ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'pɪstələri] [staɪl] , [fɪ'nes] , [gʊd] -
" If a woman's real self is revealed in her epistolary style , finesse , good -
" 如果 一个 女性的 真实的 自己 是 揭晓 在 她 书信体 风格 , 技巧 , 好的 -
['hjuːmə(r)] ,
humor ,
幽默 ,

“如果一个女人的真实自我体现在她的书信风格、技巧、幽默感中，

[ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [wɜː(r); wə(r)] [kˈærɪktəɹˌaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [nəʊt] .
and sprightliness were characterised in this note .
和 活泼 是 具有特征 在 这 笔记 .

这篇笔记的特点是活泼轻快。

- [fɪ'nes] [hæd; həd] [di'vain] ['hɛnriz] [self] - [dɪ'sepʃn] ; [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [sɔːt]
Zibeline's finesse had divined Henri's self - deception ; her good - humor sought
- 技巧 有 神谕 亨利的 自己 - 欺骗 ; 她 好的 - 幽默 寻求
[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
to dissipate it ;
到 消散 它 ;

齐贝琳凭借机敏识破了亨利的自欺欺人；她的乐观态度试图消除这种自欺欺人；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spraɪtlinəs] [wɒz; wəz] ['evɪdənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][em] .
and her sprightliness was evidenced by her allusions to M .
和 她 活泼 曾是 有证据 经过 她 暗示 到 M .
- [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
Desvanneaux and the loss of her horse .
- 和 这 损失 的 她 马 .

她对德斯瓦诺先生和她失去爱马的种种表现，都体现了她的活泼好动。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌriːjuːˈnaɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['sɪmpli]
When they found themselves reunited at the dinner - hour , the Duchess said simply
什么时候 他们 成立 他们自己 重聚 在 这 晚餐 - 小时 , 这 公爵夫人 说 简单地
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] :
to her brother :
到 她 兄弟 :

晚饭时分，两人重逢，公爵夫人只是简单地对哥哥说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] [diː]
" You must have received an invitation to - day from Mademoiselle de
" 你 必须 有 已收到 一个 邀请 到 - 天 从 小姐 德

“您今天一定收到了德小姐的邀请函。”

[və'mɒnt] .
Vermont .
佛蒙特 .

佛蒙特。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [tə'mɒrəʊ] ? "
Will you accompany us tomorrow ? "
将要 你 陪伴 我们 明天 ? "

你明天会陪我们一起去吗?

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .
" Yes , certainly .
" 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[bʌt; bət] [weə(r)] ?
But **where** **?**
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ? "
At **what** **hour** **?** **"**
在 什么 小时 ? "

几点?

" [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [hɪə(r)][æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] .
" **We** **must** **leave** **here** **at** **one** **o'clock** **.**
" 我们 必须 离开 这里 在 一 点钟 .

“我们必须在一点钟离开这里。”

[doʊnt] [dɪ'stɜ:b] [jɔ:'self] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]['di:teɪl] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] ['evriθɪŋ] . "
Don't **disturb** **yourself** **about** **any** **other** **detail** **—** **we** **shall** **look** **after** **everything** **.** **"**
不 打扰 你自己 关于 任何 其他 细节 — 我们 将 看 后 一切 . "

其他细节您不必操心，我们会处理好一切。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的!

[ai] [ək'sept] .
I **accept** **.**
我 接受 .

我接受。

" [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['kjʊəriəs][æz; əz][ðə; ði] - ,
" **As** **he** **was** **not** **so** **curious** **as** **the** **Desvanneaux** **,**
" 作为 他 曾是 不是 所以 好奇的 作为 这 - ,

“因为他不像德斯瓦诺一家那样好奇，

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [wɒt] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] ,
it **mattered** **little** **to** **him** **to** **what** **place** **they** **took** **him** **,**
它 重要 小的 到 他 到 什么 地方 他们 采取 他 ,

他并不在意他们把他带到哪里。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['zɪbəˌlaɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
so **long** **as** **he** **should** **find** **Zibeline** **at** **the** **end** **of** **the** **journey** **.**
所以 长的 作为 他 应该 寻找 齐贝林 在 这 结尾 的 这 旅行 .

只要他能在旅程的终点找到齐贝琳就行。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][drəʊv][tu:; tə][ðə; ði][gɑ:(r)][ˌdi:'ju:] [nɔ:d] .
At **the** **appointed** **hour** **the** **brother** **and** **sister** **drove** **to** **the** **Gare** **du** **Nord** **.**
在 这 任命 小时 这 兄弟 和 姐姐 驾驶 到 这 加尔 杜 诺德 .

到了约定的时间，兄妹俩开车前往巴黎北站。

[ðə; ði] [dju:k] , [ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
The **Duke** **,** **a** **director** **of** **the** **road** **,**
这 公爵 , 一个 导演 的 这 路 ,

公爵，一位道路主管，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌn'tɪl] [nuːn] ,

who	had	been	obliged	to	attend	a	convocation	of	the	Council	until	noon	,
WHO	有	到过	有义务	到	出席	一个	召集	的	这	理事会	直到	中午	,

[hæd; həd][priː'siːd, priː][ðem; ðəm] .

had	preceded	them	.
有	之前	他们	.

那些必须参加中午之前举行的议会会议的人，已经先于他们到达了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	was	waiting	for	them	beside	the	turnstile	at	the	station	,
他	曾是	等待	为了	他们	旁	这	旋转闸门	在	这	车站	,

他当时正在车站的旋转闸门旁等他们。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [prə'kjʊəd] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

having	already	procured	their	tickets	and	reserved	a	carriage	in	one	of	the
拥有	已经	采购	他们的	门票	和	预订的	一个	运输	在	一	的	这

['ɒmnɪbəs] [treɪnz] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] - [wɪtʃ] [meɪk] [stɒps] [æt; ət] ['veərɪəs] [sə'bɜːbən]

omnibus	trains	from	Paris	to	Treport	which	make	stops	at	various	suburban
综合	火车	从	巴黎	到	-	哪个	制作	停止	在	各种各样的	郊区

['steɪʃnz] .

stations	.
车站	.

他们已经购买了车票，并在从巴黎到特雷波尔的公共汽车列车上预订了一节车厢，该列车会在各个郊区车站停靠。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ? " ['henri] [ɑːskt] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

"	Will	it	be	a	very	long	journey	?	"	Henri	asked	,	on	taking	his	place	in	the
"	将要	它	是	一个	非常	长的	旅行	?	"	亨利	问	,	在	采取	他的	地方	在	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

"旅途会很长吗？"亨利坐进马车后问道。

" ['beəli] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] [ɒn]

"	Barely	three	-	quarters	of	an	hour	,	"	said	the	Duke	,	as	the	train	started	on
"	仅仅	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	"	说	这	公爵	,	作为	这	火车	开始	在

[ɪts] [wei] .

its	way	.
它是	方式	.

"不到四十五分钟，"公爵说着，火车便启动了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[ðə; ði] [vaʊ] [rɪ'diːmd]

THE	VOW	REDEEMED
这	发誓	已赎回

誓言的兑现

[ðə; ði] [θɜːd] [rəʊd] , [kən'strʌktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [met][æt; ət][kreɪl] , ['pɑːsɪŋ] ,

The	third	road	,	constructed	between	the	two	lines	which	met	at	Creil	,	passing	,
这	第三	路	,	建造	之间	这	二	线条	哪个	遇见	在	克雷尔	,	通过	,

第三条道路修建在两条铁路线之间，这两条铁路线在克雷伊尔交汇，途经：

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ʃæn'tɪli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [baɪ][pɑːn'twɑːz] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

the	one	by	way	of	Chantilly	,	the	other	,	by	Pontoise	,	was	not	in	existence	in
这	一	经过	方式	的	尚蒂伊	,	这	其他	,	经过	蓬图瓦兹	,	曾是	不是	在	存在	在

- ,

1871	,
-	,

一条经由尚蒂伊，另一条经由蓬图瓦兹，这两条在1871年都不存在。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] , [dʒiːn] [ænd; ənd]['henri][diː] - [went][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][spɒt] ,
when , after the war , Jeanne and Henri de Prerolles went to visit the spot ,
什么时候 , 后 这 战争 , 珍妮 和 亨利 德 - 去 到 访问 这 点 ,

战后，珍妮和亨利·德·普雷罗勒夫妇去参观了这个地方。

[ɔːl'redi] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
already unrecognizable , where they had passed their childhood .
已经 无法辨认 , 在哪里 他们 有 通过了 他们的 童年 .

他们度过童年的地方已经面目全非了。

[-] - [dædəm] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ,
L'Ile - d'Adam was at that time the nearest station ; to day it is Presles ,
利勒岛 - 亚当 曾是 在 那 时间 这 最近的 车站 ; 到 天 它 是 - ,

当时最近的车站是利勒达达姆站；如今是普雷斯勒站。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [laɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [tʊk] .
on the intermediate line , which they now took .
在 这 中间的 线 , 哪个 他们 现在 采取 .

他们现在采取了中间路线。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] , [wen] [ðə; ði][treɪn] [stɒpt] [æt; ət]
" This is our station , " said Madame de Montgeron , when the train stopped at
" 这 是 我们的 车站 , " 说 夫人 德 蒙热龙 , 什么时候 这 火车 停止 在

- .
Montsoult .
- .

“这就是我们的车站，”当火车停靠在蒙苏尔时，德·蒙热龙夫人说道。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː] ['fʊtˌmen] ,
They descended from the carriage , and found on the platform two footmen ,
他们 下降 从 这 运输 , 和 成立 在 这 平台 二 侍从 ,

他们下了马车，发现站台上站着两个侍从。

[huː] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɑː(r)] - [ə; eɪ] - [bæŋk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
who conducted them to a large char - a - banc , to which were
WHO 实施 他们 到 一个 大的 字符 - 一个 - 银行 , 到 哪个 是

['hɑːnist] [fɔː(r)] [dɑːk] [beɪ] ['pɜːʃ(ə)rɒn] ,
harnessed four dark bay Percherons ,
已掌握 四 黑暗的 湾 佩尔什马 ,

他们领着他们来到一辆大型敞篷马车旁，车上套着四匹深棕色的佩尔什马。

[huːz] ['braɪd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][held][baɪ] [pɒ'stɪljən] [ɪn] - ['lɪvəri] ,
whose bridles were held by postilions in Zibeline's livery ,
谁 缰绳 是 握住 经过 邮差 在 - 涂装 ,

他们的缰绳由身着齐贝林制服的驿马兵拿着，

[æz; əz] [kə'rekt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['steɪblz] ,
as correct in their appearance as those belonging to the imperial stables ,
作为 正确的 在 他们的 外貌 作为 那些 属于 到 这 帝国 马厩 ,

它们的外观与皇家马厩里的马匹一样整齐美观。

[wen] [ðə; ði] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn] [ɔː(r)][æt; ət] ['fɒntɪnˌbləʊ] .
when the sojourn of the court was at Compiegne or at Fontainebleau .
什么时候 这 旅居 的 这 法庭 曾是 在 贡比涅 或者 在 枫丹白露 .

当宫廷驻扎在贡比涅或枫丹白露时。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [naʊ] , [dʒiːn] ? " [ɑːskt] ['henri] ,
" Where are we going now , Jeanne ? " asked Henri ,
" 在哪里 是 我们 去 现在 , 珍妮 ? " 问 亨利 ,

“珍妮，我们现在要去哪儿？”亨利问道。

[huːz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - ,
whose heart seemed to him to contract at the sight of Maffliers ,
谁 心 似乎 到 他 到 合同 在 这 视线 的 - ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .
which he knew so well .
哪个 他 知道 所以 出色地 .

一看到他非常熟悉的马弗利耶，他的心似乎就揪紧了起来。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" A short distance from here , " his sister replied .
" 一个 短的 距离 从 这里 , " 他的 姐姐 回复 .

“离这里不远，”他妹妹回答说。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [set] [ɒf] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv]
The horses set off , and , amid the sound of bells and the cracking of
这 马匹 放 离开 , 和 , 之中 这 声音 的 铃铛 和 这 裂纹 的
[wɪps] ,
whips ,
鞭子 ,

马儿出发了，伴随着铃铛声和鞭子声，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][rəʊd][frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [bəu've] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm]
the carriage reached the national road from Paris to Beauvais , which , from
这 运输 达到 这 国家的 路 从 巴黎 到 博韦 , 哪个 , 从
- ,
Montsoult ,
- ,

马车驶上了从巴黎到博韦的国道，这条国道从蒙苏尔出发，

['pɑːsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'sent] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
passes around the railway by a rapid descent , from the summit of which is
通过 大约 这 铁路 经过 一个 迅速的 下降 , 从 这 首脑 的 哪个 是
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

绕过铁路，快速下降，从山顶可以俯瞰铁路。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [frænŋkənvɪl] ; [ɒn][ðə; ði][left] ,
on the right , the Chateau of Franconville ; on the left ,
在 这 正确的 , 这 城堡 的 弗兰肯维尔 ; 在 这 左边 ,

右侧是弗朗康维尔城堡；左侧是，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [pɜːtʃt] [ɒn][ɪts][krest] .
the village of Nerville perched on its crest .
这 村庄 的 - 栖息 在 它是 波峰 .

内维尔村坐落在山顶上。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] [held][ðə; ði][reɪnz] ,
One of the footmen on the rear seat held the reins ,
一 的 这 侍从 在 这 后部 座位 握住 这 缰绳 ,

后座上的一名侍从握着缰绳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ə'raɪvɪŋ]
and a quarter of an hour later the carriage stopped just before arriving
和 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 这 运输 停止 只是 前 抵达
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] - .
at the foot of Valpendant .
在 这 脚 的 - .

一刻钟后，马车在即将到达瓦尔彭丹山脚下时停了下来。

- [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['mænə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ail,il,əl] - [diː]

Valpendant	had	formerly	been	a	feudal	manor	within	the	confines	of	Ile	-	de
-	有	以前	到过	一个	封建	庄园	之内	这	限制	的	伊尔岛	-	德

- [frɑːns] ,

-	France	,
-	法国	,

瓦尔彭当以前是法兰西岛境内的一个封建庄园。

[bɪlt] [ˌmɪd'weɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

built	midway	upon	a	hill	,	as	its	name	indicated	.
建造	中途	之上	一个	爬坡道	,	作为	它是	姓名	表明的	.

正如其名所示，它建在半山腰上。

[ɒn] [ðə; ði][saɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pleɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [məʊt] ,

On	the	side	toward	the	plain	was	a	moat	,
在	这	边	朝向	这	清楚的	曾是	一个	护城河	,

靠近平原的一侧有一条护城河。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪt'self] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] ,

and	the	castle	itself	commanded	the	view	of	a	valley	,
和	这	城堡	本身	命令	这	看法	的	一个	谷	,

城堡本身可以俯瞰山谷景色。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [kɔːld] [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] ,

through	which	ran	the	little	stream	called	Le	Roi	,
通过	哪个	跑	这	小的	溪流	称为	乐	国王	,

一条名为勒罗伊的小溪从中流过，

[wɪtʃ] [fləʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɑːz][nɪə(r)][ðə; ði]['hæmlət][ɒv; əv] - .

which	flows	into	the	river	Oise	near	the	hamlet	of	Mours	.
哪个	流量	进入	这	河	瓦兹岛	靠近	这	村庄	的	-	.

在穆尔斯村附近汇入瓦兹河。

[ə'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - ,

Acquired	in	the	fifteenth	century	by	the	lords	of	Prerolles	,
获得	在	这	第十五	世纪	经过	这	领主们	的	-	,

十五世纪时被普雷罗勒斯的领主们获得，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['terətri] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prɒfɪt] , [fɜːst][baɪ] [fɔːst] ['leɪbə(r)] ,

it	had	become	an	agricultural	territory	worked	for	their	profit	,	first	by	forced	labor	,
它	有	变得	一个	农业	领土	工作	为了	他们的	利润	,	第一的	经过	强制	劳动	,

这里变成了他们为了牟利而耕作的农业区，最初是通过强迫劳动实现的。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][baɪ]['fɑːrmərz] .

and	later	by	farmers	.
和	之后	经过	农民	.

后来又被农民们所接受。

['iːv(ə)n]['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [fɪld] [wɪð] [skwɔːk] [faul] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [ɔːl][kaɪndz] ,

Even	recently	,	the	courtyard	,	filled	with	squawking	fowls	and	domestic	animals	of	all	kinds	,
甚至	最近	,	这	庭院	,	已填	和	聒噪	家禽	和	国内的	动物	的	全部	种类	,

即使在不久前，院子里仍然挤满了聒噪的家禽和各种家畜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃedz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪm(ə)nts] [paɪld] [ʌp] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] ,

and	the	sheds	crowded	with	agricultural	implements	piled	up	in	disorder	,
和	这	棚屋	挤	和	农业	实施	堆积	向上	在	紊乱	,

棚子里堆满了杂乱堆放的农具，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] ['kʌltɪveɪtə(r)] ,
presented a scene of confusion frequent among cultivators ,
呈现 一个 场景 的 困惑 频繁 之中 耕耘者 ,

呈现出农民中常见的混乱景象，

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] [də(ʊ)'meɪns] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)]
and significant of the alienation of old domains from their former
和 重要的 的 这 异化 的 老的 域名 从 他们的 以前的
['əʊnə(r)z] .
owners .
所有者 .

并且标志着旧领地与其原所有者之间的疏离。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [ə'laɪtɪŋ] [fɜːst] .
" We have arrived ! " said the Duchess , alighting first .
" 我们 有 到达的 ! " 说 这 公爵夫人 , 下车 第一的 .

"我们到了！"公爵夫人说着，第一个下了车。

" [wɒt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ?
" What , is it here ?
" 什么 , 是 它 这里 ?

"什么，它在这里吗？"

" ['henri] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .
" Henri exclaimed , his heart beating more quickly .
" 亨利 惊呼 , 他的 心 殴打 更多的 迅速地 .

亨利惊呼道，他的心跳越来越快。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [fɑːm] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [diː]
" Your old farm was for sale just at the time that Mademoiselle de
" 你的 老的 农场 曾是 为了 销售 只是 在 这 时间 那 小姐 德
[və'mɒnt] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] .
Vermont was seeking an appropriate site for the Orphan Asylum .
佛蒙特 曾是 寻求 一个 合适的 地点 为了 这 孤儿 庇护所 .

"就在佛蒙特小姐为孤儿院寻找合适地点的时候，你的旧农场正好待售。"

[ðɪs] [spɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
This spot appeared to her to combine all the desirable conditions ,
这 点 出现 到 她 到 结合 全部 这 理想 状况 ,

在她看来，这个地方似乎具备了所有理想的条件。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ðɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .
and she has wrought the transformation you are about to behold .
和 她 有 锻 这 转型 你 是 关于 到 看哪 .

她一手缔造了你即将看到的这番景象。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , " [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ['ædɪd] .
It might as well be this place as another , " the Duchess added .
它 可能 作为 出色地 是 这 地方 作为 其他 , " 这 公爵夫人 额外 .

"这里和其他地方没什么区别，"公爵夫人补充道。

" [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [feɪt] . "
" In my opinion , it is a sort of consolation offered to us by fate . "
" 在 我的 观点 , 它 是 一个 种类 的 安慰 提供 到 我们 经过 命运 . "

"在我看来，这是命运给予我们的一种安慰。"

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ! " [sed] ['henri] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [les] [kən'vɪkʃn] .
" Be it so ! " said Henri , in a tone of less conviction .
" 是 它 所以 ! " 说 亨利 , 在 一个 语气 的 较少的 定罪 .

"那就这样吧！"亨利语气不太肯定地说。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌf] , [wɪtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ]

He	followed	his	sister	along	the	footpath	of	a	bluff	,	which	as	children	they
他	随后	他的	姐姐	沿着	这	人行道	的	一个	虚张声势	,	哪个	作为	孩子们	他们

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [klaɪmd] ;

had	often	climbed	;
有	经常	攀登	;

他跟着姐姐沿着悬崖边的小路走去，他们小时候经常爬上这条小路；

[waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['diːtʊə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tuː; tə]

while	the	carriage	made	a	long	detour	in	order	to	reach	the	main	entrance	to
尽管	这	运输	制成	一个	长的	車輛改道	在	命令	到	抵达	这	主要的	入口	到

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

马车绕了很远的路才到达庄园的正门。

[ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] , ['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] , [endid] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

The	footpath	,	winding	along	near	the	railway	embankment	,	ended	at	a	bridge	,
这	人行道	,	绕线	沿着	靠近	这	铁路	堤	,	结束	在	一个	桥	,

沿着铁路路堤蜿蜒而行的步道，尽头是一座桥。

[weə(r)] ['zɪbəˌlaɪn] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtəz] .

where	Zibeline	awaited	the	three	visitors	.
在哪里	齐贝林	等待中	这	三	访客	.

齐贝琳在那里等候着三位来访者。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃəʊd] ['henri] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd]

A	significant	pressure	of	her	hand	showed	Henri	how	little	cause	he	had
一个	重要的	压力	的	她	手	显示	亨利	如何	小的	原因	他	有

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] .

had	for	his	apprehensions	.
有	为了	他的	担忧	.

她用力按压亨利的手，让他明白自己的担忧是多么多余。

[ðeɪ] ['entəd] .

They	entered	.
他们	进入	.

他们进去了。

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] , [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]

Seen	from	the	main	entrance	,	the	metamorphosis	of	the	place	was
已见	从	这	主要的	入口	,	这	变态	的	这	地方	曾是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

从正门望去，这个地方已经彻底变了样。

[ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɑːn] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	old	tower	that	had	served	as	a	barn	alone	remained	the	same	;
这	老的	塔	那	有	服务	作为	一个	谷仓	独自的	剩余	这	相同的	;

那座曾经单独用作谷仓的旧塔楼依然保持原样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] ,

it	was	somewhat	isolated	from	the	other	building	,
它	曾是	有些	孤立	从	这	其他	建筑	,

它与其他建筑有些隔绝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ɪts]['pɪəriəd] ,

and	had	been	repaired	in	the	style	of	its	period	,
和	有	到过	已修复	在	这	风格	的	它是	时期	,

并按照其时代的风格进行了修复。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dwelɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

making	a	comfortable	dwelling	for	the	future	director	of	the
制作	一个	舒服的	住宅	为了	这	未来	导演	的	这

[ə'saɪləm] .

Asylum	.
庇护所	.

为未来的精神病院院长打造一个舒适的住所。

[ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['temprərəli] .

Mademoiselle	de	Vermont	occupied	it	temporarily	.
小姐	德	佛蒙特	占领	它	暂时地	.

佛蒙特小姐曾暂时居住于此。

[ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , ['stændɪŋ] ['pærəlel] , [rəʊz] [tu:] [faɪn] ['bɪldɪŋz] :

On	each	side	of	the	grounds	,	standing	parallel	,	rose	two	fine	buildings	:
在	每个	边	的	这	理由	,	常设	平行线	,	玫瑰	二	美好的	建筑物	:

场地两侧平行耸立着两座精美的建筑：

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌstəməri] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd]

on	the	ground	floor	of	each	were	all	the	customary	rooms	and
在	这	地面	地面	的	每个	是	全部	这	习惯	房间	和

[ək'sesəriz] [faʊnd] [ɒn]['mɒd(ə)l][fɑ:rmz] ;

accessories	found	on	model	farms	;
配件	成立	在	模型	农场	;

每个样板农场的一楼都设有所有常见的房间和配套设施；

[ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɔ:mitriz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

on	the	upper	floors	were	dormitories	arranged	to	receive	a	large	number	of
在	这	上	楼层	是	宿舍	安排	到	收到	一个	大的	数字	的

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] .

children	of	both	sexes	.
孩子们	的	两个都	性别	.

楼上是宿舍，用来容纳大量的男女儿童。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] , ['səʊɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - [ɪn] [ʃɔ:t] ,

There	were	schoolrooms	,	sewing	-	rooms	,	a	chapel	-	in	short	,
那里	是	教室	,	缝纫	-	房间	,	一个	教堂	-	在	短的	,

那里有教室、缝纫室、小教堂——总之，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mænjuəl]

nothing	was	lacking	to	assist	in	the	children's	intellectual	and	manual
没有什么	曾是	缺乏	到	协助	在	这	孩子们的	知识分子	和	手动的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

孩子们在智力和技能教育方面所需的一切都应有尽有。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] ['rɔɪəli] , " [sed] [ðə; ði] [dju:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['dəʊnə(r)] ,

"	You	have	done	things	royally	,	"	said	the	Duke	to	the	happy	donor	,
"	你	有	完毕	事物	皇家	,	"	说	这	公爵	到	这	快乐的	捐赠者	,

“你做了件非常英勇的事，”公爵对这位欣喜的捐赠者说道。

[wen] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

when	,	having	finished	the	inspection	of	the	premises	,	they	returned	to	the
什么时候	,	拥有	完成的	这	检查	的	这	前提	,	他们	返回	到	这

[də'rektər] - [ru:m] ,

directors	'	room	,
导演	-	房间	,

当他们完成对房屋的检查后，回到董事会议室时，

['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [pleɪt] [ə'pɒn][ɪts][dɔː(r)] .

indicated	by	a	plate	upon	its	door	.
表明的	经过	一个	盘子	之上	它是	门	.

门上挂着一块牌子，上面有指示牌。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['henri] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ,

As	for	Henri	,	silent	and	absorbed	,
作为	为了	亨利	,	沉默的	和	吸收	,

至于亨利，他沉默不语，全神贯注。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]

he	hesitated	between	the	dread	of	facing	a	new	emotion	and	the	desire
他	犹豫了一下	之间	这	恐惧	的	面向	一个	新的	情感	和	这	欲望

[tuː; tə][gəʊ][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - ,

to	go	once	more	to	gaze	upon	the	tower	of	Prerolles	,
到	去	一次	更多的	到	目光	之上	这	塔	的	-	,

他犹豫不决，一方面害怕面对新的情感，一方面又渴望再次眺望普雷罗勒塔。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['kɪləˌmiːtəz; kɪ'lɒmɪtəz] ['dɪstənt] .

hardly	more	than	two	kilometres	distant	.
几乎	更多的	比	二	公里	遥远	.

距离不过两公里。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ?

"	What	is	the	matter	with	you	,	General	?
"	什么	是	这	事情	和	你	,	一般的	?

将军，您怎么了?

" ['zɪbəˌlaɪn] [ɑːskt] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz]

"	Zibeline	asked	,	observing	that	he	did	not	appear	to	take	pleasure	in	the	surprise
"	齐贝林	问	,	观察	那	他	做过	不是	出现	到	拿	乐趣	在	这	惊喜

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] .

she	had	prepared	.
她	有	准备	.

“齐贝琳问道，同时注意到他似乎对她准备的惊喜并不感到高兴。

" [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	lived	here	many	years	a	long	time	ago	,	"	he	replied	.
"	我	居住地	这里	许多	年	一个	长的	时间	前	,	"	他	回复	.

“我很久以前就住在这里了，”他回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

"	I	am	thinking	of	all	that	it	recalls	to	me	;	and	,
"	我	是	思维	的	全部	那	它	召回	到	我	;	和	,

“我想起了它让我想起的一切；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kɜːtiəs] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

if	you	would	not	consider	it	discourteous	on	my	part	,
如果	你	会	不是	考虑	它	无礼	在	我的	部分	,

如果您不认为我这样做失礼的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒn] [fʊt]

I	should	like	to	leave	you	for	a	little	time	to	make	a	pilgrimage	on	foot
我	应该	喜欢	到	离开	你	为了	一个	小的	时间	到	制作	一个	朝圣	在	脚

[ə'raʊnd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . "

around	the	neighborhood	.	"
大约	这	邻里	.	"

我想暂时离开你们一会儿，步行在附近转转。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self] ?

"	Would	you	like	to	have	me	take	you	myself	?
"	会	你	喜欢	到	有	我	拿	你	我	?

“你想让我亲自送你吗？”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [kɑ:t] [wɪtʃ] [kæn; kən][rʌn][ə'baʊt] ['eniweə(r)] , " [sed]['zɪbəˌlaɪn] .

I	have	a	little	English	cart	which	can	run	about	anywhere	,	"	said	Zibeline	.
我	有	一个	小的	英语	大车	哪个	能	跑步	关于	任何地方	,	"	说	齐贝林	.

"我有一辆小小的英式马车，几乎可以去任何地方，"齐贝林说。

[ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['temptɪŋ] .

The	proposition	was	tempting	.
这	主张	曾是	诱人的	.

这个提议很诱人。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [maɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]

The	sweetness	of	a	tete	-	a	-	tete	might	diminish	the	bitterness	of
这	甜味	的	一个	头像	-	一个	-	头像	可能	减少	这	苦味	的

[ˌrekə'lekʃnz] .

recollections	.
回忆	.

私语的甜蜜或许能减轻回忆的苦涩。

[hi:; hi] [ək'septɪd] .

He	accepted	.
他	公认	.

他接受了。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] [ðə; ði][kɑ:t] [brɔ:t] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði][smɔ:l] ['vi:əkl] ,

She	ordered	the	cart	brought	around	,	and	they	climbed	into	the	small	vehicle	,
她	订购	这	大车	带来	大约	,	和	他们	攀登	进入	这	小的	车辆	,

她吩咐人把车推过来，他们便爬进了那辆小车里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pəʊni] , ['drɪvn] [baɪ]['zɪbəˌlaɪn] [hɜ:'self] .

which	was	drawn	by	a	strong	pony	,	driven	by	Zibeline	herself	.
哪个	曾是	绘制	经过	一个	强的	小马	,	驱动	经过	齐贝林	她自己	.

那匹马由一匹强壮的小马牵引，而驾驭它的正是齐贝琳本人。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['geɪts] .

"	Which	way	?	"	she	asked	,	when	they	had	passed	through	the	gates	.
"	哪个	方式	?	"	她	问	,	什么时候	他们	有	通过了	通过	这	大门	.

"哪条路？"当他们穿过大门时，她问道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌf] , [hɑ:f] - [peɪvd] [sləʊp] ,

"	To	the	right	,	"	he	said	,	pointing	to	a	rough	,	half	-	paved	slope	,
"	到	这	正确的	,	"	他	说	,	指向	到	一个	粗糙的	,	一半	-	铺砌路面	坡	,

"往右边走，"他指着一个粗糙的、半铺砌的斜坡说道。

[æn; ən] [ə'bændənd] [pɑ:t][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]['fɔ:mə(r)] [deɪz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

an	abandoned	part	of	what	had	been	in	former	days	the	highway	,
一个	弃	部分	的	什么	有	到过	在	以前的	天	这	公路	,

曾经是高速公路的一段废弃路段

[wɪtʃ] [naʊ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [nju:] [rəʊd][æt; ət][ðə; ði] ['bəʊmɒnt] ['tʌn(ə)l] .

which	now	joins	the	new	road	at	the	Beaumont	tunnel	.
哪个	现在	加入	这	新的	路	在	这	博蒙特	隧道	.

现在它在博蒙特隧道与新路汇合。

['pɑ:sɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][left][ðə; ði] [steɪt] [rəʊd][ɒv; əv] [-] - [dædəm] ,

Passing	this	point	,	and	leaving	on	their	left	the	state	road	of	l'Ile	-	d'Adam	,
通过	这	观点	,	和	离开	在	他们的	左边	这	状态	路	的	利勒	-	亚当	,

经过这里，左侧便是通往亚当岛的州际公路，

[ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [krɒs] - [kʌt] , [bɪ'twiːn] [ɪm'bæŋkmənts] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [maʊnts]

they	drove	through	a	narrow	cross	-	cut	,	between	embankments	,	by	which	one	mounts
他们	驾驶	通过	一个	狭窄的	叉	-	切	,	之间	堤岸	,	经过	哪个	一	安装

[də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ,

directly	to	the	high	,
直接地	到	这	高的	,

他们驱车穿过堤岸之间的一条狭窄的横切通道，由此可以直接登上高处，

['plætəʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊks] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - .

plateau	that	overlooks	the	town	of	Presles	.
高原	那	俯瞰	这	镇	的	-	.

俯瞰普雷斯勒斯镇的高原。

[ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊni] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

The	hill	was	steep	,	and	the	pony	was	out	of	breath	.
这	爬坡道	曾是	陡	,	和	这	小马	曾是	出去	的	气息	.

山坡很陡，小马已经气喘吁吁了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [rest] .

They	were	compelled	to	stop	to	allow	him	to	rest	.
他们	是	被迫	到	停止	到	允许	他	到	休息	.

他们不得不停下来让他休息。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['henri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	It	is	not	necessary	to	go	any	farther	,	"	said	Henri	to	his	companion	.
"	它	是	不是	必要的	到	去	任何	更远	,	"	说	亨利	到	他的	伴侣	.

“不必再往前走了，”亨利对他的同伴说。

" [ai] [niːd] ['əʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "

"	I	need	only	to	take	a	few	steps	in	order	to	see	what	interests	me	.	"
"	我	需要	仅有的	到	拿	一个	很少	步骤	在	命令	到	看	什么	兴趣	我	.	"

“我只需要走几步就能看到我感兴趣的东西。”

" [ai] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'laɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	I	will	wait	for	you	here	,	"	she	replied	,	alighting	after	him	.
"	我	将要	等待	为了	你	这里	,	"	她	回复	,	下车	后	他	.

“我在这里等你，”她说着，跟在他身后下了车。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

"	Don't	be	afraid	to	leave	me	alone	.
"	不	是	害怕的	到	离开	我	独自的	.

“别害怕让我一个人待着。”

[ðə; ði] [hɔːs] [wɪl] [nɒt] [muːv] ; [hiː; hi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['stɒpɪŋ] .

The	horse	will	not	move	;	he	is	used	to	stopping	.
这	马	将要	不是	移动	;	他	是	用过的	到	停止	.

这匹马一动不动，它习惯了停下来。

" [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['gæðərɪŋ] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpænə'ræmɪk]

"	He	left	her	gathering	daisies	,	and	walked	resolutely	to	the	panoramic
"	他	左边	她	采集	雏菊	,	和	步行	坚决地	到	这	全景

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

他离开她去采摘雏菊，径直走向观景点。

[weə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

where	a	strange	and	unexpected	sight	met	his	eyes	!
在哪里	一个	奇怪的	和	意外	视线	遇见	他的	眼睛	!

在那里，他看到了一个奇怪而意想不到的景象！

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [səʊ][dɪə(r)][tu:; tə][hɪm][hæd; həd][ri'gein, ri:-][ɪts]['fɔ:mə(r)]['æspekt] .

All	that	had	once	been	so	dear	to	him	had	regained	its	former	aspect	.
全部	那	有	一次	到过	所以	亲爱的	到	他	有	恢复	它是	以前的	方面	.

他曾经无比珍视的一切，都恢复了往日的风采。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['ga:dnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑ:stʃəz] , [weə(r)] ['jɪəlɪŋ] [kəʊlts]

The	kitchen	-	gardens	had	given	place	to	the	rich	pastures	,	where	yearling	colts
这	厨房	-	花园	有	给定	地方	到	这	富有的	牧场	,	在哪里	一岁幼驹	小马驹

[frisk] ['geɪlɪ] .

frisked	gayly	.
搜身	同性恋地	.

菜园已被肥沃的牧场所取代，一岁大的小马驹在那里欢快地奔跑嬉戏。

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə]

The	factory	had	disappeared	,	and	the	chateau	had	been	restored	to
这	工厂	有	消失	,	和	这	城堡	有	到过	恢复	到

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

its	original	appearance	.
它是	原来的	外貌	.

工厂已经消失，城堡也恢复了原貌。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:k] [hæd; həd] [bi:n] [ˌri:'bɪlt] ,

The	walls	enclosing	the	park	had	been	rebuilt	,
这	墙壁	封闭	这	公园	有	到过	重建	,

公园的围墙已经重建。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sevrəl] [klɪəd] ['pleɪsɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][saɪts] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

and	even	several	cleared	places	indicated	the	sites	of	cottages	that	had	been
和	甚至	一些	已清除	地方	表明的	这	网站	的	小屋	那	有	到过

['pʊld] [daʊn] .

pulled	down	.
拉	向下	.

甚至一些清理过的地方表明，那里曾经是已被拆除的小屋遗址。

['henri] [di:] - [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

Henri	de	Prerolles	could	hardly	believe	his	eyes	!
亨利	德	-	可以	几乎	相信	他的	眼睛	!

亨利·德·普雷罗勒简直不敢相信自己的眼睛！

[wɒz; wəz][hi:; hi][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'rɑ:ʒz] [wɪtʃ] [raɪz]

Was	he	the	sport	of	a	dream	or	of	one	of	those	mirages	which	rise
曾是	他	这	运动	的	一个	梦	或者	的	一	的	那些	海市蜃楼	哪个	上升

[bɪ'fɔ:(r)] [men] [hu:] ['træv(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sændi]['æfrɪkən] [dɪ'zɜ:ts] ?

before	men	who	travel	across	the	sandy	African	deserts	?
前	男人	WHO	旅行	穿过	这	沙	非洲	沙漠	?

他是梦境中的人物，还是穿越非洲沙漠的旅人眼前出现的海市蜃楼?

[ðə; ði]['lætɪtju:d][ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][fə'bæd; fə'beɪd] [ðɪs] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .

The	latitude	and	the	position	of	the	sun	forbade	this	interpretation	.
这	纬度	和	这	位置	的	这	太阳	禁止	这	解释	.

纬度和太阳的位置否定了这种解释。

[bʌt; bət] [wens] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?

But	whence	came	it	,	then	?
但	何处	来了	它	,	然后	?

但它又是从何而来呢?

[wɒt] ['feəri][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [wɜ:k] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ?

What	fairy	had	turned	a	magic	ring	in	order	to	work	this	miracle	?
什么	仙女	有	转向	一个	魔法	戒指	在	命令	到	工作	这	奇迹	?

是哪位仙女转动了魔法戒指，才创造了这个奇迹?

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][draɪ][twɪgz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lait] [tred] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held]

A	crackling	of	dry	twigs	under	a	light	tread	made	him	turn	,	and	he	beheld
一个	噼啪作响	的	干燥	树枝	在下面	一个	光	踏	制成	他	转动	,	和	他	观看

轻盈的脚步声中，干枯的树枝发出噼啪声，他转过身，看见

['zɪbəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Zibeline	,	who	had	come	up	behind	him	.
齐贝林	,	WHO	有	来	向上	在后面	他	.

齐贝林从他身后跟了上来。

[ðə; ði]['feəri][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ə'rest] .

The	fairy	was	there	,	pale	and	trembling	,	like	a	criminal	awaiting	arrest	.
这	仙女	曾是	那里	,	苍白	和	发抖	,	喜欢	一个	刑事	等待中	逮捕	.

仙女就站在那里，脸色苍白，浑身颤抖，像个等待逮捕的罪犯。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?

"	Is	it	you	who	have	done	this	?
"	是	它	你	WHO	有	完毕	这	?

"是你做的吗？"

" ['henri] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] [nəʊ]['hjuːmən] [streŋθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'trəʊld]

"	Henri	exclaimed	,	with	a	sob	which	no	human	strength	could	have	controlled
"	亨利	惊呼	,	和	一个	哭泣	哪个	不	人类	力量	可以	有	受控

.

:

.

亨利惊呼道，他的抽泣声是任何人类的力量都无法控制的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] !

"	It	is	I	!
"	它	是	我	!

是我!

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	murmured	,	lowering	her	eyes	.
"	她	低声说道	,	降低	她	眼睛	.

她低声说道，垂下了眼帘。

" [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] ['raɪtfəli]

"	I	did	it	in	the	hope	that	some	day	you	would	take	back	that	which	rightfully
"	我	做过	它	在	这	希望	那	一些	天	你	会	拿	后退	那	哪个	理所当然地

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

belongs	to	you	.	"
属于	到	你	.	"

"我这样做是希望有一天你能拿回本就属于你的东西。"

" ['raɪtfəli] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Rightfully	,	you	say	?
"	理所当然地	,	你	说	?

"你说理所当然？"

[baɪ] [wɒt] [ækt] ? "

By	what	act	?	"
经过	什么	行为	?	"

通过什么行为?

" [æn; ən][ækt][ɒv; əv][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] . "

"	An	act	of	restitution	.	"
"	一个	行为	的	归还	.	"

"一种补偿行为。"

" [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]['eni]['ɪndʒəri] ,

"	You	never	have	done	me	any	injury	,
"	你	绝不	有	完毕	我	任何	受伤	,

你从未伤害过我，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɔːθəraiz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] [diː]

and	nothing	authorizes	me	to	accept	such	a	gift	from	Mademoiselle	de
和	没有什么	授权	我	到	接受	这样的	一个	礼物	从	小姐	德

[və'mɒnt] . "

Vermont	.	"
佛蒙特	.	"

没有任何理由允许我接受德·弗蒙特小姐的这份礼物。

" [və'mɒnt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] .

"	Vermont	was	the	family	name	of	my	mother	.
"	佛蒙特	曾是	这	家庭	姓名	的	我的	母亲	.

“佛蒙特是我母亲的家族姓氏。”

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	my	father	married	her	,	he	obtained	leave	to	add	it	to	his
什么时候	我的	父亲	已婚	她	,	他	获得	离开	到	添加	它	到	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

我父亲娶她时，获准将这块地并入自己的地界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] ['lændri] . "

I	am	the	daughter	of	Paul	Landry	.	"
我	是	这	女儿	的	保罗	兰德里	.	"

我是保罗·兰德里的女儿。

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] ['lændri] ,

The	daughter	of	Paul	Landry	,
这	女儿	的	保罗	兰德里	,

保罗·兰德里的女儿

[huːz] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

whose	fortune	had	no	other	origin	than	the	large	sum	of	which	he
谁	财富	有	不	其他	起源	比	这	大的	和	的	哪个	他

[di'spɔɪl] [juː; jʊ] .

despoiled	you	.
掠夺	你	.

他的财富完全来源于他从你身上掠夺的那笔巨款。

" ['henri] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'naɪəl] .

"	Henri	made	a	gesture	of	denial	.
"	亨利	制成	一个	手势	的	拒绝	.

亨利做出了否认的手势。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

" ['zɪbəˌlaɪn] [kən'tɪnjuːd] .
" Zibeline continued .
" 齐贝林 持续 .

齐贝林继续说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʌbli] [jɔː(r); jə(r)]['detə(r)] ,
" He was doubly your debtor ,
" 他 曾是 双倍 你的 债务人 ,

“他欠你双倍的债，

[sɪns] [ðɪs] [sʌm][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] [wen] [juː; jʊ]['reskjuːd][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
since this sum had been increased tenfold when you rescued him from the
自从 这 和 有 到过 增加 十倍 什么时候 你 获救 他 从 这
['meksɪkənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] .
Mexicans who were about to shoot him .
墨西哥人 WHO 是 关于 到 射击 他 .

因为当你把他从即将枪杀他的墨西哥人手中救出来时，这个数额已经增加了十倍。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] ! -
' This is my revenge ! '
- 这 是 我的 复仇 ! -

“这是我的复仇！”

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .
you said to him , without waiting to hear a word from him .
你 说 到 他 , 没有 等待 到 听到 一个 单词 从 他 .

你不等他开口，就对他说出了这句话。

[jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .
Your ruin was the remorse of his whole life .
你的 废墟 曾是 这 悔恨 的 他的 所有的 生活 .

你的毁灭是他一生最大的悔恨。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] .
I knew it only when he lay upon his deathbed .
我 知道 它 仅有的 什么时候 他 躺 之上 他的 临终 .

直到他躺在病床上奄奄一息时，我才知道这件事。

['ʌðəwaɪz] —
Otherwise —
否则 —

否则-

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['haɪə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
" She paused , then raised her head higher to finish her words .
" 她 暂停 , 然后 提高 她 头 更高 到 结束 她 字 .

她停顿了一下，然后抬起头，继续说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [duː; də] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [ai] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [duː; də] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]

"	That	which	he	dared	not	do	while	living	,	I	set	myself	to	do	after	his
"	那	哪个	他	敢于	不是	做	尽管	活的	,	我	放	我	到	做	后	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

“他生前不敢做的事，我死后就去做了。”

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː]

When	I	came	to	Paris	to	inquire	what	had	become	of	the	Marquis	de
什么时候	我	来了	到	巴黎	到	查询	什么	有	变得	的	这	侯爵	德

-

,
,

Prerolles	,
-	,

我来到巴黎打听普雷罗勒侯爵的下落时，

[jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [kə'rɪə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

your	glorious	career	answered	for	you	;
你的	辉煌	职业	回答	为了	你	;

你辉煌的职业生涯已经为你证明了这一点；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'vaɪdɪd]

but	even	before	I	knew	you	I	had	become	the	possessor	of	these	divided
但	甚至	前	我	知道	你	我	有	变得	这	拥有者	的	这些	分割

[ɪst'eɪts] ,

estates	,
庄园	,

但在我认识你之前，我就已经拥有了这些分割后的地产。

[wɪtʃ] , [ˌriːjuː'naɪtɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .

which	,	reunited	by	me	,	must	be	restored	to	your	hands	.
哪个	,	重聚	经过	我	,	必须	是	恢复	到	你的	双手	.

经我重新组合，必须归还到你们手中。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] , ['henri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nʌn] [les]

You	are	proud	,	Henri	,	"	she	added	,	with	animation	,	"	but	I	am	none	less
你	是	自豪的	,	亨利	,	"	她	额外	,	和	动画片	,	"	但	我	是	没有任何较少的	

[praʊd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

proud	than	you	.
自豪的	比	你	.

“亨利，你很自豪，”她激动地补充道，“但我同样为你感到骄傲。”

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [ai] ,

Judge	,	then	,	what	I	have	suffered	in	realizing	our	situation	:	I	,
法官	,	然后	,	什么	我	有	遭受	在	意识到	我们的	情况	:	我	,

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['rɪtʃɪz] ,

overwhelmed	with	riches	,
不堪重负	和	财富	,

那么，请评判一下我为了认清我们的处境而承受的痛苦吧：我，被财富冲昏了头脑，

[juː; jʊ] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːfɪsərz] [peɪ] .

you	,	reduced	to	your	officer's	pay	.
你	,	减少	到	你的	警官们	支付	.

你，沦落到只能领取军官薪水。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ?

Is	that	a	satisfaction	to	your	pride	?
是	那	一个	满意	到	你的	自豪	?

这能满足你的自尊心吗?

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][steɪn] , [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
But to my own , it is the original stain , which only a restitution ,
但 到 我的 自己的 , 它 是 这 原来的 弄脏 , 哪个 仅有的 一个 归还 ,

但对我而言，那是最初的污点，只有赔偿才能弥补。

['nəʊbli] [ək'septɪd] [baɪ][juː; jʊ] , ['evə(r)][kæn; kən] [ɪ'feɪs] !
nobly accepted by you , ever can efface !
高贵地 公认 经过 你 , 曾经 能 抹去 !

被你高尚地接受，永远无法抹去!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['sʌpliˌketɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] .
" She paused , looking at him supplicatingly , her hands clasped .
" 她 暂停 , 寻找 在 他 恳求地 , 她 双手 紧握 .

她停顿了一下，双手合十，用恳求的眼神望着他。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
As he remained silent , she understood that he still hesitated , and continued :
作为 他 剩余 沉默的 , 她 理解 那 他 仍然 犹豫了一下 , 和 持续 :

他沉默不语，她明白他还在犹豫，于是继续说道:

" [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] , [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zɪstəns] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [naʊ]
" To plead my cause , to vanquish your resistance , as I am trying now
" 到 恳求 我的 原因 , 到 征服 你的 反抗 , 作为 我 是 尝试 现在
[tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
to triumph over it ,
到 胜利 超过 它 ,

"为了陈述我的诉求，为了战胜你们的抵抗，就像我现在试图战胜它一样，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'temptɪd] [wɪð] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd]['tendə(r)]
could be attempted with any chance of success only by a dear and tender
可以 是 尝试过 和 任何 机会 的 成功 仅有的 经过 一个 亲爱的 和 投标
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

只有亲密而温柔的朋友才有可能尝试并取得成功;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] — "
that is the reason why I sought to establish relations with — "
那 是 这 原因 为什么 我 寻求 到 建立 关系 和 — "

这就是我寻求与——建立关系的原因。

" [wɪð] [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] ? "
" With Eugenie Gontier ? "
" 和 尤金妮 贡蒂尔 ? "

"和尤金妮·贡蒂埃一起吗？"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
" But she would not consent to it — all the worse for her !
" 但 她 会 不是 同意 到 它 — 全部 这 更糟 为了 她 !

但她不肯同意——这对她来说真是太糟糕了!

[fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] .
For , since then , you and I have come to know each other well .
为了 , 自从 然后 , 你 和 我 有 来 到 知道 每个 其他 出色地 .

因为从那时起，你我便彼此熟识了。

[jɔː(r); jə(r)]['predʒədɪsɪz][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Your	prejudices	have	been	overcome	one	by	one	.
你的	偏见	有	到过	克服	一	经过	一	.

你的偏见已被一一克服。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

I	have	observed	it	well	.
我	有	观察到	它	出色地	.

我观察得很仔细。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːʃnəs] [hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	am	a	woman	,	and	even	your	harshness	has	not	changed	my	feelings	,
我	是	一个	女士	,	和	甚至	你的	严厉	有	不是	已更改	我的	情怀	,

我是一名女性，即使你的苛刻也改变不了我的感受。

[nɔː(r)] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

nor	prevented	me	from	believing	that	,	in	spite	of	yourself	,	you	were
也不	阻止	我	从	相信	那	,	在	尽管如此	的	你自己	,	你	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

beginning	to	love	me	.
开始	到	爱	我	.

但这并没有阻止我相信，尽管你不愿承认，你还是开始爱上我了。

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ'self] ? — [tel] [ˌem 'iː] ! "

Have	I	been	deceiving	myself	?	—	tell	me	!	"
有	我	到过	欺骗	我	?	—	告诉	我	!	"

我一直都在自欺欺人吗？——告诉我！

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [sɪns] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	You	know	that	you	have	not	,	since	,	as	I	look	at	you	and	listen	to
"	你	知道	那	你	有	不是	,	自从	,	作为	我	看	在	你	和	听	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"你知道你并没有，因为，当我看着你，听着你的时候，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [aɪ][ədˈmaɪə(r)][mɔː(r)] - [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ɔː(r)][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I	know	not	which	I	admire	more	-	your	beauty	or	the	treasures	of	your
我	知道	不是	哪个	我	钦佩	更多的	-	你的	美丽	或者	这	宝藏	的	你的

[hɑːt] ! "

heart	!	"
心	!	"

我不知道我更欣赏你的美貌，还是你内心的宝藏！

" [ðen] [kʌm] ! "

"	Then	come	!	"
"	然后	来	!	"

"那就来吧！"

" ['wɪðə(r)] ? "

"	Whither	?	"
"	往哪里去	?	"

"去哪儿？"

" [tuː; tə] - , [weə(r)] [ɔːl][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "

"	To	Prerolles	,	where	all	is	ready	to	receive	you	.	"
"	到	-	,	在哪里	全部	是	准备好	到	收到	你	.	"

"前往 Prerolles，那里一切准备就绪，恭候您的光临。"

" [wel] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [let][ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Well** , **since** **this** **is** **a** **tale** **from** **the** **Arabian** **Nights** , **let** **us** **follow** **it** **to**
" 出色地 , 自从 这 是 一个 故事 从 这 阿拉伯 夜晚 , 让 我们 跟随 它 到
[ðə; ði][end] !
the **end** **!**
这 结尾 !

"既然这是《一千零一夜》里的故事，那就让我们把它讲完吧！"

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] !
I **will** **go** **!**
我 将要 去 !

我要走了！

" [sed] ['henri] .
" said Henri .
" 说 亨利 .

亨利说道。

['braʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði]['pəʊni] , [left][tuː; tə][hɪm'self] , [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd]
Browsing **beside** **the** **road** , **the** **pony** , **left** **to** **himself** , **had** **advanced** **toward**
浏览 旁 这 路 , 这 小马 , 左边 到 他自己 , 有 先进的 朝向
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

那匹小马独自在路边吃草，不知何时开始朝他们走来。

[step] [baɪ] [step] , ['wɪnɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
step **by** **step** **,** **whinnying** **to** **his** **mistress** **.**
步 经过 步 , 嘶鸣 到 他的 情妇 .

一步一步，对着他的情妇嘶鸣。

['væləntaɪn][ænd; ənd]['henri] [ˌriː'maunt] [ðə; ði][kɑːt] ; [wɪtʃ] [suːn] [druː] [ʌp][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
Valentine **and** **Henri** **remounted** **the** **cart** **;** **which** **soon** **drew** **up** **before** **the** **gates** **of**
情人节 和 亨利 重新安装 这 大车 ; 哪个 很快 画 向上 前 这 大门 的
[ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
the **chateau** **,**
这 城堡 ,

瓦伦丁和亨利重新上了马车；马车很快停在了城堡大门前。

[weə(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌriːɪn'steɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ɒfɪs] , [stʊd] [ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] ,
where **,** **awaiting** **them** **,** **reinstated** **in** **his** **former** **office** **,** **stood** **the** **old** **steward** **,**
在哪里 , 等待中 他们 , 恢复 在 他的 以前的 办公室 , 站立 这 老的 管家 ,
[bent][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [j'iəz] .
bent **and** **white** **with** **years** **.**
弯曲 和 白色的 和 年 .

在那里，老管家回到了他以前的办公室，佝偻着背，脸色苍白，正等着他们。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['draɪvweɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [diːp] [griːn] .
The **borders** **of** **the** **broad** **driveway** **were** **of** **a** **rich** **,** **deep** **green** **.**
这 边界 的 这 广阔 车道 是 的 一个 富有的 , 深的 绿色的 .

宽阔车道的两侧是浓郁的深绿色。

[rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [smuːð] [lɔːnz] .
Rose **-** **bushes** **in** **full** **bloom** **adorned** **the** **smooth** **lawns** **.**
玫瑰 - 灌木丛 在 满的 盛开 装饰 这 光滑的 草坪 .

盛开的玫瑰花丛点缀着平整的草坪。

[ðə; ði][bɜ˞dz] [trɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn]['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] ,
The **birds** **trilled** **a** **welcome** **in** **jumping** **from** **branch** **to** **branch** **,**
这 鸟类 颤音 一个 欢迎 在 跳 从 分支 到 分支 ,

鸟儿们在树枝间跳跃，鸣叫着表示欢迎。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði]

and	across	the	facade	of	the	chateau	the	open	windows	announced	to	the
和	穿过	这	正面	的	这	城堡	这	打开	视窗	宣布	到	这

[sə'raʊndɪŋ] ['pezntri] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l]['mɑ:stə(r)] .

surrounding	peasantry	the	return	of	the	prodigal	master	.
周围	农民	这	返回	的	这	浪子	掌握	.

城堡正面敞开的窗户向周围的农民宣告，浪子主人回来了。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['væləntaɪn] [stept] [bæk] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['henri] [tu:; tə]

At	the	top	of	the	flight	of	steps	Valentine	stepped	back	to	allow	Henri	to
在	这	顶部	的	这	航班	的	步骤	情人节	步	后退	到	允许	亨利	到

[pɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

pass	before	her	;
经过	前	她	;

走到台阶顶端时，瓦伦丁后退一步，让亨利先从她前面经过；

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] [ə'gen] .

then	,	changing	her	mind	,	she	advanced	again	.
然后	,	变化	她	头脑	,	她	先进的	再次	.

然后，她改变了主意，再次上前。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	No	,	you	are	at	home	,	"	she	said	.
"	不	,	你	是	在	家	,	"	她	说	.

"不，你在家，"她说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [mʌst; məst]['entə(r)][fɜ:st] !

"	It	is	I	that	must	enter	first	!
"	它	是	我	那	必须	进入	第一的	!

"我必须第一个进去！"

" [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['dəʊsaɪlli] , ['keərɪŋ][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪl]

"	He	followed	her	docilely	,	caring	no	longer	to	yield	to	any	other	will
"	他	随后	她	温顺地	,	关怀	不	更长	到	屈服	到	任何	其他	将要

[ðæn; ðən] [hɜ:z] .

than	hers	.
比	她的	.

他温顺地跟随她，不再愿意屈服于除她以外的任何其他意志。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

Within	the	chateau	,	thanks	to	the	complicity	of	the	Duchess	,
之内	这	城堡	,	谢谢	到	这	共谋	的	这	公爵夫人	,

在城堡内，由于公爵夫人的默许，

[ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋz] [rɪ'zembld] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðəʊz] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [deɪz] .

the	furnishings	resembled	as	closely	as	possible	those	of	former	days	.
这	家具	类似	作为	密切	作为	可能的	那些	的	以前的	天	.

屋内的陈设尽可能地还原了往日的模样。

[ðə; ði] [gʊd] ['feəri][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [sək'sesfəli] [tu:] [greɪt] [wɜ:ks] :

The	good	fairy	had	completed	successfully	two	great	works	:
这	好的	仙女	有	完全的	成功地	二	伟大的	作品	:

善良的仙女成功地完成了两项伟大的事业：

[ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .

the	restoration	of	the	chateau	and	the	building	of	the	asylum	.
这	恢复	的	这	城堡	和	这	建筑	的	这	庇护所	.

城堡的修复和精神病院的建设。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:'si:]

The	inhabitants	of	the	one	would	be	so	much	the	better	able	to	foresee
这	居民	的	这	一	会	是	所以	很多	这	更好的	有能力的	到	预见

[ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	needs	of	the	other	.
这	需求	的	这	其他	.

一方的居民将更能预见另一方的需求。

['hævɪŋ] [ɪk'splɔ:rd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['sentrəl] [hɔ:l] .

Having	explored	one	of	the	wings	,	they	returned	to	the	central	hall	.
拥有	探索	一	的	这	翅膀	,	他们	返回	到	这	中央	大厅	.

他们参观完其中一个侧翼后，返回了中央大厅。

[ˌmædəmwə'zel] [di:] [və'mɒnt] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['stju:əd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,

Mademoiselle	de	Vermont	made	a	sign	to	the	steward	to	remain	there	,
小姐	德	佛蒙特	制成	一个	符号	到	这	管家	到	保持	那里	,

德·弗蒙特小姐示意管家留在那里。

[ænd; ənd] ['bekən] [tu:; tə]['henri][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] ['gæləri] .

and	beckoned	to	Henri	to	accompany	her	to	the	historic	gallery	.
和	招手	到	亨利	到	陪伴	她	到	这	历史性	画廊	.

她示意亨利陪她一起去参观这座历史悠久的画廊。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

After	they	had	entered	it	,	she	closed	the	door	.
后	他们	有	进入	它	,	她	关闭	这	门	.

他们进去之后，她把门关上了。

[ðə; ði]['fæməli] ['pɔ:rtrəts] [hæd; həd] [bi:n] [ɹɪh'ʌŋ] [ɪn][ðeə(r)]['fɔ:mə(r)]['pleɪsɪz] , [ɪn][ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['ɔ:də(r)] ,

The	family	portraits	had	been	rehung	in	their	former	places	,	in	chronological	order	,
这	家庭	肖像	有	到过	重新悬挂	在	他们的	以前的	地方	,	在	按时间顺序	命令	,

全家福照片已按时间顺序重新挂回原位。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] , ['fɪgəd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['mɑ:kwɪs]

and	,	in	its	proper	place	,	figured	that	of	the	General	of	Division	the	Marquis
和	,	在	它是	恰当的	地方	,	想	那	的	这	一般的	的	分配	这	侯爵

[di:] - ,

de	Prerolles	,
德	-	,

而位于其应有位置的，则是师长普雷罗勒侯爵的画像。

[ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:m] , ['maʊntɪd] [ɒn][ɑ:'i:də] , [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['edmənd] [də'lɔrm] .

in	full	uniform	,	mounted	on	Aida	,	the	portrait	being	the	work	of	Edmond	Delorme	.
在	满的	制服	,	安装	在	爱达	,	这	肖像	存在	这	工作	的	埃德蒙	德洛姆	.

身着全套制服，画像裱于艾达布上，是埃德蒙·德洛姆的作品。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , ['henri] [nelt] [bɪ'fɔ:(r)]

At	this	sight	,	touched	to	the	depths	of	his	heart	,	Henri	knelt	before
在	这	视线	,	感动	到	这	深度	的	他的	心	,	亨利	跪下	前

看到这一幕，亨利深受感动，跪倒在地。

['væləntaɪn] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Valentine	,	and	carried	her	hand	to	his	lips	.
情人节	,	和	携带	她	手	到	他的	嘴唇	.

瓦伦丁，并将她的手放在他的唇边。

" [aɪ][ə'dɔ:(r)][ju:; jʊ] !

"	I	adore	you	!
"	我	崇拜	你	!

“我崇拜你！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [əˈtempt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ðæt] [fel] [əˈpɒn] [ðəʊz]
" he said , without attempting to hide the tears of gratitude that fell upon those
" 他 说 , 没有 尝试 到 隐藏 这 眼泪 的 感激 那 跌倒 之上 那些
['dʒenərəs] [hændz] .
generous hands .
慷慨的 双手 .

“他说，毫不掩饰地流下感激的泪水，泪水落在了那双慷慨的手上。”

" [duː; də][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ?
" Do you , indeed ?
" 做 你 , 的确 ?

“你真的这么认为吗？”

" ['zɪbəˌlaɪn] [mˈɜːməd] .
" Zibeline murmured .
" 齐贝林 低声说道 .

“齐贝林低声说道。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
" You shall see !
" 你 将 看 !

你们将会看到！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['raɪzɪŋ] .
" he replied , rising .
" 他 回复 , 上升 .

他起身回答道。

" [kʌm] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
" Come , in your turn .
" 来 , 在 你的 转动 .

“轮到你了。”

" [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
" He led her before the portrait of the ancestral marshal of France ,
" 他 引领 她 前 这 肖像 的 这 祖先的 元帅 的 法国 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他领着她来到法国先祖元帅的画像前，说道：

" ['twenti] - [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ][aɪ] [vau] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] ['pɔːtreɪt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi]
" Twenty - three years ago I vowed before that portrait either to vanquish the enemy
" 二十 - 三 年 前 我 发誓 前 那 肖像 任何一个 到 征服 这 敌人
[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [æt; ət] [pleɪ] .
or to regain with honor all that I had lost at play .
或者 到 恢复 和 荣誉 全部 那 我 有 丢失的 在 玩 .

“二十三年前，我在那幅画像前发誓，要么战胜敌人，要么光荣地夺回我在游戏中失去的一切。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːd] .
I have kept my word .
我 有 保留 我的 单词 .

我信守了承诺。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? "
Will you be my wife ? "
将要 你 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗?

" [ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [jɔːz] !
" Ah , you know my heart is yours !
" 啊 , 你 知道 我的 心 是 你的 !

“啊，你知道我的心是你的！”

" ['zɪbəˌlaɪn] ['wɪspəd] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Zibeline	whispered	,	hiding	her	face	upon	his	shoulder	.
"	齐贝林	低声说道	,	隐藏	她	脸	之上	他的	肩膀	.

“齐贝琳低声说道，把脸埋在他的肩膀上。”

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['əʊpənd] ; [ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː]

The	door	at	the	end	of	the	gallery	opened	;	the	Duc	and	the	Duchesse	de
这	门	在	这	结尾	的	这	画廊	打开	;	这	杜克	和	这	公爵夫人	德

画廊尽头的门开了；公爵和公爵夫人

[mɑːntgrɔn] [ə'pɪəd] .

Montgeron	appeared	.
蒙热龙	出现	.

蒙格隆出现了。

['henri] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] .

Henri	took	Zibeline's	hand	and	approached	them	.
亨利	采取	-	手	和	接近	他们	.

亨利牵起齐贝琳的手，向他们走去。

" [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] - !

"	The	Marquise	de	Prerolles	!
"	这	侯爵夫人	德	-	!

“普雷罗尔侯爵夫人！”

" [hiː; hi] [sed] , [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	he	said	,	presenting	her	to	his	sister	and	her	husband	.
"	他	说	,	呈现	她	到	他的	姐姐	和	她	丈夫	.

“他一边说着，一边把她介绍给他的姐姐和姐夫。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] -

THE	MARQUISE	DE	PREROLLES
这	侯爵夫人	德语	-

普雷罗勒侯爵夫人

[ðə; ði][nekst][deɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][treɪn]['lændɪd][ðə; ði][feə(r)] ['peitrənis] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	next	day	a	special	train	landed	the	fair	patronesses	at	the	station	of
这	下一个	天	一个	特别的	火车	登陆	这	公平的	赞助人	在	这	车站	的

-	,

Presles	,
-	,

第二天，一列专列将集市的赞助女嘉宾们送到了普雷斯勒车站。

[wens] - ['kærɪdʒɪz] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .

whence	Zibeline's	carriages	conducted	them	to	Valpendant	.
何处	-	马车	实施	他们	到	-	.

于是，齐贝林的马车将他们送到了瓦尔彭丹。

[ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv][gɪft][wɒz; wəz] [saɪnd] [bɪ'fɔː(r)][em] . [dʊ'rænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] , [ə; eɪ]

The	deed	of	gift	was	signed	before	M	.	Durand	and	his	colleague	,	a
这	契据	的	礼物	曾是	签名	前	M	.	杜兰德	和	他的	同事	,	一个

['nəʊtəri][ɒv; əv][pɑːn'twɑːz] .

notary	of	Pontoise	.
公证人	的	蓬图瓦兹	.

赠与契约是在杜兰先生和他的同事，蓬图瓦兹的一位公证人面前签署的。

[ðɪs] [fɔːˈmæləti] [fʊlˈfɪld] , [em] . - , [huːz] [əʊn] [rəʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
This formality fulfilled , M . Desvanneaux , whose own role , for a moment
这 正式 已完成 , M . - , 谁 自己的 角色 , 为了 一个 片刻
[ˌəuvəˈʃædəu] ,
overshadowed ,
黯然失色 ,

这一礼节得以履行，德斯瓦诺先生的角色一度盖过了其他人的风头。

[əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [tʊk] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [sed] :
appeared to him to renew its importance , took the floor and said :
出现 到 他 到 更新 它是 重要性 , 采取 这 地面 和 说 :

在他看来，这件事似乎再次变得重要起来，于是他走上讲台说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , ['meɪdæm] ,
" It remains to us , Mesdames ,
" 它 遗迹 到 我们 , 女士们 ,

“女士们，这仍然是我们面临的问题。”

[tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [əˈsaɪləm][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm]
to assure the support of the Orphan Asylum by means of an annual income
到 保证 这 支持 的 这 孤儿 庇护所 经过 方法 的 一个 年度的 收入
. "
: "
. "

通过年度收入来确保孤儿院的运营。

" [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [diː] - [əˈsjuːm] [ðɪs] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , " [sed] [ðə; ði]
" The Marquis and the Marquise de Prerolles assume this responsibility , " said the
" 这 侯爵 和 这 侯爵夫人 德 - 认为 这 责任 , " 说 这
[ˌmɪnɪˈstɪəriəl]['ɒfɪsə(r)] ,
ministerial officer ,
部长 官 ,

“普雷罗勒侯爵和侯爵夫人承担这项责任，”这位部长级官员说道。

['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] .
treasurer of the Asylum .
财务主管 的 这 庇护所 .

精神病院财务主管。

" [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪl] [fɔːm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði]
" This mutual engagement will form the object of a special clause in the
" 这 相互的 订婚 将要 形式 这 目的 的 一个 特别的 条款 在 这
['drɔːɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðeə(r)]['kɒntrækt; kənˈtrækt] .
drawing up of their contract .
绘画 向上 的 他们的 合同 .

“双方的相互承诺将作为合同中一项特殊条款的内容。”

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] ['væləntaɪn]
" In this way was the news of the approaching marriage between Valentine
" 在 这 方式 曾是 这 消息 的 这 接近 婚姻 之间 情人节
[ænd; ənd] ['henri] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti] .
and Henri announced to the Society .
和 亨利 宣布 到 这 社会 .

“就这样，瓦伦丁和亨利即将结婚的消息向协会宣布了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪntriːgə(r)] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" The little intriguer ! " murmured the churchwarden , nudging the elbow of his
" 这 小的 阴谋家 ! " 低声说道 这 教堂执事 , 轻推 这 弯头 的 他的
- .
Maegera .
- .

“这个小阴谋家！”教堂执事低声说道，同时用胳膊肘轻轻碰了碰他的马格拉。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hu:] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [prə'dju:st] [ə'pɒn]

The	General	,	who	noted	the	effect	which	this	announcement	had	produced	upon
这	一般的	,	WHO	著名的	这	影响	哪个	这	公告	有	生产	之上

[ðə; ði] ['pi:vɪʃ] [peə(r)] ,

the	peevish	pair	,
这	易怒的	一对	,

将军注意到这一宣布对这对恼怒的夫妇产生了怎样的影响，

[di'vain] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɜ:dz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][lɪps] .

divined	the	malicious	words	upon	the	hypocritical	lips	.
神谕	这	恶意	字	之上	这	虚伪	嘴唇	.

从虚伪的嘴唇间，我听出了那些恶毒的话语。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][wʌn][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	drew	the	husband	aside	,	and	put	one	hand	upon	his	shoulder	.
他	画	这	丈夫	旁边	,	和	放	一	手	之上	他的	肩膀	.

他把丈夫拉到一边，一只手搭在他的肩膀上。

" - , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'i:] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,

"	Desvanneaux	,	"	he	said	,	"	you	have	known	me	twenty	-	five	years	,
"	-	,	"	他	说	,	"	你	有	已知	我	二十	-	五	年	,

“德斯瓦诺，”他说，“你认识我二十五年了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜ:d] .

and	you	know	that	I	am	a	man	of	my	word	.
和	你	知道	那	我	是	一个	男人	的	我的	单词	.

你知道我言而有信。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [mə'levələnt] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [maɪ][waɪf][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]

If	ever	a	malevolent	word	from	you	regarding	my	wife	should	come	to	my
如果	曾经	一个	恶意的	单词	从	你	关于	我的	妻子	应该	来	到	我的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

如果你胆敢对我妻子说出任何一句恶意的话，我定会不胜感激。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['i:lɒŋgeɪt] [jɔ:z] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['maɪdəs] [wɪl] [bi:; bi]

I	shall	elongate	yours	to	such	a	degree	that	those	of	King	Midas	will	be
我	将	拉长	你的	到	这样的	一个	程度	那	那些	的	国王	迈达斯	将要	是

[ɪn'taɪəli] [ɪ'klɪpst] !

entirely	eclipsed	!
完全	日食	!

我将把你的……拉长到如此程度，以至于迈达斯王的……都将完全黯然失色！

[rɪ'membə(r)] [ðæt] !

Remember	that	!
记住	那	!

记住这一点！

" [ðə; ði] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] [sɪks] [wi:ks] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɑ:nɔ:r] - [deɪlaʊ]

"	The	ceremony	took	place	six	weeks	later	,	in	the	church	of	St	.	Honore	-	d'Eylau
"	这	仪式	采取	地方	六	周	之后	,	在	这	教会	的	英石	.	奥诺雷	-	德埃劳

,

,

,

“仪式于六周后在圣奥诺雷-德埃劳教堂举行，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt]

which	was	not	large	enough	to	hold	the	numerous	public	and	the	brilliant
哪个	曾是	不是	大的	足够的	到	抓住	这	很多的	民众	和	这	杰出的

[kɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] [ðæt] [əˈsɪstɪd] .

corps	of	officers	that	assisted	.
兵团	的	警官	那	协助	.

但它不够大，无法容纳众多民众和前来协助的优秀军官队伍。

[ðə; ði] [ˈwɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈgʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˈpærɪs]

The	witnesses	for	the	bridegroom	were	the	military	governor	of	Paris
这	证人	为了	这	新郎	是	这	军队	州长	的	巴黎

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [mɑːntgrɔn] .

and	the	Duc	de	Montgeron	.
和	这	杜克	德	蒙热龙	.

新郎的证婚人是巴黎军事总督和蒙热龙公爵。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ˈdʒen(ə)rəl] - , [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːm]

Those	of	the	bride	were	the	aide	-	de	-	camp	General	Lenaieff	,	in	full	uniform
那些	的	这	新娘	是	这	助手	-	德	-	营	一般的	-	,	在	满的	制服

,

,

,

新娘身边的是身着全套制服的副官莱纳耶夫将军。

[ˈweərɪŋ] [æn; ən] [ˈæstrəkən] [kæp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [kləʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈiːg(ə)l] [ˈfɑːsənd] [ɪn]

wearing	an	astrachan	cap	and	a	white	cloak	with	the	Russian	eagle	fastened	in
穿着	一个	阿斯特拉坎	帽	和	一个	白色的	披风	和	这	俄语	鹰	系紧	在

[ðə; ði] [fɜː(r)] ;

the	fur	;
这	毛皮	;

头戴阿斯特拉罕帽，身披白色斗篷，斗篷上的毛皮上缝着一只俄罗斯鹰；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [diː] [ˈseɪntiː] - [fɔɪ] .

and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

还有圣福瓦骑士。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [lɑːst] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [kʌm]

On	the	evening	before	,	a	last	letter	from	his	former	mistress	had	come
在	这	晚上	前	,	一个	最后的	信	从	他的	以前的	情妇	有	来

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] :

to	the	General	:
到	这	一般的	:

前一天晚上，将军收到了他前情妇的最后一封信：

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊˈmæns] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈhenri] .

"	I	have	heard	all	the	details	of	your	romance	,	my	dear	Henri	.
"	我	有	听到	全部	这	细节	的	你的	浪漫	,	我的	亲爱的	亨利	.

“我亲爱的亨利，你们的爱情故事细节我都听说了。”

[ɪts] [kənˈkluːʒn] [ɪz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [drəˈmætɪk] [ruːlz] , [ænd; ənd] [ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːv] .

Its	conclusion	is	according	to	all	dramatic	rules	,	and	I	congratulate	you	without	reserve	.
它是	结论	是	根据	到	全部	戏剧性	规则	,	和	我	祝贺	你	没有	预订	.

它的结局符合所有戏剧规则，我由衷地祝贺你。

" [ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [kənˈtræktɪŋ] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈjuːniən] , [æn; ən] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	If	,	on	the	eve	of	contracting	this	happy	union	,	an	examination	of
"	如果	,	在	这	前夕	的	承包	这	快乐的	联盟	,	一个	考试	的

“如果在缔结这段幸福婚姻的前夕，对……进行检查

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]
your conscience should suggest to you some remorse for having
你的 良心 应该 建议 到 你 一些 悔恨 为了 拥有

你的良心应该会让你对自己的行为感到懊悔。

[ə'bændənd] [ˌem 'iː][səʊ] [ə'brʌptli] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] ['ʃædəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]
abandoned me so abruptly , let me say that no shadow , not even the
弃 我 所以 突然 , 让 我 说 那 不 阴影 , 不是 甚至 这

他如此突然地抛弃了我，让我说，没有一丝影子，甚至连.....

['laɪtɪst] , [mʌst; məst] [klaʊd] [ðə; ðɪ] [sə'renəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [deɪ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]
lightest , must cloud the serenity of this joyous day : I am about to
最轻 , 必须 云 这 宁静 的 这 欢乐 天 : 我 是 关于 到

最轻的，也必将破坏这欢乐日子的宁静：我即将

[liːv] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][fər'evə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ][waɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bærən][diː]
leave the stage forever , to become the wife of the Baron de
离开 这 阶段 永远 , 到 变得 这 妻子 的 这 男爵 德

永远离开舞台，成为男爵的妻子

- !
Samoreau !
- !

萨莫罗！

['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənətli] [jɔːz] ,
Always affectionately yours ,
总是 亲切地 你的 ,

永远爱你的，

" [juː'ʒeɪni] [gɑːn'tiːər] .
" EUGENIE GONTIER .
" 尤金妮 贡蒂尔 .

“尤金妮·贡蒂埃。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [bʊkmɑːks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ɪn]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][kəʊd]
All that was illogical in our social code
全部 那 曾是 不合逻辑 在 我们的 社会的 代码

这一切在我们的社会准则中都是不合逻辑的。

['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l]
Only a man , wavering and changeable
仅有的 一个 男人 , 摇摆不定 和 多变

只是一个男人，摇摆不定，反复无常

[ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt]
Their Christian charity did not extend so far as that
他们的 基督教 慈善机构 做过 不是 延长 所以 远的 作为 那

他们的基督教慈善精神并没有延伸到那种程度。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [klaɪm] [bʌt; bət] [wʌns]
There are mountains that we never climb but once
那里 是 山脉 那 我们 绝不 爬 但 一次

有些山峰我们一生只会攀登一次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神